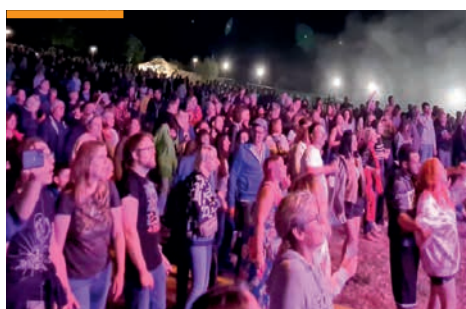




56 BETZFIELD OPEN AIR



64 AWEIUNG VUN DER TENNIS HAL



59 TOUR FIR DÉI NEI AWUNNER





74

Wat war lass?
Expo "Hobby'Art" zu Rued-Sir

IMPRESSUM | MENTIONS LÉGALES

GEMENGEBUET 3/2022
Unter der Verantwortung des Schöffengerats.
Sous la responsabilité du collège échevinal.

FOTOS | PHOTOS

Gemeinde Betzdorf, außer :
Commune de Betzdorf, sauf :
p. 50 - 51 : Mme Sophie Margue
p. 58 : Döschtennis Rued-Sir
p. 62 - 65 : Mme Stéphanie Schoos
p. 68 - 71 : Mme Stéphanie Schoos
p. 72 - 73 : Döschtennis Rued-Sir
p. 74 - 76 : Hobbykünstler Lëtzebuerg Asbl
p. 77 : Fairtrade Lëtzebuerg Asbl
p. 78 - 79 : Mme Stéphanie Schoos
p. 80 - 81 : Mme Stéphanie Schoos
p. 82 - 86 : Jugendhaus Betzder

TEXTE | TEXTES

Gemeinde Betzdorf, außer :
Commune de Betzdorf, sauf :
p. 49 : Arcus Asbl
p. 50 - 51 : Schroeder & Associés
p. 77 : Fairtrade Lëtzebuerg Asbl
p. 82 - 86 : Jugendhaus Betzder
p. 88 : Duerftreff beim Lis
p. 90 : Fairtrade Asbl

CONCEPTION

Piranha et Petits Poissons Rouges s.à r.l.

DATE D'IMPRESSION

14/12/2022

Vorwort Préface	04
Gemeinderat Conseil communal	08
Sitzung vom 15. Juli 2022 Séance du 15 juillet 2022	08
Sitzung vom 23. September 2022 Séance du 23 septembre 2022	18
Sitzung vom 28. Oktober 2022 Séance du 28 octobre 2022	32
Mitteilungen Avis	44
Wat war lass ?	55
Aweigung vum neie Ponton Inauguration du nouveau ponton	55
Betzfield Open Air	56
Ausflug vum DT RUED Excursion du DT RUED	58
Info-Versammlung Schoulufank Réunion d'Information « Rentrée scolaire »	58
Abschid vun der Mme Kremer Départ en retraite de Mme Kremer	59
Tour fir déi Nei Awunner Tour pour les nouveaux habitants	59
Aweigung vum Haus "Iewescht Bowéngs" Inauguration de la maison « Iewescht Bowéngs »	62
Aweigung vun der Tennis Hal Inauguration du hall de Tennis	64
Seniorefeier Fête du troisième âge	66
Commemorationsdag Journée de la commémoration	68
Porte ouverte vum Gemengenhais Porte ouverte de la mairie	72
Moulefest Fête des moules	72
Expo "Hobby'Art" zu Rued-Sir Exposition «Hobby'Art» à Roodt/Syre	74
Hobbymaart Marché artisanal	76
Fairtrade Brunch	77

78

Wat war lass?
"Dschungelbuch" Musical



68

Wat war lass?
Commemoratiounsdag



62

Wat war lass?
Aweigung vum Haus "Iewescht
Bowéngs"



"Dschungelbuch" Musical
«Le Livre de la jungle» - comédie musicale 78

Visit op der Gemeng vum Cycle 3.2
Visite du cycle 3.2 à la mairie 80

Sportleréierung | Cérémonie des sportifs méritants 80

Anzeigen | Annonces 82

Ansprechpartner | Contacts 95

Nützliche Adressen | Adresses utiles 96



VORWORT

PRÉFACE



Léif Biergerinnen a Bierger

De Wanter steet virun der Dier an eis Gemeng kann op en aktiven an erliefnisräiche Summer an Hierscht zeréckblécke mat villen Aktivitéiten a Chantieren déi trotz Verzögerungen an de Liwwerkette gutt konnte weidergefoert ginn. Nei Iddie goufen ëmgesat a bestoend Projeten si weidergedriwwen a suivéiert ginn.

Ervirzehiewen ass virun allem di éischt Editioun vum Betzfield OPENAIR, deen endlech, no scho viru laanger Zäit enstaner Iddi, erfollegräich realiséiert konnt ginn. Während 3 Deeg hunn op deem onbeschreiblech flotten an eemolege Site bei der Beschcrèche 3 Concerten an e Familljendag bei ideale Wiederkonditiounen stattfonnt. Den Highlight war Samschdeg Owes mat enger vun de baschte Queen Cover Band's - The Queen Kings- mat iwwer 1.000 verkaafte Ticken. Et war eng super Stëmmung an déi gewoten Iddi et als Picknick-Konzert unzebidden ass gutt opgeholl ginn. Läit si mat hire Still, hire Picknicksdecken a Proviant komm an hunn de Site, d' Ambiance an d'Musek genoss. Dëse Succès a flotten Event wëlle mir d'nächst Joer weiderfeieren an och ausbauen.

Och aner Veranstaltungen hu gewise wei wichteg et eis ass, datt Dir lech, léif Awunner, an eiser Gemeng wuelfillt. Mir wëllen eng lieweg, ofwiesslungsräich an nohaltege Gemeng sinn an där et sech gutt liewe léist.

Am September huet den Tour fir di nei Awunner stattfonnt, deen no 3 Joer Paus wéinst dem Covid nees endlech konnt ugebiddé gi. E ganzen Nomëtteg ass de Bus duerch all d' Dierfer vun der Gemeng gefuer, mat flotten Tëschestatiounen a villen interessanten Explikatiounen zu eisen Dierfer an de verschiddenen Infrastrukturen.

Chères citoyennes et citoyens,

L'hiver approche à grand pas et la commune peut se prévaloir de nombreuses activités réalisées lors des périodes estivales et automnales. Des idées nouvelles ont pu être mis en pratique et les chantiers en cours ont pu être poursuivis, ceci malgré des retards survenus dans les chaînes d'approvisionnement.

Il convient de souligner tout particulièrement la première édition du "Betzfield OPENAIR", organisée avec un grand succès et dont l'idée a été lancée il y a longtemps déjà. Pendant trois jours et avec des conditions météorologiques idéales, trois concerts et une journée familiale se sont déroulés sur le site unique devant la « Beschcrèche ». Le concert le plus impressionnant était celui du samedi soir avec l'un des meilleurs groupes de reprises de Queen - The Queen Kings - avec plus de 1.000 tickets vendus. L'idée assez audacieuse d'annoncer l'évènement sous forme de concert pique-nique a bien été perçue par le public et en a relevé l'ambiance. Nombreux ont été ceux qui sont venus avec une chaise, des couvertures de pique-nique et des provisions pour apprécier le site, l'ambiance et la musique. Un événement à répéter l'année prochaine et pourquoi pas le développer.

D'autres événements ont également démontré à quel point il nous importe, que vous, chers citoyens et citoyennes, vous vous sentiez bien dans notre commune. Nous voulons être une commune active proposant un mode de vie variée et durable.

Enfin, après une pause de trois ans due à la pandémie, le tour des nouveaux habitants a pu avoir lieu à nouveau. Au courant d'un samedi après-midi, le bus a fait le tour de tous les villages de la

Och d'Gemeengeconseilleren a Member vun der Integratiounskommissioun ware present an hunn eis nei Awunner wëllkomme geheescht. Zum Schluss hunn vill Veräiner sech am Syrkus presentéiert firlech hier Aktivitéiten virzestellen. Zéckt net a gitt Member vun engem vun eise ville Veräiner, de Choix ass do! Mir als Gemeng si beméit net nëmmen ofwiesslungsräich a interessant Aktivitéiten unzebidden, mee virun allem am Wunnengsbau sinn eng Réi Chantieren en Cours di virun allem jonken Awunner et erméigleche sollen sech et leeschten ze kennen zu Lëtzebuerg an an der Gemeng kenne wunnen ze bleiwen. Virun allem dat Jonk an All kennen zesumme liewen an sech géigesäiteg ënnerstëtze kennen ass eist Leitmotiv an direkt 2 Projeten. Bei Lotissementsprojeten vu Betzder a Menster hunn dës Ambitiounen. Deemächst wäert et och zu Betzder mat den Aarbechte lassgoen. Am Hierscht goufen direkt 2 fäerdeg Projeten zu Rued-Sir ageweit: Intergeneratiounshaus "Iewescht Bowéngs" an di nei Tennishal. Dës flott renovéiert Gebai mam Treffpunkt vum Jugendhaus a Widdebierger 50+ verfollegt di Iddi Jonk an All zesummenzebréngen. Dës nei a modern Tennishal zu Rued-Sir gëtt dem lokale Veräin d' Méiglechkeet zu alle Wiederkonditiounen ze trainéieren a Matcher duerchzuféieren an dat an engem neie moderne Gebai. D'Veräinsliewe läit eis um Häerz a mir ënnerstëtzen si wou mer kennen. Sou wäert de Projet vun der Aler Scheier zu Betzder mat senge Raimlechkeeten och nei flott Méiglechkeete fir eis Awunner an Associatiounen ubidden. Mir freeën eis op e schéint neit Joer mat weider Progrèsen, Verbesserungen an neie flotte Projeten. Ech wënschen lech vill Freed beim Liesen a schéi Feierdeeg.

Äre Buergermeeschter

Jean-François Wirtz

commune avec différentes étapes et les participants ont reçu des explications intéressantes sur nos villages et les différentes infrastructures.

Les conseillers communaux et les membres de la commission d'intégration étaient également présents et ont accueilli les nouveaux habitants. A la fin du tour, de nombreuses associations se sont présentées au Syrkus pour mettre en avant leurs différentes activités. N'hésitez pas et devenez membre dans une de nos associations, vous avez le choix !

En tant que commune, nous nous efforçons de vous offrir des activités variées et intéressantes. Au domaine de la construction de logements, un certain nombre de chantiers sont déjà en cours. Ces logements permettront surtout aux jeunes de continuer à vivre au Luxembourg ainsi que dans notre commune. Notre ambition est également que les jeunes et les moins jeunes puissent vivre ensemble et se soutenir mutuellement. Deux de nos projets poursuivent ce but : le projet de lotissement à Betzdorf et à Mensdorf. Les travaux à Betzdorf débuteront prochainement.

En automne, deux infrastructures ont été achevées et ont pu être inaugurées à Roodt/Syre : la maison intergénérationnelle "Iewescht Bowéngs" et le nouveau hall de tennis.

Ce bâtiment récemment rénové est le siège de la maison des jeunes (Betzder Jugendhaus) et de l'association du troisième âge "Widdebierger 50+". L'idée est de réunir plusieurs générations sous un même toit.

Cette nouvelle infrastructure moderne du hall de tennis à Roodt/Syre offre aux nombreux membres du club local la possibilité de s'entraîner et de jouer des tournois dans un nouveau bâtiment moderne et dans toutes les conditions météorologiques.

La vie associative nous tient à cœur et vous remarquez que nous soutenons nos associations dans la mesure du possible. Ainsi, le projet « Al Scheier » à Betzdorf offrira également de nouvelles opportunités dans ses locaux pour tous nos citoyens.

Nous nous réjouissons et nous attendons avec impatience la nouvelle année pleine d'événements et des projets qui espérons-le, seront achevés et inaugurés.

Je vous souhaite une bonne lecture et de joyeuses fêtes de fin d'année.

Votre Bourgmestre

Jean-François Wirtz

Merry Christmas & Happy new Year

**De Schäffen- a Gemengerot an d'Personal
vun der Gemeng Betzder wënschen Iech
Schéi Feierdeeg a vill Gléck am Neie Joer!**

Das Schöffenkollegium, die Mitglieder des Gemeinderats und das
Personal der Gemeindeverwaltung wünschen Ihnen allen
Gesegnete Weihnachten und viel Glück im Neuen Jahr!

Le collège des bourgmestre et échevins, les membres du conseil
communal et le personnel de l'administration communale
vous souhaitent un Joyeux Noël et une Heureuse Nouvelle Année!

The executive council, the members of the municipal council,
the municipal administration staff wish you
Merry Christmas and a Happy New Year!



08.01.2023 / INVITATION

Neijoersreception

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,
De Schäfferot huet déi grouss Freed,
lech op dës traditionell Zeremonie z'invitéieren.
Den Empfang ass e **Sonnden, 8. Januar 2023**
um **17 Auer am Syrkus zu Ruedt-Sir.**

Réception de nouvel an

Chères concitoyennes, chers concitoyens,
Le collège des bourgmestre et échevins
a le plaisir de vous inviter à cette traditionnelle
cérémonie ayant lieu le **dimanche, 8 janvier 2023**
à **17 heures au Syrkus à Roodt/Syre.**

Traduction simultanée en français assurée.

New year's reception

Dear inhabitants,
The Executive Council has the pleasure
to invite you to this traditional reception
held on **Sunday, January 8th 2023**
at **5 p.m. in the Syrkus in Roodt/Syre.**

Simultaneous translation will be provided.

Neujahrsempfang

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,
Das Schöffenkolegium lädt Sie recht herzlich
zu dieser traditionellen Feierlichkeit ein.
Sie findet am **Sonntag, den 8. Januar 2023**
um **17 Uhr im Syrkus in Roodt/Syr statt.**

Recepção de Ano novo

Caros cidadãos,
O conselho do burgomestre e dos vereadores
têm o prazer de vos convidar cordialmente à
tradicional cerimónia que terá lugar no
domingo, dia 8 de janeiro 2023
às **17 horas no Syrkus em Roodt/Syre.**





SITZUNG VOM 15. JULI 2022 SÉANCE DU 15 JUILLET 2022

Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries, Sylvette Schmit-Weigel;
Räte	Conseillers:	Frank Bourgnon, Reinhold Dahlem, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Olafur Sigurdsson;
Entschuldigt	Excusé:	Marc Bosseler.

**Sämtliche Beschlüsse werden einstimmig gefasst.
Öffentliche Sitzung (16 Punkte):**

1. Haushaltsplan und Buchhaltung:

1.1. Kontogebühren: Bewilligung zusätzlicher Mittel.

Der Gemeindegeldnehmer hat den Gemeinderat darüber in Kenntnis gesetzt, dass Negativzinsen zu bezahlen sind und die im Haushaltsplan 2022 eingetragenen Mittel nicht ausreichen. Der Gemeinderat beschließt die Genehmigung zusätzlicher Mittel in Höhe von 25 000 € für den Haushaltsplan 2022.

1.2. Neugestaltung des öffentlichen Platzes „Fieweschplaz“ in Mensdorf

Ein Teil der genehmigten Mittel in Höhe von 486 603,00 € wurde bei der Aufstellung des Haushaltsplans für das Jahr 2022 gestrichen, doch der genehmigte Gesamtkostenvoranschlag von 486 603,00 € ist erforderlich, um sämtliche Rechnungen des

**Toutes les décisions sont prises à l'unanimité des voix.
Séance publique (16 points) :**

1.1. Budget et comptabilité :

1.1. Frais de compte : Approbation d'un crédit supplémentaire.

Le receveur a informé le conseil communal que des intérêts négatifs sont à liquider et que le crédit budgétaire inscrit au Budget 2022 est insuffisant. Le conseil communal décide de voter un crédit supplémentaire de 25.000 € au budget 2022.

1.2. Réaménagement de la place publique « Fieweschplaz » à Mensdorf.

Une partie du crédit voté de 486.603,00 € a été supprimé lors de l'établissement du budget pour l'année 2022, mais le devis total voté de 486.603,00 € est nécessaire pour liquider toutes les factures du projet en question.

betreffenden Projekts zu begleichen.

Die vom technischen Dienst der Gemeinde erstellte Zwischenabrechnung des Projekts sieht die Wiedereintragung zusätzlicher Mittel in Höhe von 347 808,18 € in den Haushaltsplan 2022 vor. Der Gemeinderat beschließt die Genehmigung der Wiedereintragung zusätzlicher Mittel in Höhe von 347 808,18 € in den Haushaltsplan des Geschäftsjahres 2022.

1.3. Umbau des Hauses „Ennescht Wierts“ in 6, rue du canal in Mensdorf

Ein Teil der genehmigten Mittel in Höhe von 2 867 334,21 € wurde bei der Aufstellung des Haushaltsplans für das Jahr 2022 gestrichen, doch der genehmigte Gesamtkostenvoranschlag von 2 867 334,21 € ist erforderlich, um sämtliche Rechnungen des betreffenden Projekts zu begleichen.

Die vom technischen Dienst der Gemeinde erstellte Zwischenabrechnung des Projekts sieht die Wiedereintragung zusätzlicher Mittel in Höhe von 46 006,74 € in den Haushaltsplan 2022 vor. Der Gemeinderat beschließt die Genehmigung der Wiedereintragung zusätzlicher Mittel in Höhe von 46 006,74 € in den Haushaltsplan des Geschäftsjahres 2022.

1.4. Bau einer Verbindungsstraße zwischen der rue Strachen und dem Feuerwehrhaus

Ein Teil der genehmigten Mittel in Höhe von 1 805 000,00 € wurde bei der Aufstellung des Haushaltsplans für das Jahr 2022 gestrichen, doch der genehmigte Gesamtkostenvoranschlag von 1 805 000,00 € ist erforderlich, um sämtliche Rechnungen des betreffenden Projekts zu begleichen.

Die vom technischen Dienst der Gemeinde erstellte Zwischenabrechnung des Projekts sieht die Wiedereintragung zusätzlicher Mittel in Höhe von 374 633,66 € in den Haushaltsplan des Geschäftsjahres 2022 vor.

Der Gemeinderat beschließt die Genehmigung der Wiedereintragung zusätzlicher Mittel in Höhe von 374 633,66 € in den Haushaltsplan des Geschäftsjahres 2022.

2. Gemeinderat, rechtliche Stellungnahmen:

2.1. Stellungnahme in Bezug auf die geplante Einstufung des Empfangsgebäudes, des ehemaligen Häuschens mit der Sanitäranlage und des Wärterhaus des Bahnhofs von Roodt/Syr als nationales Kulturerbe

Mit Schreiben vom 13. Juni 2022 bekundete die Kulturministerin ihre Absicht, das Empfangsgebäude, das ehemalige Häuschen mit der Sanitäranlage und dem Wärterhaus des Bahnhofs Roodt/Syr

Le décompte intermédiaire du projet, établi par le service technique communal, prévoit la réinscription au budget 2022 d'un supplément de crédit de 347.808,18 €.

Le conseil communal décide de voter la réinscription d'un crédit supplémentaire de 347.808,18 € au budget de l'exercice 2022.

1.3. Transformation de la maison « Ennescht Wierts » sise 6, rue du canal à Mensdorf.

Une partie du crédit voté de 2.867.334,21 € a été supprimé lors de l'établissement du budget pour l'année 2022, mais le devis total voté de 2.867.334,21 € est nécessaire pour liquider toutes les factures du projet en question.

Le décompte intermédiaire du projet, établi par le service technique communal, prévoit la réinscription au budget 2022 d'un supplément de crédit de 46.006,74 €.

Le conseil communal décide de voter la réinscription d'un crédit supplémentaire de 46.006,74 € au budget de l'exercice 2022.

1.4. Construction d'une voirie de liaison entre la rue Strachen et le bâtiment pour les sapeurs-pompiers.

Une partie du crédit voté de 1.805.000,00 € a été supprimé lors de l'établissement du budget pour l'année 2022, mais le devis total voté de 1.805.000,00 € est nécessaire pour liquider toutes les factures du projet en question.

Le décompte intermédiaire du projet, établi par le service technique communal, prévoit la réinscription au budget 2022 d'un supplément de crédit de 374.633,66 €.

Le conseil communal décide de voter la réinscription d'un crédit supplémentaire de 374.633,66 € au budget de l'exercice 2022.

2. Conseil communal, avis légaux :

2.1. Avis relatif à l'intention de classement comme patrimoine culturel national du bâtiment voyageur, de l'ancienne maisonnette avec l'installation sanitaire et la lampisterie de la gare de Roodt/Syre.

Par courrier du 13 juin 2022, Madame la Ministre de la Culture exprime son intention de procéder au classement comme patrimoine culturel national du bâtiment voyageur, de l'ancienne

als nationales Kulturerbe einzustufen.

Die Kommission für das Kulturerbe gab eine positive Stellungnahme in Bezug auf diese Einstufung ab.

Der Gemeinderat beschließt, sich der insbesondere von der genannten Kommission sowie von Experten des Nationalen Instituts für das gebaute Erbe (INPA) manifestierten Begründung des öffentlichen Interesses am Schutz und der Erhaltung dieses Standorts anzuschließen.

maisonnette avec l'installation sanitaire et de la lampisterie de la gare de Roodt/Syre.

La Commission pour le patrimoine culturel a rendu un avis positif au sujet de ce classement.

Le conseil communal décide de se rallier à la motivation de l'intérêt public de protection et de conservation de ce site, telle que retenue notamment par ladite Commission, ainsi que par des experts de l'institut national pour le patrimoine architectural (INPA).

3. Kostenvoranschläge und Abrechnungen:

3.1. Instandsetzung des Daches des Hauses in 4, rue du Canal in Mensdorf

Der Gemeinderat bewilligt den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag in Bezug auf die Instandsetzung des Daches des Hauses in 4, rue du Canal in Mensdorf in Höhe von 38 000 €.

3.2. Steigerung der Leistung der MS/NS-Umspannstation auf dem Sport- und Schulcampus in Roodt/Syr

Der Gemeinderat:

- bewilligt den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten zusätzlichen Kostenvoranschlag in Höhe von 26 000 € inkl. MwSt. für die Anpassung und Leistungssteigerung der MS-/NS-Umspannstation auf dem Sport- und Schulcampus in Roodt/Syr sowie die Änderung der Anlage aufgrund der Umspannstation der neuen Kinderkrippe
- genehmigt die Eintragung zusätzlicher Mittel in Höhe von 26 000 € in den Haushaltsplan des Geschäftsjahres 2022.

3.3. Punktuelle Neugestaltung der Ortsdurchfahrt von Berg im Rahmen der Geschwindigkeitsdrosselung auf 50 km/h.

Der Gemeinderat:

- bewilligt den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten zusätzlichen Kostenvoranschlag in Höhe von 55 000 € inkl. MwSt. für die Planungs- und Baukosten für den Parkstreifen entlang des Teilbebauungsplans Laangfelder II
- genehmigt die Eintragung zusätzlicher Mittel in Höhe von 55 000 € in den Haushaltsplan des Geschäftsjahres 2022.

3. Devis et décomptes :

3.1. Réfection de la toiture de la maison sise 4, rue du Canal à Mensdorf.

Le conseil communal approuve le devis, établi par le service technique communal, concernant la réfection de la toiture de la maison 4, rue du Canal à Mensdorf, au Montant de 38.000 €.

3.2. Augmentation de la puissance du poste de transformation MB/BT au campus sportif et scolaire à Roodt/Syre.

Le conseil communal :

- approuve le devis supplémentaire, établi par le service technique communal, concernant la mise en conformité et l'augmentation du poste de transformation MT/BT au CSS à Roodt/Syre ainsi que la modification de l'installation à cause du poste de transformation de la nouvelle crèche, au montant de 26.000 € ttc
- vote d'un crédit supplémentaire de 26.000 € au budget de l'exercice 2022

3.3. Réaménagement ponctuel de la traversée de Berg dans le cadre de la réduction de la vitesse à 50 km/h.

Le conseil communal :

- approuve le devis supplémentaire, établi par le service technique communal, concernant les frais d'études et de construction pour la bande de stationnement le long du PAP Laangfelder II, au montant de 55.000 € ttc
- vote d'un crédit supplémentaire de 55.000 € au budget de l'exercice 2022.

4. Konventionen:

4.1. Konvention 2022 – Seniorenclub „An der Loupescht“

Der Gemeinderat beschließt die Bewilligung der Konvention 2022 sowie der allgemeinen Bedingungen in Bezug auf den „Senioren-Club An der Loupescht“ - das regionale Zentrum für Animation und Beratung für ältere Menschen.

5. Bewilligung von Verträgen und Vertragsänderungen:

5.1. Änderungen an Miet- und Bereitstellungsverträgen

Der Gemeinderat bewilligt Änderungen an verschiedenen Bereitstellungs- und Mietverträgen in Bezug auf Wohnungen in Roodt/Syr und Mensdorf.

5.2. Bereitstellungsvertrag in Bezug auf den Gemeinschaftsgarten „E Gaart op Haard“

Der Gemeinderat bewilligt einen Bereitstellungsvertrag in Bezug auf den Gemeinschaftsgarten „E Gaart Op Haard“ der Gemeinde Betzdorf.



6. Gemeindeverordnungen:

6.1. Bestätigung dringlicher Verkehrsverordnungen.

Der Gemeinderat beschließt die Bestätigung der nachstehenden vom Schöffenrat erlassenen dringlichen Verkehrsverordnungen:

- Nr. 101-2022: PN66 in Roodt/Syr
(Arbeiten am Bahnübergang)
- Nr. 103-2022: rue de l'Ecole in Mensdorf
(Bau einer Wohnanlage)
- Nr. 105-2022: rue de la Gare in Roodt/Syr

4. Conventions :

4.1. Convention 2022 – Club Senior « An der Loupescht »

Le conseil communal décide d'approuver la convention 2022, ainsi que les conditions générales concernant le centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées « Club Senior An der Loupescht ».

5. Approbation de contrats et avenants :

5.1. Avenants aux contrats de bail à loyer et de mise à disposition.

Le conseil communal approuve des avenants à divers contrats de mise à disposition et de bail à loyer, concernant des appartements sis à Roodt/Syre et Mensdorf.

5.2. Contrat de mise à disposition concernant le jardin collectif « E Gaart op Haard ».

Le conseil communal approuve un contrat de mise à disposition concernant le jardin collectif de la commune de Betzdorf "E Gaart Op Haard".



6. Règlements communaux :

6.1. Confirmation de règlements d'urgence de circulation.

Le conseil communal décide de confirmer les règlements d'urgence de circulation édictés par le collège des bourgmestre et échevins suivants :

- N° 101-2022 : PN66 à Roodt/Syre
(travaux au passage à niveau)
- N° 103-2022 : Rue de l'Ecole à Mensdorf
(construction d'une résidence)
- N° 105-2022 : Rue de la Gare à Roodt/Syre

(Neugestaltungs-/Änderungsarbeiten)

- Nr. 106-2022: rue Strachen in Mensdorf
(Durchführung von Ausgrabungen)
- Nr. 107-2022: rue du Cimetière in Roodt/Syr
(Parzellierungsarbeiten)
- Nr. 109-2022: rue de Roodt/Syr in Mensdorf
(Arbeiten zum Abbau von Fertigteilen)
- Nr. 110-2022: rue de la Grotte in Mensdorf
(Fassadeninstandsetzung - 2. Verlängerung)
- Nr. 111-2022: rue de Rodenbourg in Olingen
(Straßeninstandsetzungsarbeiten)
- Nr. 112A-2022: rue Principale/rue de l'Ecole in Mensdorf
(Abriss des ehemaligen Feuerwehrhauses)

(travaux de réaménagement - modification)

- N°106-2022 : Rue Strachen à Mensdorf
(réalisation de fouilles)
- N° 107-2022 : Rue du Cimetière à Roodt/Syre
(travaux de morcellement)
- N° 109-2022 : Rue de Roodt/Syre à Mensdorf
(travaux de démontage d'éléments préfabriqués)
- N° 110-2022 : Rue de la Grotte à Mensdorf
(réfection d'une façade - 2^e prolongation)
- N° 111-2022 : Rue de Rodenbourg à Olingen
(travaux de réfection de la route)
- N° 112A-2022 : rue Principale/rue de l'Ecole à Mensdorf
(démolition de l'ancienne caserne des sapeurs-pompiers)



7. Beratende Ausschüsse und Syndikate/ Kooperationen

7.1. Ernennung neuer Mitglieder in verschiedenen beratenden Ausschüssen der Gemeinde.

Der Gemeinderat beschließt die Ernennung neuer Mitglieder in den nachstehenden beratenden Ausschüssen:

7. Commissions consultatives et syndicats/ coopérations

7.1. Nomination de nouveau membres dans différentes commissions consultatives communales.

Le conseil communal décide de nommer des nouveaux membres dans les commissions consultatives suivantes :

- Ausschuss für Integration:

1 neues Mitglied

- Ausschuss für soziale Angelegenheiten und Senioren:

1 neues Mitglied

- Ausschuss für Sport und Sportvereine:

1 neues Mitglied

- Commission d'intégration :

1 nouveau membre

- Commission des affaires sociales et troisième âge :

1 nouveau membre

- Commission du sport et associations sportives :

1 nouveau membre

8. Informationen für die Gemeinderatsmitglieder.

8.1. Schreiben der politischen Partei „Demokratesch Partei (DP)“ vom 28. Juni 2022; am 5. Juli 2022 bei der Gemeinde eingegangen

Die Partei „Demokratesch Partei DP Betzdorf“ hat ein Schreiben in Bezug auf die Fahrten des „NightLifeBus“ am Vorabend des Nationalfeiertags eingereicht und warf darin die nachstehenden Fragen auf:

- War dem Schöffenrat bekannt, dass die NightLifeBusse nicht an das Format des Nationalfeiertags angepasst wurden?
- Beabsichtigt der Schöffenrat eine Änderung seiner Strategie für künftige Großveranstaltungen, die zahlreiche Menschen anziehen?

Jean-François Wirtz bestätigt, dass dies dem Schöffenrat bekannt war und dieser keine Erhöhung der bestehenden Fahrtakte gefordert hatte. Er äußert den Wunsch, in Zukunft die zuständigen beratenden Ausschüsse zu konsultieren, um ein Programm vorzuschlagen, das den Anforderungen gerecht wird.

8.2. Baustellenverfolgung

Baustellenverfolgung:

1. Café de l'Amérique - Olingen: Die Dachdeckerarbeiten sind so gut wie abgeschlossen.

8. Informations aux membres du conseil communal.

8.1. Courrier du parti politique « Demokratesch Partei (DP) » du 28 juin 2022, entré à la commune le 5 juillet 2022

Le parti « Demokratesch Partei DP Betzdorf » a introduit un courrier, concernant les courses du « NightLifeBus » lors de la veille de la fête nationale, en mentionnant les questions suivantes :

- Le collège des bourgmestre et échevins était-il au courant que les NightLifeBus n'avaient pas été adaptés à l'envergure de la fête nationale ?
- Le collège des bourgmestre et échevins compte-t-il de changer de stratégie pour les prochains événements majeurs, attirant beaucoup de monde ?

Monsieur Jean-François Wirtz confirme que le collège échevinal était au courant et qu'il n'a pas demandé à augmenter la cadence en place. Il émet le vœu de consulter les commissions consultatives compétentes à l'avenir, afin de proposer un programme adapté aux exigences.

8.2. Suivi chantiers

Suivi chantiers:

1. Café de l'Amérique - Olingen : Les travaux de toiture sont quasiment terminés.



- 2. Wohnungen „Al Paschtoueschhaus“ in Mensdorf:** Der Holzbau wird derzeit ausgeführt, der Bau der 1. Etage ist fertiggestellt.
 - 3. Wohnungen „Al Schoul“ in Mensdorf.** Erdarbeiten und Verbau werden derzeit ausgeführt.
 - 4. Alte Scheune in Betzdorf:** Die Fensterrahmen wurden gesetzt und derzeit werden die Fenster eingesetzt.
 - 5. Photovoltaikanlage technische Hallen in Berg:** Trafo und Photovoltaik sind in Betrieb.
 - 6. Tennishalle in Roodt/Syr:** Der Bodenbelag des Tennisfelds wird verlegt.
 - 7. Kinderkrippe in Roodt/Syr:** Die Erdarbeiten sind fertiggestellt, die MISAPOR-Dämmung wurde angebracht und der Unterbeton ist fertig. Derzeit verlegt der Unternehmer das Eisen für die Bodenplatte.
 - 8. Neugestaltung - rue de la Gare in Roodt/Syr.** In der 1. Phase ist die Straße wieder für den Verkehr geöffnet, die Parkplätze entlang der CFL werden in der Woche vom 18.07.22 wieder eröffnet. In der 2. Phase werden die Wasserleitung und die Mittelspannung verlegt.
 - 9. Rue de Rodembourg - Olingen / Bushaltestelle + Fußgängerübergang.** Die Leuchtmasten müssen noch auf die richtige Höhe gesetzt werden.
 - 10. Alte Mühle in Olingen - Musiksaal.** Seculux hat das Elektrosystem abgenommen, es fehlen noch Kleinigkeiten. Der Saal kann vollständig in Betrieb genommen werden.
 - 11. Umbau des Gemeindehauses, Gebäude A.** Der Innenausbau ist abgeschlossen und der Bodenbelag verlegt. Die Möbel kommen am 14.07.22 und die Media-Anlage wird am 20.07.22 geliefert.
 - 12. Verbindungsweg Alte Mühle <-> Zentrum von Olingen.** Der Weg ist geöffnet, es bleiben noch einige Kleinigkeiten zu tun.
 - 13. Erneuerung eines Waldweges am Widdebiarg mit Spurbahnplatten.** Die Arbeiten haben Anfang Juni begonnen und waren pünktlich vor dem Berglauf „Widdebiarglaf“ abgeschlossen.
- 2. Logements « Al Paschtoueschhaus » à Mensdorf :** la construction en bois est en cours d'exécution, la construction du 1er étage est terminée.
 - 3. Logements « Al Schoul » à Mensdorf.** Les travaux de terrassement et de coffrage sont en cours d'exécution.
 - 4. Ancienne grange à Betzdorf :** les cadres des fenêtres sont en place et les fenêtres sont actuellement en cours de pose.
 - 5. Installation photovoltaïque des halls techniques à Berg :** le transformateur et l'installation photovoltaïque sont en service.
 - 6. Hall de tennis à Roodt/Syre :** la pose du revêtement de sol du terrain de tennis est terminée.
 - 7. Crèche à Roodt/Syre :** les travaux de terrassement sont terminés, l'isolation MISAPOR a été posée et le béton de fondation est prêt. L'entrepreneur est en train de poser les grilles de fer pour la dalle.
 - 8. Réaménagement - rue de la Gare à Roodt/Syre.** Dans la 1^{ère} phase, la rue est rouverte à la circulation, les parkings le long de la voie ferrée seront de nouveaux ouverts au cours de la semaine du 18/07/22. Dans la 2^{ème} phase, la conduite d'eau et la moyenne tension seront posées.
 - 9. Rue de Rodembourg - Olingen / arrêt de bus + passage piéton.** Les poteaux d'éclairage doivent être placés à la bonne hauteur.
 - 10. Ancien moulin à Olingen - salle de musique.** Seculux a réceptionné le système électrique, il manque encore des petits travaux. La salle peut être entièrement mise en service.
 - 11. Transformation de la maison communale, bâtiment A.** L'aménagement intérieur est terminé et le revêtement de sol est posé. Les meubles arriveront le 14.07.22 et l'installation média sera livrée le 20.07.22.
 - 12. Chemin de liaison Ancien moulin <-> centre d'Olingen.** Le chemin est ouvert, il reste encore quelques petits travaux à faire.
 - 13. Rénovation d'un chemin forestier au Widdebiarg avec des dalles de voirie (Spurbahnplatten).** Les travaux ont commencé début juin et ont été terminés à temps pour la course des collines « Widdebiarglaf ».



- 14. Alte Schule in Betzdorf.** Die Ausschreibung für die Erdarbeiten wurde am 04.07.22 veröffentlicht. Das Datum für die Abgabe der Angebote wurde auf den 30.08.22 festgelegt.
- 15. Alter Feuerwehrbau in Mensdorf.** Die Sanierungsarbeiten sind abgeschlossen, die Abrissarbeiten beginnen demnächst.
- 16. Dekanshaus in Betzdorf.** Die Sanierungsarbeiten beginnen demnächst.

9. Berichte der Gemeindevertreter in den verschiedenen Syndikaten

Creos

Jules Sauer teilt mit, dass die letzte Sitzung in den neuen Räumlichkeiten stattgefunden hat, die im Anschluss daran besichtigt wurden. Die Dokumente und Berichte werden den Gemeinderatsmitgliedern zu einem späteren Zeitpunkt übermittelt.

Seniorenclub „An der Loupescht“

Fernande Klares-Goergen berichtet über die angebotenen Aktivitäten, die vor allem bei den über 60-Jährigen großen Anklang finden. Der Seniorenclub wird in Kürze in „Aktiv+“ umbenannt.

SIGRE

Marc Ries teilt mit, dass das neue Abfallgesetz vom 9. Juni 2022 die Schließung der Hausmülldeponie in Muertendall für das Jahr 2030 bestätigt.

Alternativen und Vorschläge werden derzeit von den Vorstandsmitgliedern des Syndikats sondiert und ausgearbeitet.

SIGI

Marc Ries gibt eine kurze Stellungnahme zu den infolge von Presseartikeln auf reporter.lu aufgekommenen Gerüchten ab. Um mögliche Missstände innerhalb des Syndikats zu klären, hat der Ausschuss zwei interne und ein externes Audit in Auftrag gegeben. Zu diesem Zweck wurde eine Arbeitsgruppe aus Mitgliedern des Vorstands und des Ausschusses des Syndikats eingesetzt.

Cipa Junglinster

Marc Ries teilt mit, dass die Belegungsrate bereits seit mehreren Jahren bei 99 % liegt und es eine Warteliste gibt, die 364 Personen umfasst, darunter 70 Notfälle. Die Gemeinde Betzdorf hat derzeit Anspruch auf 10 Betten, doch 13 Betten werden von Einwohnern der Gemeinde belegt. Es wurde Interesse daran bekundet, die Bettenkapazität für die Gemeinde Betzdorf zu erhöhen.

SIDEST

Jean-François Wirtz teilt mit, dass das Syndikat zahlreiche Bauwerke im Auftrag seiner Mitgliedsgemeinden errichtet. Dies ist für die Gemeinde Betzdorf nicht erforderlich, da das kommunale Abwassernetz den Vorschriften entspricht.

- 14. Ancienne école de Betzdorf.** L'appel d'offres pour les travaux de terrassement a été publié le 04.07.22. La date de soumission des offres a été fixée au 30.08.22.

- 15. Ancien bâtiment des pompiers à Mensdorf.** Les travaux d'assainissement sont terminés, les travaux de démolition commenceront prochainement.

- 16. Maison du doyen à Betzdorf.** Les travaux d'assainissement commenceront prochainement.

9. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

Creos

Monsieur Jules Sauer informe que la dernière réunion a été tenue dans nouveaux locaux suivie d'une visite des lieux. Les documents et rapports seront transmis ultérieurement aux membres du conseil communal.

Club Senior « An der Loupescht »

Madame Fernande Klares-Goergen informe sur les activités proposées, lesquels sont très bien fréquentées, surtout par la population 60+. Le Club Senior sera renommé en « Aktiv+ » prochainement.

SIGRE

Monsieur Marc Ries informe que la nouvelle loi relative aux déchets du 9 juin 2022 confirme la fermeture de la déponie pour déchets ménagers au Muertendall pour 2030.

Des alternatives et propositions sont actuellement sondées et élaborées par les membres du bureau du syndicat.

SIGI

Monsieur Marc Ries commente brièvement les rumeurs survenues suite à des articles de presse publiés sur reporter.lu. Afin de clarifier d'éventuels dysfonctionnements du syndicat, le comité a donné en ordre 2 audits internes et 1 audit externe. Un groupe de travail incluant des membres du bureau et du comité du syndicat a été installé à cet effet.

Cipa Junglinster

Monsieur Marc Ries informe que le taux d'occupation a atteint le 99 %, ceci depuis déjà plusieurs années. Une liste d'attente de 364, dont 70 cas d'urgence, est tenue. La commune de Betzdorf a actuellement droit à 10 lits, mais 13 lits sont occupés par des habitants de la commune. L'intérêt d'augmenter la capacité de lits pour la commune de Betzdorf a été manifesté.

SIDEST

Monsieur Jean-François Wirtz informe que beaucoup d'ouvrages sont construits par le syndicat pour le compte de ses communes membres. Ceci n'est pas nécessaire pour la commune de Betzdorf, étant donné que le réseau communal est en règle.

SIDERE

Reinhold Dahlem teilt mit, dass das Syndikat laufend Bauwerke errichtet und unterhält. Die Gemeinde Betzdorf verfügt über eine ihr vorbehaltene Trinkwassermenge von 1200 m³ pro Tag. Diese Menge reicht für die Versorgung der Gemeinde Betzdorf aus, da der derzeitige Verbrauch zwischen 600 und 800 m³ pro Tag liegt, mit Spitzenwerten von 90 % der der Gemeinde vorbehaltenen Menge.

Syrdall Schwemm (Schwimmbad)

Frank Bourgnon teilt mit, dass die Gastronomiepreise angepasst wurden.

10. Fragen an die Mitglieder des Schöffenrats

Fernande Klares-Goergen fragt nach den Gründen, die die Verantwortlichen dazu bewogen haben, den „First Responder“-Dienst abzuschaffen, indem sie das Fahrzeug vom Gemeindegelände in Berg in das neue Feuerwehrgebäude in Mensdorf verlagert haben.

Jean-François Wirtz antwortet, dass der Schöffenrat nicht der Urheber dieser Entscheidung sei. Die Gemeinde sei vom CGDIS über die Verlagerung des Fahrzeugs in das neue Feuerwehrgebäude in Mensdorf in Kenntnis gesetzt worden.

Die Mitglieder des Gemeinderats bitten um eine Erklärung der Gründe, die das CGDIS zu diesem Schritt bewogen haben. Darüber hinaus stehen zwei Gemeindebeamte vor Ort zur Verfügung, um im Falle der Benötigung des „First Responder“-Dienstes einzugreifen.



Herr Jean-François Wirtz schlägt vor einen Termin mit der CGDIS zu vereinbaren um die Situation zu klären. Dieser Termin fand am 27. September statt und folgende Informationen wurden erläutert:

SIDERE

Monsieur Reinhold Dahlem informe que des ouvrages sont continuellement construits et entretenus par le syndicat. La commune de Betzdorf possède une capacité réservée en eau potable de 1200 m³ par jour. Cette capacité est suffisante pour approvisionner la commune de Betzdorf, la consommation actuelle se situant entre 600 et 800 m³ par jour, avec des pointes à 90 % de la capacité réservée.

Syrdall Schwemm

Monsieur Frank Bourgnon informe que les prix concernant la restauration ont été adaptés.

10. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.

Madame Fernande Klares-Goergen demande les raisons qui ont poussé les responsables de supprimer le service du « First Responder » en déplaçant le véhicule de l'enceinte de la commune à Berg vers le nouveau bâtiment des sapeurs-pompiers à Mensdorf.

Monsieur Jean-François Wirtz répond que le collège échevinal n'est pas l'auteur de cette décision. La commune a été informée par le CGDIS du déplacement du véhicule vers le nouveau bâtiment des sapeurs-pompiers à Mensdorf.

Les membres du conseil communal demandent à obtenir l'explication des raisons qui ont poussé le CGDIS à agir de telle sorte. De plus est, deux agents communaux sont disponibles sur place pour intervenir en cas de besoin du service « First Responder ».

Monsieur Jean-François Wirtz propose d'organiser une entrevue avec le CGDIS pour clarifier la situation. Cette entrevue a eu lieu le 27 septembre et les informations suivantes ont été obtenues :

Die Verantwortlichen des CIS Menster teilen mit, dass das betreffende Fahrzeug nicht nur für den "First Responder", sondern auch für viele andere Einsätze verwendet wird. Neben den beiden Gemeindebeamten, die im Rathaus in Berg arbeiten und die nötige Ausbildung absolviert haben, können auch 17 Feuerwehrleute der CIS Menster mit diesem Fahrzeug als „First-Responder“ jederzeit eingreifen. Für die CIS Verantwortlichen ist es daher zwingend erforderlich, dass der Wagen im CIS-Gebäude steht.

Les responsables du CIS Menster informent que le véhicule en question est utilisé non seulement pour le « First Responder » mais également pour de nombreuses autres missions. En plus des deux agents communaux qui travaillent à la mairie à Berg et qui disposent de la formation nécessaire, 17 pompiers du CIS Menster peuvent également intervenir à tout moment avec ce véhicule en tant que « First-Responder ». Pour les responsables du CIS il est donc indispensable que le véhicule soit garé dans le bâtiment du CIS.

Fernande Klares-Goergen fragt nach den Sachverhalten, die zur Verweigerung der Installation einer Photovoltaikanlage auf einem Gebäude einer Privatperson geführt haben.

Jean-François Wirtz wird sich beim technischen Dienst der Gemeinde erkundigen.

Madame Fernande Klares-Goergen demande les faits ayant mené au refus de mettre en place une installation photovoltaïque sur un bâtiment d'une personne privée.

Monsieur Jean-François Wirtz se renseignera auprès du service technique communal.

Jean-Pierre Meisch teilt mit, dass die letzte Fahrt des Gemeindebusses während der Veranstaltung zum Nationalfeiertag in Berg vorverlegt worden sei, was dazu geführt habe, dass einige Einwohner diesen Service nicht in Anspruch nehmen konnten.

Jean-François Wirtz nimmt dies zur Kenntnis und wird dafür sorgen, dass dies in Zukunft nicht mehr vorkommt.

Monsieur Jean-Pierre Meisch informe que la dernière course du bus communal a été avancée lors de la manifestation de la fête nationale à Berg, ce qui a engendré le fait que quelques habitants n'ont pas pu prendre recours à ce service.

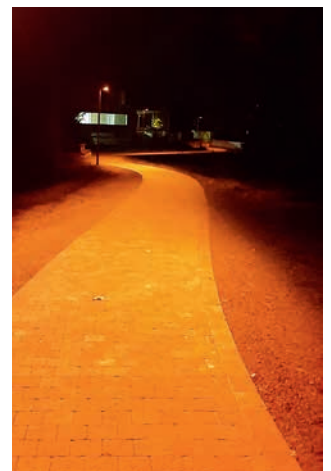
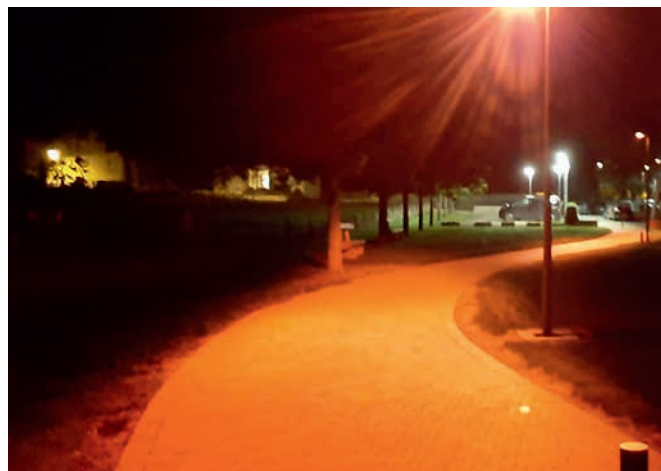
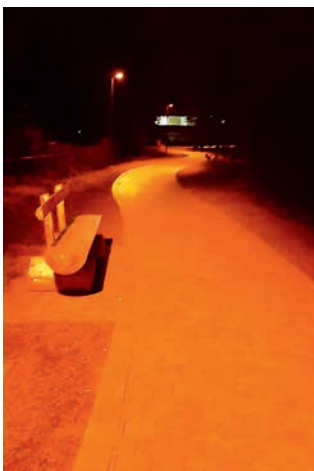
Monsieur Jean-François Wirtz en prend note et veillera à ce que cela ne se reproduise pas à l'avenir.

Jean-Pierre Meisch fragt, warum der neue Weg vom Spielplatz „Al Millen“ zum „Café de l'Amérique“ in Olingen rot beleuchtet ist.

Jean-François Wirtz erklärt, dass das Umweltministerium die Auflage erteilt hat, eine Beleuchtung in roter Farbe anzubringen, um nachtaktive Tierarten nicht zu stören.

Monsieur Jean-Pierre Meisch demande pourquoi le nouveau chemin menant de l'aire de jeu « Al Millen » vers le « Café de l'Amérique » à Olingen est illuminé en rouge ?

Monsieur Jean-François Wirtz explique qu'il s'agit d'une exigence de la part du Ministère de l'environnement, de procéder à un éclairage de couleur rouge en vue de ne pas déranger les espèces animales nocturnes.





SITZUNG VOM 23. SEPTEMBER 2022 SÉANCE DU 23 SEPTEMBRE 2022

Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries, Sylvette Schmit-Weigel;
Räte	Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Reinhold Dahlem, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Olafur Sigurdsson;
Entschuldigt	Excusé:	Jules Sauer.

Sämtliche Beschlüsse werden von den anwesenden Mitgliedern einstimmig gefasst.

Öffentliche Sitzung (33 Punkte):

1. Haushaltsplan:

1.1. Vorläufige Bewilligung des Verwaltungskontos und der Haushaltsrechnung des Geschäftsjahres 2021.

Am 13. Juli 2022 setzte das Innenministerium die Haushaltsrechnung des Geschäftsjahres 2021 nach Angaben der nachstehenden Übersichtstabelle fest:

Toutes les décisions sont prises à l'unanimité des voix des membres présents.

Séance publique (33 points) :

1. Budget :

1.1. Approbation provisoire du compte administratif et de gestion de l'exercice 2021.

Le Ministère de l'Intérieur a arrêté le compte de gestion de l'exercice 2021 en date du 13 juillet 2022, conformément au tableau récapitulatif qui suit :

		2021
Guthaben aus der Haushaltsrechnung 2020	Boni du compte 2020	26.886.074,94 €
Ordentliche Einnahmen	Recettes ordinaires	16.504.705,20 €
Außerordentliche Einnahmen	Recettes extraordinaires	1.543.082,50 €
Verluste aus der Haushaltsrechnung 2020	Mali du compte 2020	0,00 €
Ordentliche Ausgaben	Dépenses ordinaires	12.355.397,14 €
Außerordentliche Ausgaben	Dépenses extraordinaires	12.303.658,53 €
GUTHABEN	BONI	20.274.806,97 €

Der Gemeinderat beschließt die vorläufige Bewilligung der Haushaltsrechnung und des Verwaltungskontos des Geschäftsjahres 2021.

1.2. Haushaltsänderungen 2022.

Der Gemeinderat beschließt die Bewilligung der nachstehenden Haushaltsänderungen 2022:

- Mehreinnahmen in Höhe von 156 982,68 €;
- Mehrausgaben in Höhe von 421 962,00 €.

1.3. Bewilligung der Einnahmen.

Der Gemeinderat bewilligt Einnahmen in Höhe von 910 659,28 € für das Geschäftsjahr 2022.

1.4. Festsetzung des Grundsteuersatzes für das Jahr 2023.

Der Gemeinderat beschließt, den Grundsteuersatz für das Jahr 2023 wie folgt festzusetzen:

A - 450 %, B1 - 800 %, B2 - 500 %, B3 - 250 %, B4 - 300 %, B5 - 600 %, B6 - 900 %

1.5. Festsetzung des Gewerbesteuersatzes für das Jahr 2023.

Der Gemeinderat beschließt, den Gewerbesteuersatz für das Jahr 2023 auf 300 % festzusetzen.

1.6. Außerordentliche Zuschüsse für die Ortsverbände

Der Gemeinderat gewährt den Ortsverbänden die nachstehenden außerordentlichen Zuschüsse:

	2021 zugewiesener Betrag
Chorale Ste Cécile Mensdorf	400,00 €
DT Ouljen	1 732,50 €
DT Roodt/Syr	16 225,91 €
FC Syra Mensdorf	20 242,38 €
Menster Musek	3 180,32 €
Ouljer Musek	9 381,83 €
Tennis Roodt/Syr	12 288,01 €
Gesamtbetrag	63 420,95 €

1.7. Zuschuss für die Ortsverbände - Nationalfeiertag 2022

Der Gemeinderat gewährt den nachstehenden Ortsverbänden, die an den Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag 2022 in Berg teilgenommen haben, einen außerordentlichen Zuschuss in Höhe von 249,09 €:

Le conseil communal décide d'approuver provisoirement le compte de gestion et le compte administratif de l'exercice 2021 avisés auparavant par le Ministère de l'Interieur sans remarques.

1.2. Modifications budgétaires 2022.

Le conseil communal décide d'approuver les modifications budgétaires 2022 suivantes:

- recettes en plus de 156.982,68 €;
- dépenses en plus de 421.962,00 €.

1.3. Approbation de recettes.

Le conseil communal approuve des recettes au montant de 910.659,28 € pour l'exercice 2022.

1.4. Fixation du taux de l'impôt foncier pour l'année 2023.

Le conseil communal décide de fixer le taux de l'impôt foncier pour l'année 2023 comme suit:

A - 450 %, B1 - 800 %, B2 - 500 %, B3 - 250 %, B4 - 300 %, B5 - 600 %, B6 - 900 %

1.5. Fixation du taux de l'impôt commercial pour l'année 2023.

Le conseil communal décide de fixer le taux de l'impôt commercial à 300 % pour l'année 2023.

1.6. Subsidés extraordinaires aux associations locales

Le conseil communal accorde les subsidés extraordinaires suivants aux associations locales :

	Montant alloué 2021
Chorale Ste Cécile Mensdorf	400,00 €
DT Ouljen	1.732,50 €
DT Roodt/Syre	16.225,91 €
FC Syra Mensdorf	20.242,38 €
Menster Musek	3.180,32 €
Ouljer Musek	9.381,83 €
Tennis Roodt/Syre	12.288,01 €
Total	63.420,95 €

1.7. Subside aux associations locales - Fête Nationale 2022

Le conseil communal accorde un subside extraordinaire aux associations locales suivantes ayant participé à la Fête Nationale 2022 à Berg, au montant de 249,09 € :

- Amicale Menster
- Widdebiargfrënn
- Bierger vu Bierg
- Badminton Roodt/Syr
- Chorale Ste Cécile Roodt/Syr
- Dëschtennis Roodt/Syr



1.8. Spende an einen Verein im Rahmen der Flüchtlingshilfe für die Ukraine.

Der Gemeinderat gewährt dem Verein „LUkraine asbl“ eine Spende in Höhe von 1 494,55 €.

2. Personalangelegenheiten:

2.1. Anpassung des Tarifvertrags für die Beschäftigten der Gemeinde Betzdorf.

Der Gemeinderat bewilligt eine Anpassung des Tarifvertrags für die Beschäftigten der Gemeinde Betzdorf. Dies, im Hinblick auf die Regelung der im bisherigen Tarifvertrag nicht enthaltenen Situation eines Laufbahnwechsels.

2.2. Schaffung einer Arbeiterstelle der Laufbahn E.

Der Gemeinderat schafft eine Arbeiterstelle der Laufbahn E für die Bedürfnisse des technischen Dienstes.

2.3. Schaffung einer Arbeiterstelle der Laufbahn B.

Der Gemeinderat schafft eine Arbeiterstelle der Laufbahn B für die Bedürfnisse des technischen Dienstes.

2.4. Stellenaufhebung.

Der Gemeinderat hebt die noch offenen und nicht länger benötigten Stellen auf.

- Amicale Menster
- Widdebiargfrënn
- Bierger vu Bierg
- Badminton Roodt/Syre
- Chorale Ste Cécile Roodt/Syre
- Dëschtennis Roodt/Syre



1.8. Don à une association dans le cadre de l'aide aux réfugiés de l'Ukraine.

Le conseil communal accorde un don à l'association « LUkraine asbl », au montant de 1.494,55 €.

2. Affaires de personnel :

2.1. Adaptation du contrat collectif pour les salariés de la commune de Betzdorf.

Le conseil communal approuve une adaptation du contrat collectif pour les salariés de la commune de Betzdorf. Ceci, afin de régulariser une situation non reprise dans l'ancien contrat, concernant le cas d'un changement de carrière.

2.2. Création d'un poste de salarié à tâche manuelle de la carrière E.

Le conseil communal crée un poste de salarié à tâche manuelle dans la carrière E pour les besoins du service technique.

2.3. Création d'un poste de salarié à tâche manuelle de la carrière B.

Le conseil communal crée un poste de salarié à tâche manuelle dans la carrière B pour les besoins du service technique.

2.4. Suppression de postes.

Le conseil communal supprime les postes encore ouverts et qui ne sont plus nécessaires.

3. Gemeinderat:

3.1. Charta über die Umsetzung der Maßnahmen zur Senkung des Energieverbrauchs im Rahmen der aktuellen Energiekrise.



Der Gemeinderat erlässt eine Charta über die Umsetzung von Maßnahmen zur Senkung des Energieverbrauchs im Rahmen der aktuellen Energiekrise, d.h.:

- Anpassung der Heiztemperatur:
 - auf 20° C: in allen Gemeindegebäuden
 - auf 17° C: in der Sporthalle, vorbehaltlich einer anderslautenden Stellungnahme der Sportverbände
 - auf 12° C: in der Werkstatt „Ennescht Wierts“ in Mensdorf
 - auf 12° C: in der ehemaligen Kirche in Roodt/Syr und gleichzeitige Verlagerung sämtlicher während der Wintermonate vom 17.11.2022 bis 31.03.2022 stattfindenden Veranstaltungen in das Kulturzentrum SYRKUS
 - auf 12° C: im Korridor des Fußballgebäudes in Mensdorf
- Einbau von Rückschlagventilen in das Belüftungssystem des Kulturzentrums in Olingen,
- Einbau von Warmwasserboilern auf dem Gelände des Rathauses in Berg an den Standorten mit Warmwasserbedarf und Außerbetriebnahme des zentralen Boilers,
- Untersuchung der Möglichkeit eines Rückgriffs auf thermische Solarenergie für die Warmwassererwärmung auf dem Schulcampus in Roodt/Syr während der Sommermonate,
- Wenn möglich Abschaltung sämtlicher WLAN-Zugangspunkte in allen Gemeindegebäuden zwischen 18:00 Uhr und 07:00 Uhr, mit Ausnahme der Versamlungs- und Konferenzräume,
- Beschränkung der Außenbeleuchtung der Gebäude und Parkplätze zwischen 21:00 Uhr und 07:00 Uhr, außer im Falle von Veranstaltungen oder Aktivitäten,
- Abschaltung der gesamten Architekturbeleuchtung der Gebäude und öffentlichen Plätze,
- Systematischer Austausch der Straßenbeleuchtung durch LEDs,
- Schrittweise Herabsetzung der Beleuchtung in den Wohnsiedlungen zwischen 23:00 Uhr und 05:00 Uhr, soweit dies möglich ist und den bestehenden Normen entspricht,
- Abschaltung der Beleuchtung des Fußgängerwegs „Käschenallée“ in Mensdorf zwischen 22:00 Uhr und 05:00 Uhr,
- Nach Möglichkeit auf erneuerbare Energien zurückgreifen,
- Erhöhung der Zuschüsse zur Förderung erneuerbarer Energien und der Energieeinsparung,
- Systematische Anbringung von Photovoltaikanlagen auf den Dächern der Gemeindegebäude,
- Förderung der Organisation von Veranstaltungen nach dem Prinzip „Green events“.

3. Conseil communal :

3.1. Charte concernant la mise en œuvre de mesures en vue de la réduction de la consommation énergétique dans le cadre de la crise d'énergie actuelle.

Le conseil communal édicte une charte concernant la mise en œuvre de mesures en vue de la réduction de la consommation énergétique dans le cadre de la crise d'énergie actuelle, à savoir :

- adapter la température du chauffage :
 - à 20° : de tous les bâtiments communaux
 - à 17° : du hall des sports, sauf avis contraire des fédérations
 - à 12° : de l'atelier « Ennescht Wierts » à Mensdorf
 - à 12° : de l'ancienne église à Roodt/Syre et déplacement de toutes les manifestations au SYRKUS pendant la période hivernale du 17/11/2022 au 31/03/2023
 - à 12° : du couloir dans le bâtiment du football à Mensdorf
- installer des clapets de rétention dans le système d'aération du centre culturel à Olingen,
- installer des chauffe-eaux aux endroits nécessitant de l'eau chaude sur le site de la mairie à Berg et mettre hors service du boiler central,
- analyser la possibilité de recourir à l'énergie solaire thermique pour le réchauffement de l'eau sanitaire du campus scolaire à Roodt/Syre pendant la période estivale,
- éteindre les points WIFI dans tous les bâtiments communaux entre 18.00 et 07.00 heures, excepté dans les salles de réunions et de conférences, dans la mesure du possible,
- limiter l'éclairage extérieur des bâtiments entre 21.00 et 07.00 heures, y compris les parkings, excepté lors de manifestations ou activités,
- éteindre l'ensemble de l'éclairage architectural des bâtiments, y compris les places publics,
- procéder au remplacement systématique de l'éclairage routier par LED,
- atténuer graduellement l'éclairage dans les lotissements entre 23.00 et 05.00 heures, ceci dans la mesure du possible et les normes existantes,
- éteindre l'éclairage du chemin piétonnier « Käschenallée » à Mensdorf entre 22.00 et 05.00 heures,
- recourir aux énergies renouvelables dans la mesure du possible,
- augmenter les subsides en vue de la promotion des énergies renouvelables et de l'économie énergétique,
- procéder à la mise en place systématique d'installations photovoltaïques sur les toitures des bâtiments communaux,
- favoriser l'organisation des manifestations selon le principe « Green events ».

3.2. Festsetzung der Standorte der Fahrradabstellplätze.



Der Gemeinderat setzt die Standorte der Fahrradabstellplätze wie folgt fest:

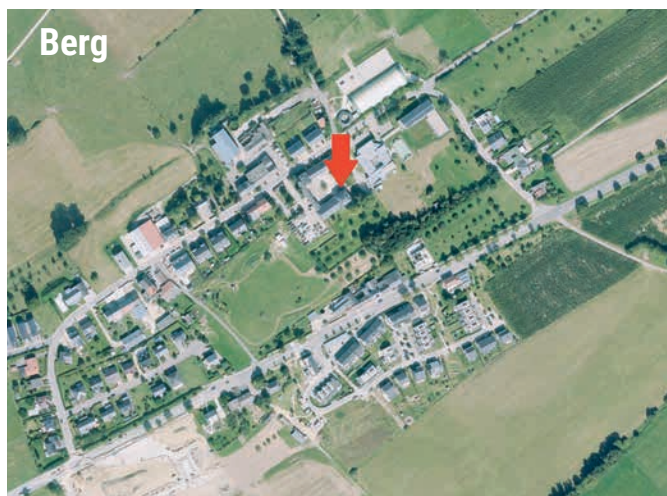
- 4 Abstellplätze am Standort des Kulturzentrums Syrkus in Roodt/Syr
- 3 Abstellplätze am Standort des Kulturzentrums in Olingen
- 3 Abstellplätze am Standort des Gebäudes „al Millen“ in Olingen
- 2 Abstellplätze am Standort der Scheune in Betzdorf
- 3 Abstellplätze am Standort der Gemeinde in Berg
- 3 Abstellplätze am Standort des Fußballplatzes in Mensdorf
- 2 Abstellplätze am Standort des Gebäudes „al Schmëtt“ in Mensdorf

3.2. Définition des emplacements des arceaux à vélo.



Le conseil communal définit les emplacements des arceaux à vélo, comme suit :

- 4 arceaux sur le site du Syrkus à Roodt/Syre
- 3 arceaux sur le site du Centre Culturel à Olingen
- 3 arceaux sur le site du bâtiment «al Millen» à Olingen
- 2 arceaux sur le site de la grange à Betzdorf
- 3 arceaux sur le site de la commune à Berg
- 3 arceaux sur le site du terrain de football à Mensdorf
- 2 arceaux sur le site du bâtiment «al Schmëtt» à Mensdorf



4. Kostenvoranschläge und Abrechnungen:

4.1. Mitwirkung der Gemeinde Betzdorf am Pilotprojekt „Gemeinde 2030“ zur Erstellung von Bestandsaufnahmen der Initiativen zur nachhaltigen Entwicklung.

Der Gemeinderat bewilligt den gerundeten Kostenvoranschlag und die dazugehörigen Mittel für die Dienstleistungen der Firma Deveco in Höhe von 17 000 € inkl. MwSt. in Bezug auf die Betreuung der Gemeinde Betzdorf bei ihrer Aufgabe als Pilotgemeinde zum Test der digitalen Plattform „Gemeinde 2030“.

5. Konventionen:

5.1. Konvention über die Zusammenarbeit im Brennholzbereich.

Der Gemeinderat bewilligt die mit dem Institut St. Joseph in Betzdorf abgeschlossene Konvention über die Zusammenarbeit im Brennholzbereich, die die in Abhängigkeit von den verfügbaren Mengen erfolgende Lieferung von 60 m³ Holz pro Jahr im Rahmen eines Projektes des „Zentrums für berufliche Propädeutik“ (CPP) regelt. Dieses Projekt ermöglicht Menschen mit besonderen Bedürfnissen den Erhalt einer angemessenen Ausbildung.

5.2. Konvention 2022 in Bezug auf die seitens des Vereins „Jugendhaus Gemeng Betzder a.s.b.l.“ verwalteten Jugendeinrichtungen in Roodt/Syr.



Der Gemeinderat bewilligt die zwischen dem Minister für Bildung, Kinder und Jugend, dem Schöffenrat der Gemeinde Betzdorf und dem Verwaltungsorgan „Jugendhaus Gemeng Betzder a.s.b.l.“ in Bezug auf die Einrichtung zur Zusammenkunft, Information und Betreuung Jugendlicher in Roodt/Syr abgeschlossene Konvention 2022.

4. Devis und décomptes :

4.1. Participation de la commune de Betzdorf dans le cadre du projet pilote « Commune 2030 » pour réaliser des inventaires des initiatives de développement durable.

Le conseil communal approuve le devis arrondi, tout comme le crédit budgétaire y afférent, pour les services de la société Deveco au montant de 17.000 € ttc, concernant l'accompagnement de la commune de Betzdorf dans leur mission de commune pilote pour tester la plateforme digitale « Commune 2030 ».

5. Conventions :

5.1. Convention de coopération en matière de bois de chauffage.

Le conseil communal approuve la convention de coopération en matière de bois de chauffage avec l'Institut St. Joseph de Betzdorf, réglant la fourniture de 60 m³ de bois par an, en fonction des quantités disponibles, ceci dans le cadre du « Centre de propédeutique professionnelle (CPP) ». Ce projet permet à toute personne à besoins spéciaux d'obtenir des formations adéquates.

5.2. Convention 2022, concernant les services pour jeunes à Roodt/Syre, gérés par l'association « Jugendhaus Gemeng Betzder a.s.b.l. ».



Le conseil communal approuve la convention 2022, signée entre le Ministre de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Betzdorf et l'organisme gestionnaire « Jugendhaus Gemeng Betzder asbl », concernant le service de rencontre, d'information et d'animation pour Jeunes à Roodt/Syre.

5.3. Änderungen an den Drei-Parteien-Konventionen 2022 in Bezug auf die Bildungs- und Betreuungseinrichtungen.

Der Gemeinderat bewilligt die Änderungen an den am 28. April 2022 zwischen dem Minister für Bildung, Kinder und Jugend, dem Verwaltungsorgan Caritas Jeunes et Familles asbl und dem Schöffenrat unterzeichneten Drei-Parteien-Konventionen 2022 in Bezug auf:

- die nicht eingeschulten Kinder 75% Bëschcrèche
- die eingeschulten Kinder 75 % und
- die nicht eingeschulten Kinder 100 %

5.4. Konvention in Bezug auf das Recht zur dauerhaften Errichtung von elektrischen Anlagen.

Der Gemeinderat bewilligt die am 19. Juli 2022 mit Creos S.A. unterzeichnete Konvention in Bezug auf das Recht zur dauerhaften Errichtung von elektrischen Anlagen für das Umspannwerk bei den Gemeindewerkstätten.

5.3. Avenants aux conventions tripartite 2022, concernant les services d'éducation et d'accueil.

Le conseil communal approuve les avenants aux conventions tripartites 2022, signés le 28 avril 2022 entre M. le Ministre de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, l'organisme gestionnaire Caritas Jeunes et Familles asbl et le collège des bourgmestre et échevins et concernant :

- les enfants non scolarisés 75% Bëschcrèche
- les enfants scolarisés 75 % et
- les enfants non scolarisés 100 %

5.4. Convention concernant le droit d'établir à demeure des ouvrages électriques.

Le conseil communal approuve la convention, signée le 19 juillet 2022 avec la Creos S.A., concernant le droit d'établir à demeure des ouvrages électriques pour la station de transformation près des ateliers communaux.

6. Bewilligung von Verträgen und Vertragsänderungen:

6.1. Bereitstellungsvertrag in Bezug auf den Gemeinschaftsgarten „E Gaart op Haard“.

Der Gemeinderat bewilligt einen Bereitstellungsvertrag in Bezug auf den Gemeinschaftsgarten „E Gaart Op Haard“ der Gemeinde Betzdorf.

6.2. Grabkonzessionsverträge.

Der Gemeinderat bewilligt mehrere Grabkonzessionsverträge auf den Friedhöfen in Mensdorf, Roodt/Syr und auf dem „Bëschkierfecht“.

6. Approbation de contrats et avenants :

6.1. Contrat de mise à disposition concernant le jardin collectif « E Gaart op Haard ».

Le conseil communal approuve un contrat de mise à disposition concernant le jardin collectif de la commune de Betzdorf "E Gaart Op Haard".

6.2. Contrats de concession de sépulture.

Le conseil communal approuve plusieurs contrats de concession de sépulture aux cimetières à Mensdorf, Roodt/Syre et au « Bëschkierfecht ».



7. Notarielle Urkunden und Vorverträge:

7.1. Erwerb einer Parzelle am Standort „Gaesselchen“ in Betzdorf im Hinblick auf deren Eingemeindung.

Der Gemeinderat beschließt die Bewilligung eines Vertrags über den Erwerb einer Grundstücksparzelle.

7.2. Erwerb mehrerer Parzellen am Standort „Koiligsbach“ in Roodt/Syr im Hinblick auf deren Eingemeindung.

Der Gemeinderat beschließt die Bewilligung eines Vertrags über den Erwerb mehrerer Grundstücksparzellen.

7.3. Bewilligung eines Vorvertrags in Bezug auf den Erwerb eines Gebäudes am Standort „rue de Roodt/Syr“ in Olingen und Genehmigung von Haushaltsmitteln 2022.

Der Gemeinderat beschließt die Bewilligung eines Vertrags über den Erwerb einer Grundstücksparzelle mit Gebäude. In den Haushaltsplan 2022 werden Mittel in Höhe von 500 000 € eingetragen.

7. Actes notariés et compromis :

7.1. Acquisition d'une parcelle en vue de l'incorporation dans le domaine communal au lieu-dit « Gaesselchen » à Betzdorf.

Le conseil décide d'approuver un acte concernant l'acquisition d'une parcelle de terrain.

7.2. Acquisition de plusieurs parcelles en vue de l'incorporation dans le domaine communal au lieu-dit « Koiligsbach » à Roodt/Syre.

Le conseil décide d'approuver un acte concernant l'acquisition de plusieurs parcelles de terrain.

7.3. Approbation d'un compromis de vente concernant l'acquisition d'un immeuble sis au lieu-dit « rue de Roodt/Syre » à Olingen et vote d'un crédit au budget 2022.

Le conseil décide d'approuver un acte concernant l'acquisition d'une parcelle de terrain avec immeuble. Un crédit au montant de 500.000 € est inscrit au budget 2022.



8. Allgemeiner Bebauungsplan PAG / Teilbebauungsplan PAP / Parzellierungen:

8.1. Bewilligung der Parzellierung und der Konvention „rue de Roodt/Syr“ in Olingen.

Der Gemeinderat bewilligt die zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Betzdorf und dem Bauträger unterzeichnete Konvention sowie den endgültigen Entwurf in Bezug auf die Erstellung eines Teilbebauungsplans für Grundstücke in der „rue de Roodt/Syr“ in Olingen.

8. PAG / PAP / Lotissements :

8.1. Approbation du lotissement et de la convention « rue de Roodt/Syre » à Olingen.

Le conseil communal approuve la convention signée entre le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Betzdorf et le maître d'ouvrage, ainsi que le projet d'exécution concernant la réalisation d'un plan d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Olingen, au lieu-dit « rue de Roodt/Syre ».

9. Gemeindeverordnungen:

9.1. Festsetzung des Verkaufspreises des Buches „Eng Foto seet méi wéi 1000 Wierder“.

Der Gemeinderat setzt den Verkaufspreis des Buches „Eng Foto seet méi wéi 1000 Wierder“ auf 20 € pro Stück fest.



9.2. Festsetzung der für die Miete von Gemeindechalets zu entrichtenden Gebühr.

Der Gemeinderat setzt die für die Miete von Gemeindechalets zu entrichtende Gebühr auf 50 € pro Veranstaltung fest.



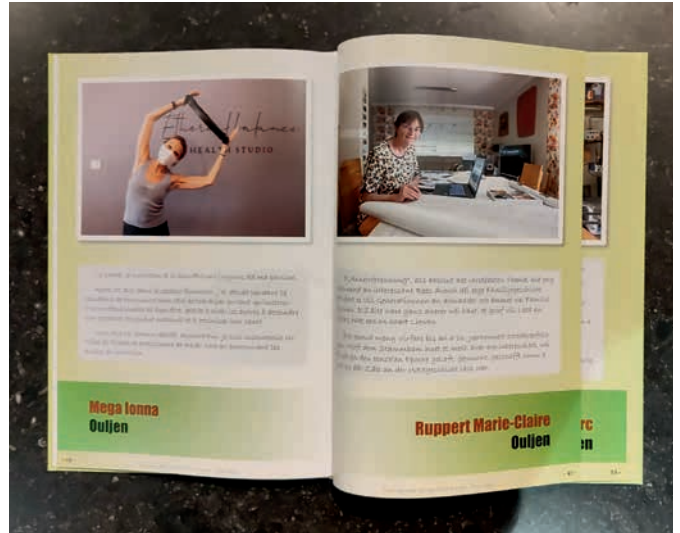
9.3. Bestätigung dringlicher Verkehrsverordnungen.

Der Gemeinderat beschließt die Bestätigung der vom Schöffenrat erlassenen dringlichen Verkehrsverordnungen.

9. Règlements communaux :

9.1. Fixation du prix de vente du livre « Eng Foto seet méi wéi 1000 Wierder ».

Le conseil communal fixe le prix de vente du livre « Eng Foto seet méi wéi 1000 Wierder » à 20 € la pièce.



9.2. Fixation de la taxe à payer pour la location des chalets communaux.

Le conseil communal fixe la taxe à payer pour la location des chalets communaux à 50 € par manifestation.



9.3. Confirmation de règlements d'urgence de circulation.

Le conseil communal décide de confirmer des règlements d'urgence de circulation édictés par le collège des bourgmestre et échevins.

10. Klimapakt 2.0.

10.1. Bewilligung des Klimapaktvertrags 2.0.

Der Gemeinderat bewilligt den am 4. Juni 2021 zwischen der Ministerin für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung, der wirtschaftlichen Interessengemeinschaft My Energy und dem Schöffenrat unterzeichneten Vertrag „Klimapakt 2.0“.

10.2. Leitfaden für die Ausarbeitung und Annahme von Baunormen.

Der Gemeinderat bewilligt den Leitfaden für die Ausarbeitung von Baunormen im Rahmen des „Klimapakts 2.0“.

11. Informationen für die Gemeinderatsmitglieder.

Baustellenverfolgung

- a) Café de l'Amérique - Olingen.** Elektrik, Lüftung und Sanitäranlagen werden derzeit installiert.
- b) Wohnungen „Al Paschtoueschhaus“ in Mensdorf:** Das Dach wurde abgedichtet. Demnächst wird mit dem Innenausbau begonnen.
- c) Wohnungen „Al Schoul“ in Mensdorf.** Der Verbau ist abgeschlossen, die Erdarbeiten gehen weiter.
- d) Alte Scheune in Betzdorf.** Der Einbau der Fenster ist abgeschlossen. Die Vorinstallationen für Heizung und Elektrik sind fertig. Demnächst wird mit dem Innenausbau begonnen. Die Detailplanung der Außenanlagen ist abgeschlossen.
- e) Tennishalle in Roodt/Syr.** Die Einweihung ist für den 7. Oktober um 16:30 Uhr geplant.



10. Pacte climat 2.0.

10.1. Approbation du contrat pacte climat 2.0.

Le conseil communal approuve le contrat « Pacte Climat 2.0 » signé le 4 juin 2021 entre Madame la Ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement durable, le groupement d'intérêt économique My Energy et le collège des bourgmestre et échevins.

10.2. Guide concernant l'élaboration et l'adoption de normes de construction.

Le conseil communal approuve le guide concernant l'élaboration de normes de construction, ceci dans le cadre du « Pacte Climat 2.0 ».

11. Informations aux membres du conseil communal.

Suivi chantiers

- a) Café de l'Amérique - Olingen.** L'électricité, la ventilation et la plomberie sont en cours d'installation.
- b) Logements « Al Paschtoueschhaus » à Mensdorf :** le toit a été étanchéifié. Les travaux d'aménagement intérieur débuteront prochainement.
- c) Logements « Al Schoul » à Mensdorf.** Le coffrage est terminé, les travaux de terrassement se poursuivent.
- d) Ancienne grange à Betzdorf.** L'installation des fenêtres est terminée. Les pré-installations pour le chauffage et l'électricité sont terminées. L'aménagement intérieur va bientôt débuter. La planification détaillée des aménagements extérieurs est terminée.
- e) Court de tennis couvert à Roodt/Syre.** L'inauguration est prévue pour le 7 octobre à 16h30.



- f) Kinderkrippe in Roodt/Syr.** Die Bodenplatte ist fertig. Derzeit werden die den Boden berührenden Seitenwände gegossen.
- g) Neugestaltung – Rue de la Gare in Roodt/Syr.** Die 1. Phase und die Parkplätze entlang der CFL sind fertig. 2. Phase: Die Wasserleitung und die Mittelspannung sind verlegt. Auf einer Seite werden derzeit die Randsteine gesetzt.
- h) Rue de Rodembourg – Olingen / Fußgängerübergang.** Die Leuchtmasten der Fußgängerübergänge sind in Betrieb.
- i) route de Luxembourg – Berg / Fußgängerübergang Haltestelle Haff Biel.** Die Leuchtmasten der Fußgängerübergänge sind in Betrieb.
- j) Alte Mühle in Olingen – Musiksaal.** Der Musiksaal wurde von der Musikkapelle in Betrieb genommen.
- k) Verbindungsweg Alte Mühle <-> Zentrum von Olingen.** Der Weg ist geöffnet, es bleiben noch einige Kleinigkeiten zu tun.
- l) Alte Schule in Betzdorf.** Die Auswertung der Ausschreibung für die Erdarbeiten ist in Bearbeitung, sodass die Auftragsvergabe Ende September stattfinden kann.
- m) Alter Feuerwehrturm in Mensdorf.** Das Dach wurde abgerissen, demnächst wird das Gebäude abgerissen.
- n) Dekanshaus in Betzdorf.** Die Sanierungsarbeiten sind abgeschlossen.
- o) Verschiedenes: Chalet des Jugendclubs Betzdorf:** Der Holzbelag der Terrasse wurde durch Pflastersteine erneuert.



- f) Crèche à Roodt/Syre.** La dalle de sol est terminée. Actuellement, les parois latérales en contact avec le sol sont coulées.
- g) Réaménagement - Rue de la Gare à Roodt/Syre.** La 1^{ère} phase et les emplacements de parking le long de la CFL sont terminés. 2^{ème} phase : la conduite d'eau et la moyenne tension sont posées. Les bordures sont actuellement posées sur un côté.
- h) Rue de Rodembourg - Olingen / Passage piéton.** Les poteaux d'éclairage des passages piétons sont en service.
- i) Route de Luxembourg - Berg / passage piéton arrêt Haff Biel.** Les poteaux d'éclairage des passages piétons sont en service.
- j) Ancien moulin à Olingen - salle de musique.** La salle de musique a été mise en service par la fanfare.
- k) Chemin de liaison Ancien moulin <-> centre d'Olingen.** Le chemin est ouvert, il reste encore quelques petits travaux à faire.
- l) Ancienne école de Betzdorf.** L'évaluation de l'appel d'offres pour les travaux de terrassement est en cours, de sorte que l'attribution du marché pourra avoir lieu fin septembre.
- m) Ancien bâtiment des pompiers à Mensdorf.** Le toit a été arraché et le bâtiment sera prochainement démolé.
- n) Maison du doyen à Betzdorf.** Les travaux de rénovation sont terminés.
- o) Divers : Chalet du Club des jeunes de Betzdorf :** le revêtement en bois de la terrasse a été remplacé par du pavage.



- p) Fuhrpark.** Die folgenden Fahrzeuge sind angekommen und wurden in Betrieb genommen:
- Großtraktor - John Deere
 - Kleintraktor für Streuarbeiten - John Deere
 - Wassertransportwagen

- p) Parc de véhicules.** Les véhicules suivants sont arrivés et ont été mis en service :
- gros tracteur - John Deere
 - Petit tracteur pour travaux d'épandage - John Deere
 - Camionnette de transport d'eau

12. Berichte der Gemeindevertreter in den verschiedenen Syndikaten.

Syrdall Schwemm

Herr Bourgnon teilt mit, dass die Außenbecken mit Blick auf die Energieeinsparung künftig nicht mehr geöffnet werden.

12. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

Syrdall Schwemm

Monsieur Bourgnon informe qu'en vue de l'économie d'énergie les bassins extérieurs ne seront dorénavant plus ouverts.

CIGR Syrdall

Reinhold Dahlem teilt mit, dass das CIGR neue Mitarbeiter eingestellt hat.

Leader Miselerland

Sylvette Schmit-Weigel teilt mit, dass Leader Miselerland Wanderausstellungen zum Thema Trinkwasser veranstaltet.

Auch die nachstehenden Projekte werden abgeschlossen: die Lagerung von Crémant in den Kasematten, die Organisation einer Schatzsuche von der Jugendhäusern, die Aufwertung und Nutzung der regionalen Biomasse sowie die Ausarbeitung eines neuen Logos.

SIDEST

Jean-François Wirtz teilt mit, dass der Ausschuss ein Audit im Hinblick auf eine bessere Strukturierung und Organisation des Syndikats organisiert hat, das in den letzten Jahren stetig gewachsen ist und sich weiterentwickelt hat.

SIGRE

Marc Ries teilt mit, dass die Erdarbeiten für den gemeinsam mit dem Syndikat SIDERE erfolgenden Bau einer neuen Halle ausgeschrieben wurden.

SIGI

Marc Ries teilt mit, dass auch das SIGI die Durchführung von Audits beschlossen hat. Dabei handelt es sich um ein Audit in Bezug auf das Personalmanagement, das soziale Klima und das Thema Mobbing, ein Finanzaudit und ein Audit bei den Gemeinden.

CIPA Grevenmacher

Jean-Pierre Meisch teilt mit, dass der Generaldirektor in den Ruhestand gegangen ist. Er legt einige Zahlen in Bezug auf Covid-19 dar und setzt darüber in Kenntnis, dass die Gemeinde Betzdorf Anspruch auf 12 Zimmer hat, von denen 10 belegt sind.

Seniorenclub „An der Loupescht“

Fernande Klares-Goergen teilt mit, dass die Gemeinden Berdorf und Befort dem Seniorenclub beigetreten sind. Um die Betriebskosten zu senken, wurde beschlossen, nur noch 3 statt 4 Broschüren pro Jahr herauszugeben. Sie bedauert, dass der Seniorenclub nicht zur Einweihung des Projekts „Iewesch Bowéngs“ und zur „Tour der neuen Einwohner“ eingeladen wurde.

Jean-François Wirtz antwortet, dass dieses Versäumnis im Jahr 2023 nachgeholt wird.

Klimabündnis

Marc Bosseler erinnert an die Organisation der internationalen Jahreskonferenz 2022 in Hesperingen.

CIGR Syrdall

Monsieur Reinhold Dahlem informe que le CIGR a engagé du nouveau personnel.

Leader Miselerland

Madame Sylvette Schmit-Weigel informe que Leader Miselerland met à disposition des expositions itinérantes, ayant comme sujet l'eau potable.

Les projets suivants seront également finalisés, à savoir le stockage de crémant dans les casemates, l'organisation d'une chasse au trésor par les maisons de jeunes, la valorisation et l'utilisation de la biomasse régionale, tout comme l'élaboration d'un nouveau logo.

SIDEST

Monsieur Jean-François Wirtz informe que le comité a organisé un audit en vue d'une meilleure structuration et organisation du syndicat, dû à sa croissance et son développement constant au cours des dernières années.

SIGRE

Monsieur Marc Ries informe que les travaux de terrassements, concernant la construction d'un nouveau hall conjointement avec le syndicat SIDERE, ont été publiés.

SIGI

Monsieur Marc Ries informe que le SIGI a également décidé de réaliser des audits, à savoir un audit sur la gestion du personnel, le climat social et le harcèlement, un audit financier et un audit auprès des communes.

CIPPA Grevenmacher

Monsieur Jean-Pierre Meisch informe que le directeur général a entamé sa retraite. Il expose quelques chiffres concernant le Covid-19 et informe que la commune de Betzdorf a droit à 12 chambres, dont 10 sont occupées.

Club Senior « An der Loupescht »

Madame Fernande Klares-Goergen informe de l'adhésion des communes de Berdorf et Beaufort au Club Senior. En vue de réduire les frais de fonctionnement il a été décidé de procéder à la publication de 3 brochures annuelles, au lieu de 4. Elle regrette que le Club Senior n'ait pas été invité à l'inauguration « Iewesch Bowéngs » et au « Tour des nouveaux habitants ».

Monsieur Jean-François Wirtz répond qu'il sera remédié à cet oubli en 2023.

Klimabündnis

Monsieur Marc Bosseler rappelle l'organisation de la conférence annuelle internationale 2022 à Hesperange.

13. Fragen an die Mitglieder des Schöffenrats.

Marc Bosseler fragt erneut, ob der Schöffenrat bereits Informationen über die Anbringung einer Photovoltaikanlage auf dem Dach des neuen Einkaufszentrums in Roodt/Syre erhalten hat.

Marc Ries teilt mit, dass die Anbringung einer solchen Anlage nicht durch die automatische Eintragung in die PAP-Konvention aufgenommen werden kann. Er schlägt vor, die Angelegenheit erneut direkt mit den Verantwortlichen des Einkaufszentrums zu besprechen und diese für die Anbringung einer Photovoltaikanlage zu sensibilisieren.

Fernande Klares-Goergen fragt, ob der „Fouerbus“ die Ortschaft Olingen in diesem Jahr nicht angefahren habe.

Jean-François Wirtz bestätigt, dass in diesem Jahr kein Sonderdienst „Fouerbus“ organisiert wurde, da die Regionalverkehrsbetriebe RGTR zusätzliche Fahrten eingesetzt hatten. Auf allen sozialen Netzwerken wurde eine diesbezügliche Mitteilung veröffentlicht.

Fernande Klares-Goergen fragt, wie es um die Errichtung eines Spielplatzes in Berg stehe.

Jean-François Wirtz teilt mit, dass Verhandlungen mit dem Bauträger geführt wurden und dass die Errichtung auf dem Rückhaltebecken in Betracht gezogen werden kann, wie dies in vielen anderen Gemeinden ebenfalls der Fall ist.

Fernande Klares-Goergen schlägt die Möglichkeit vor, ein interaktives Projekt mit den Einwohnern durchzuführen.

Fernande Klares-Goergen kommt erneut auf ihre auf der letzten Sitzung gestellte Frage in Bezug auf die Verweigerung der Installation einer Photovoltaikanlage auf einem Gebäude einer Privatperson zurück.

Jean-François Wirtz hat sich beim Verantwortlichen vom technischen Dienst erkundigt und erklärt, daß der Antrag gegen eine Vorschrift der Bauordnung verstieß und somit die Genehmigung nicht erteilt werden konnte.

Fernande Klares-Goergen beglückwünscht den Schöffenrat zur Organisation des „Betzfield Open Air“, bedauert jedoch, dass die Gemeinderatsmitglieder weder eingeladen noch informiert wurden.

Jean-François Wirtz teilt mit, dass die Werbung über alle verfügbaren Kanäle und auch über die sozialen Netzwerke erfolgte. Zudem wurde das Kulturprogramm den Gemeinderatsmitgliedern vorgestellt. Im Jahr 2023 wird den

13. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.

Monsieur Marc Bosseler demande une nouvelle fois si le collège échevinal a déjà obtenu des renseignements quant à la mise en place d'une installation photovoltaïque sur la toiture du nouveau centre commercial à Roodt/Syre.

Monsieur Marc Ries informe que la mise en place d'une telle installation ne peut pas être inscrite par l'inscription d'office dans la convention PAP. Il propose d'en discuter encore une fois directement avec les responsables du centre commercial et de les sensibiliser pour la mise en place d'une installation photovoltaïque.

Madame Fernande Klares-Goergen demande si le « Fouerbus » n'avait pas desservi la localité d'Olingen cette année.

Monsieur Jean-François Wirtz confirme qu'aucun service spécial « Fouerbus » n'a été organisé cette année-ci, étant donné que le RGTR avait mis en place des courses supplémentaires. A cet effet, une communication a été faite sur tous les réseaux sociaux.

Madame Fernande Klares-Goergen demande ce qui en est de la mise en place d'une aire de jeu à Berg.

Monsieur Jean-François Wirtz informe que des pourparlers avec le promoteur ont été menés et que la mise en place sur le bassin de rétention, comme cela est le cas dans beaucoup d'autres communes, peut être envisagée.

Madame Fernande Klares-Goergen suggère la possibilité de procéder à un projet interactif avec les habitants.

Madame Fernande Klares-Goergen revient sur sa demande lors de la dernière séance relative au refus de mettre en place une installation photovoltaïque sur un bâtiment d'une personne privée.

Monsieur Jean-François Wirtz s'est renseigné auprès du responsable du service technique, et explique que la demande s'est heurtée à une disposition du règlement des bâtisses, de sorte qu'une autorisation n'a pas pu être délivrée.

Madame Fernande Klares-Goergen félicite le collège échevinal pour l'organisation du « Betzfield Open Air », mais déplore le manque d'invitation et d'informations données aux membres du conseil communal.

Monsieur Jean-François Wirtz informe que la publicité a été réalisée par tous les moyens disponibles et également par la voie des réseaux sociaux. Le programme culturel a été également présenté aux membres du conseil communal. Une

Gemeinderatsmitgliedern eine persönliche Einladung überreicht.

Jean-Pierre Meisch fragt, ob sich der Schöffenrat des Konflikts bewusst ist, der aus der Veranstaltung des vom Verein Ouljer Musek organisierten „Viizfest“ und der gleichzeitigen Veranstaltung des „Gedenktags“ entstehen könnte.

Jean-François Wirtz bejaht dies. Das Datum des „Gedenktags“ wurde vom Staat festgelegt und die auf Gemeindeebene erfolgte Organisation wurde auf die Uhrzeit der feierlichen Messe abgestimmt, die nach dem Festakt der Gemeinde stattfinden wird.

Jean-Pierre Meisch erkundigt sich über das Vorhandensein eines möglichen Interessenkonfliktes zwischen dem Schutz von Wasserläufen und der Anwesenheit von in der Syr badenden Wasserbüffeln am Standort „Am Brill“ in Mensdorf. Dadurch würde eine Verschmutzung des Baches durch die Freisetzung von möglicherweise verunreinigten Sedimenten drohen und die Artenvielfalt und die Weiden würden geschädigt.

Jean-François Wirtz schlägt vor, beim Umweltministerium Erklärungen oder Analysen zu diesem möglichen Interessenkonflikt anzufordern und auch zu fragen, ob das Nebeneinander dieser beiden Phänomene nicht auf dem Spiel stehe.



Frank Bourgnon fragt, ob es möglich wäre, Informationstafeln über den Wasserläufen anzubringen.

Marc Ries wird dies mit der Straßenbauverwaltung besprechen.

invitation personnalisée sera remise aux membres du conseil communal en 2023.

Monsieur Jean-Pierre Meisch demande si le collège échevinal est conscient du conflit pouvant naître de l'organisation de la fête « Viizfest » organisée par l'association Ouljer Musek et l'organisation simultanée de la « Journée commémorative ».

Monsieur Jean-François Wirtz répond affirmativement. La date de la « Journée commémorative » étant fixée par l'Etat et l'organisation au niveau communal s'est faite en coordination avec l'horaire de la messe solennelle qui a lieu après la cérémonie communale.

Monsieur Jean-Pierre Meisch se renseigne sur l'existence d'un éventuel conflit d'intérêt entre la protection des cours d'eau et la présence des buffles d'eau « Am Brill » à Mensdorf, qui se baignent dans la Syr. Ceci risquerait une pollution du ruisseau due à la libération de sédiments éventuellement pollués et causerait des dommages à la biodiversité et aux pâturages.

Monsieur Jean-François Wirtz propose de demander des explications ou analyses relatives à cet éventuel conflit d'intérêt et également de demander si la coexistence de ces deux aspects n'est pas en cause, auprès du Ministère de l'Environnement.



Monsieur Frank Bourgnon demande s'il serait possible d'installer des panneaux d'information au-dessus des cours d'eau.

Monsieur Marc Ries en discutera auprès de l'Administration des Ponts & Chaussées.



SITZUNG VOM 28. OKTOBER 2022 SÉANCE DU 28 OCTOBRE 2022

Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries, Sylvette Schmit-Weigel;
Räte	Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Reinhold Dahlem, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Olafur Sigurdsson;
Entschuldigt	Excusé:	Jules Sauer.

Sämtliche Beschlüsse werden von den anwesenden Mitgliedern einstimmig gefasst, mit Ausnahme des Beschlusses über Punkt 1.2. in Bezug auf die teilweise Erneuerung des Verwaltungsrats des Sozialamts für den Zeitraum von 2023 bis 2028, der durch geheime Abstimmung gefasst wird.

Der Gemeinderat beschließt die Geltendmachung der Dringlichkeit (Artikel 13 des geänderten Gemeindegesetzes) in Bezug auf die Ergänzung der Tagesordnung um die nachstehenden Punkte:

A. Haushaltsplan und Buchhaltung

A1.1. Erwerb von Agrarflächen: Genehmigung zusätzlicher Mittel für den Haushaltsplan 2022.

A1.2. Erwerb von Gebäuden: Genehmigung zusätzlicher Mittel für den Haushaltsplan 2022.

Öffentliche Sitzung (15 Punkte):

A. Haushaltsplan und Buchhaltung

A1.1. Erwerb von Agrarflächen: Genehmigung zusätzlicher Mittel für den Haushaltsplan 2022.

Toutes les décisions sont prises à l'unanimité des voix des membres présents, excepté le point 1.1. relatif au renouvellement partiel du conseil d'administration de l'office social pour la période de 2023 à 2028, la décision étant prise par vote secret.

Le conseil communal décide d'invoquer l'urgence (article 13 de la loi communale modifiée) concernant l'ajout à l'ordre du jour des points suivants :

A. Budget et comptabilité

A1.1. Acquisition de terrains agricoles : Vote d'un crédit supplémentaire au budget 2022.

A1.2. Acquisition de bâtiments : Vote d'un crédit supplémentaire au budget 2022.

Séance publique (15 points) :

A. Budget et comptabilité

A1.1. Acquisition de terrains agricoles : Vote d'un crédit supplémentaire au budget 2022.

Der Gemeinderat beschließt, für Artikel 4/411/221100/001 des Haushaltsplans 2022 mit dem Titel „Erwerb von Agrarflächen“ zusätzliche Mittel in Höhe von 1 100 000 € zu genehmigen.

A1.2. Erwerb von Gebäuden: Genehmigung zusätzlicher Mittel für den Haushaltsplan 2022.

Der Gemeinderat beschließt, für Artikel 4/650/221311/001 des Haushaltsplans 2022 mit dem Titel „Erwerb von Gebäuden“ zusätzliche Mittel in Höhe von 400 000 € zu genehmigen.

1. Syndikate und Kooperationen:

1.1. CENTREST: Bewilligung des berichtigten Haushaltsplans 2022 und des Haushaltsplans 2023.

Der Gemeinderat bewilligt den Entwurf des berichtigten Haushaltsplans 2022 und den Entwurf des Haushaltsplans 2023 des Sozialamts CENTREST.

Der Beitrag der Gemeinde Betzdorf zum berichtigten Haushaltsplan 2022 des Sozialamts CENTREST beläuft sich auf 117 841,14 € und zum Haushaltsplan 2023 auf 115 869,93 €, einschließlich des Betriebskapitals, das ab 2021 auf 8 € pro Einwohner festgesetzt ist.

1.2. CENTREST: Teilweise Erneuerung des Verwaltungsrats des Sozialamts für den Zeitraum von 2023 bis 2028.

Die Amtszeit der 2 Vertreter der Gemeinde Betzdorf im Verwaltungsrat des Sozialamts endet nach 6 Jahren am 31.12.2022.

Daher hat der Gemeinderat die Ernennung seiner 2 Vertreter für den Zeitraum von 2023 bis 2028 beschlossen, bei denen es sich um Frank Kirsch und Jenny Morth handeln wird.

2. Kostenvoranschläge und Abrechnungen:

2.1. Anpassung des Rathauses Berg an die künftigen Bedürfnisse - Ehemalige Hausmeisterwohnung: zusätzlicher Kostenvoranschlag und zusätzliche Mittel.

Der Gemeinderat bewilligt den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten zusätzlichen Kostenvoranschlag in Bezug auf die Anpassung des Rathauses Berg an die künftigen Bedürfnisse (ehemalige Hausmeisterwohnung) und genehmigt zusätzliche Mittel in Höhe von 15 500 € für den Haushaltsplan des Geschäftsjahres 2022.

Le conseil communal décide de voter un crédit supplémentaire à l'article 4/411/221100/001 du budget 2022, intitulé « Acquisition de terrains agricoles », au montant de 1.100.000 €.

A1.2. Acquisition de bâtiments : Vote d'un crédit supplémentaire au budget 2022.

Le conseil communal décide de voter un crédit supplémentaire à l'article 4/650/221311/001 du budget 2022, intitulé « Acquisition de bâtiments », au montant de 400.000 €

1. Syndicats et coopérations :

1.1. CENTREST : Approbation du budget rectifié 2022 et du budget 2023.

Le conseil communal approuve le projet de budget rectifié 2022 et le projet de budget 2023 de l'Office Social du CENTREST.

La contribution de la commune de Betzdorf au budget rectifié 2022 de l'Office Social du CENTREST s'élève à 117.841,14 € et celle au budget 2023 s'élève à 115.869,93 €, y inclus le fonds de roulement, qui est fixé à 8 € par habitant à partir de l'année 2021.

1.2. CENTREST : Renouvellement partiel du conseil d'administration de l'Office Social pour la période de 2023 à 2028.

La durée du mandat des 2 représentants de la commune de Betzdorf au conseil d'administration de l'office social expire le 31.12.2022, ceci après 6 ans.

Ainsi, le conseil communal a décidé de nommer ses 2 représentants pour la période de 2023 à 2028, à savoir Monsieur Frank Kirsch et Madame Jenny Morth.

2. Devis et décomptes :

2.1. Adaptation aux futurs besoins de la Mairie à Berg - Ancien appartement concierge : devis supplémentaire et crédit supplémentaire.

Le conseil communal approuve le devis supplémentaire, établi par le service technique communal, concernant l'adaptation aux futurs besoins de la Mairie à Berg (ancien appartement concierge) et vote un crédit supplémentaire au montant de 15.500 € au budget de l'exercice 2022.

2.2. Bewilligung mehrerer Abrechnungen für außerordentliche Arbeiten.

Der Gemeinderat bewilligt die Abrechnungen für die nachstehenden außerordentlichen Arbeiten:

2.2. Approbation de plusieurs décomptes de travaux extraordinaires.

Le conseil communal approuve les décomptes de travaux extraordinaires suivants :

Projekt Projet	Bewilligter Kostenvoranschlag Devis approuvé	Tatsächliche Ausgaben Dépense effective
Einrichtung eines Parkplatzes in der rue de la Gare in Betzdorf <i>Aménagement d'une aire de stationnement dans la rue de la gare à Betzdorf</i>	125 000,00 €	60 933,20 €
Beseitigung der Container auf dem Gelände der Vorschule in Roodt/Syr <i>Elimination des conteneurs sis sur le site de l'école préscolaire à Roodt/Syre</i>	80 000,00 €	62 899,83 €
Neugestaltung eines Bürgersteigs im Rahmen der Begradigung der Staatsstraße CR 145 in Betzdorf <i>Réaménagement d'un trottoir dans le cadre du redressement du CR 145 à Betzdorf</i>	50 000,00 €	42 596,72 €
Instandsetzung des Daches des Vorschulgebäudes in Roodt/Syr <i>Réfection de la toiture du bâtiment préscolaire à Roodt/Syre</i>	730 940,59 €	680 902,42 €

3. Konventionen:

3.1. Konvention bezüglich der Funktionsweise des Regionaldienstes Naturpakt SIAS.

Der Gemeinderat bewilligt die am 11. August 2022 seitens des Schöffenrats und den Vorstandsmitgliedern des SIAS unterzeichnete Konvention „Naturpakt“.

Durch diese Konvention hat das Syndikat SIAS den regionalen Beratungsdienst Naturpakt eingerichtet, um die Gemeinden zu beraten und die Umsetzung des Naturpakts anzutreiben, mit dem Ziel, eine regionale Einheit zu erzielen und zwischen den betroffenen Gemeinden eine Synergie bei der Umsetzung der Maßnahmen des Pakts zu schaffen.



3.2. Erwerb mehrerer in „Giedgendahl“ in Mensdorf gelegener Parzellen zum gemeinnützigen Zweck, und zum Schutz von Lebensräumen und Arten sowie der Landschaft und der ökologischen Vernetzung.

Der Gemeinderat beschließt die Bewilligung einer Urkunde über den Erwerb mehrerer Grundstücksparzellen zum Preis von 45 000 €. Dieser Erwerb erfolgt zum Schutz von Lebensräumen und Arten sowie der Landschaft und der ökologischen Vernetzung.

3. Conventions :

3.1. Convention relative au fonctionnement du service régional pacte nature SIAS.

Le conseil communal approuve la convention «Pacte Nature» signée le 11 août 2022 par le collège échevinal et les membres du bureau du SIAS.

Par cette convention le syndicat SIAS a mis en place le Service régional conseil pacte nature, afin de conseiller les communes et animer la mise en œuvre du Pacte Nature, dans le but d'atteindre une uniformité régionale et de créer une synergie entre les communes concernées dans l'exécution des mesures du Pacte.

3.2. Acquisition de plusieurs parcelles dans un but d'utilité publique, à savoir d'assurer la sauvegarde des habitats et espèces, ainsi que du paysage et de la connectivité écologique, sis au lieu-dit « Giedgendahl » à Mensdorf.

Le conseil décide d'approuver un acte concernant l'acquisition de plusieurs parcelles de terrain, au montant de 45.000 €. Cette acquisition est réalisée dans le but d'assurer la sauvegarde des habitats et espèces ainsi que du paysage et de la connectivité écologique.

3.3. Verkauf mehrerer in „In den Peschgarten“ in Betzdorf gelegener Parzellen.

Der Gemeinderat beschließt die Bewilligung einer Urkunde über den Verkauf mehrerer Grundstücksparzellen zum Preis von 120 000 €. Dieser Verkauf erfolgt aufgrund eines Gerichtsbeschlusses in Bezug auf die Ausübung des Vorkaufsrechts.

4. Allgemeiner Bebauungsplan PAG / Teilbebauungsplan PAP / Parzellierungen:

4.1. Punktuelle Änderung des PAG „Banzelt“ - Zustimmung des Gemeinderats.

Der Gemeinderat stimmt der punktuellen Änderung des PAG in Bezug auf die in Banzelt gelegenen Grundstücke zu, sodass der Schöfferrat die in den Artikeln 11 und 12 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die kommunale Planung und Stadtentwicklung vorgesehenen Konsultationen durchführen kann.

Er beschließt außerdem, keine Umweltprüfung durchzuführen, da mit der Durchführung des Projekts keine erheblichen Auswirkungen auf die Umwelt im Sinne des geänderten Gesetzes vom 22. Mai 2008 zu erwarten sind.

5. Gemeindeverordnungen:

5.1. Änderung der Gebührenverordnung für die Anmietung von Gemeinderäumen

Der Gemeinderat erlässt die nachstehende neue Gebührenverordnung für die Anmietung von Gemeinderäumen:

Artikel 1:

Die Festsetzung der Tarife für die Anmietung von Kulturzentren, Gemeindesälen, Fußballplätzen, Sporthallen und Schulhöfen erfolgt nach Maßgabe der nachstehenden Tabellen.

Der Nutzer ist damit einverstanden, dass im Falle einer privaten Feier oder einer kommerziellen und gewinnorientierten Veranstaltung eine Kautions in Höhe von 500 € bei der Gemeindekasse zu hinterlegen ist.

Die Veranstaltungskategorien sind wie folgt definiert:

- Kategorie A: Privatpersonen, Unternehmen, Gesellschaften und kommerzielle und gewinnorientierte Vereine für die Organisation ihrer Feste (Geburtstage, Hochzeiten usw.) und internen Veranstaltungen (Hauptversammlung usw.).
- Kategorie B: Vereine/Clubs, Ortsgruppen politischer Parteien und Sport-, Kultur-, Gewerkschafts- oder Kirchenverbände für die Organisation ihrer Veranstaltungen, Aktivitäten, Versammlungen oder Empfänge.

3.3. Vente de plusieurs parcelles sises au lieu-dit « In den Peschgarten » à Betzdorf.

Le conseil décide d'approuver un acte concernant la vente de plusieurs parcelles de terrain, au montant de 120.000 €. Cette vente est réalisée sur décision des tribunaux en matière de l'exercice du droit de préemption.

4. PAG / PAP / Lotissements :

4.1. Modification ponctuelle du PAG « Banzelt » - Accord du conseil communal.

Le conseil communal marque son accord quant à la modification ponctuelle du PAG sur des fonds sis à Banzelt, de sorte que le collège des bourgmestre et échevins peut procéder aux consultations prévues aux articles 11 et 12 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain. Il décide également de ne pas réaliser une évaluation environnementale étant donné que des incidences notables sur l'environnement dans le sens de la loi modifiée du 22 mai 2008 ne sont pas prévisibles à travers la mise en œuvre du projet.

5. Règlements communaux :

5.1. Modification du règlement-taxi relatif à la location des salles communales

Le conseil communal édicte le nouveau règlement-taxi relatif à la location des salles communales, comme suit :

Article 1er :

Les tarifs pour la location des centres culturels, salles communales, terrains de football, hall des sports et cours, sont arrêtés comme indiqué dans les tableaux ci-dessous.

L'utilisateur accepte qu'une caution au montant de 500 € est à déposer auprès de la recette communale lorsqu'il s'agit d'une fête privée ou d'une manifestation commerciale et à but lucratif.

Les catégories de manifestations sont définies comme suit :

- Catégorie A : Personne privée, entreprises, sociétés et associations commerciales et à but lucratif, pour l'organisation de leurs fêtes (anniversaires, mariages etc.) et manifestations internes (assemblée générale etc.).
- Catégorie B : Associations/clubs, sections locales des partis politiques et fédérations sportives, culturelles, syndicales ou confessionnelles, pour l'organisation de leurs manifestations, activités, assemblées ou réceptions.

Kulturzentren, Gemeindesäle - Anmietung pro Veranstaltung Centres culturels, salles communales - Location par manifestation	Preis pro Veranstaltung in € Manifestation en €	
	Kategorie A / Catégorie A	Kategorie B / Catégorie B
„Al Scheier“ in Betzdorf « Al Scheier » à Betzdorf	150	Kostenlos / Gratuit
Kultur- und Sportzentrum in Olingen Centre Culturel et sportif à Olingen	150	Kostenlos / Gratuit
„Al Millen“ in Olingen « Al Millen » à Olingen	150	Kostenlos / Gratuit
„Al Schmoett“ in Mensdorf « Al Schmoett » à Mensdorf	150	Kostenlos / Gratuit
Kulturzentrum in Mensdorf Centre Culturel à Mensdorf	150	Kostenlos / Gratuit
„Al Kiirch“ in Roodt/Syr « Al Kiirch » à Roodt/Syre	150	Kostenlos / Gratuit
„Ausschank Sportzentrum“ in Roodt/Syr « Buvette Centre Sportif » à Roodt/Syre	150	Kostenlos / Gratuit

SYRKUS in Roodt/Syr - Anmietung pro Veranstaltung SYRKUS à Roodt/Syre - Location par manifestation	Preis pro Veranstaltung in € Manifestation en €	
	Kategorie A / Catégorie A	Kategorie B / Catégorie B
SYRKUS (einschließlich Veranda und Ausschank) SYRKUS (y compris verrière et buvette)	550	Kostenlos / Gratuit
Veranda Verrière	150	Kostenlos / Gratuit
Ausschank Buvette	150	Kostenlos / Gratuit
Küche Cuisine	100	Kostenlos / Gratuit
Projektionsanlage Equipement de projection	250	Kostenlos / Gratuit
Audioanlage Equipement de son	250	Kostenlos / Gratuit
Lichtanlage Equipement de lumière	250	Kostenlos / Gratuit
Sitzreihen (Auf- und Abbau) Gradins (montage et démontage)	1400	1400

Sportzentrum in Roodt/Syr Centre sportif à Roodt/Syre	Preis pro Veranstaltung in € Manifestation en €	
	Kategorie A / Catégorie A	Kategorie B / Catégorie B
Airtramp/Stunde Airtramp/heure	-	10

Artikel 2

Die vorliegende Gebührenverordnung setzt die Gebührenverordnung vom 31. März 2017, die Ministerielle Genehmigung vom 27. April 2017, Ref.: 81cxe4c60 und die Gebührenverordnung vom 5. Mai 2022 außer Kraft.

Article 2

Le présent règlement-taxe abroge le règlement-taxe du 31 mars 2017, approbation ministérielle du 27 avril 2017, réf. : 81cxe4c60 et le règlement-taxe du 5 mai 2022.

5.2. Bestätigung dringlicher Verkehrsverordnungen.

Der Gemeinderat beschließt die Bestätigung der vom Schöffenrat erlassenen dringlichen Verkehrsverordnungen.

6. Informationen für die Gemeinderatsmitglieder.

Der Bürgermeister informiert über die Einstufung des Empfangsgebäudes, des ehemaligen Häuschens mit der Sanitäranlage und des Lampenraums des Bahnhofs von Roodt/Syr als nationales Kulturerbe.

Baustellenverfolgung:

1. Café de l'Amérique in Olingen. Elektrik, Lüftung und Sanitäranlagen werden derzeit installiert. Sämtliche Fenster sind eingebaut und die Fassadenarbeiten wurden in Angriff genommen.



2. Wohnungen „Al Paschtoueschhaus“ in Mensdorf: Elektrik, Lüftung und Sanitäranlagen werden derzeit installiert. Die Fenster werden derzeit eingebaut, anschließend fangen die Fassadenarbeiten an.

3. Wohnungen „Al Schoul“ in Mensdorf. Verbau und Erdarbeiten sind abgeschlossen, die Rohbauarbeiten haben angefangen. In einer 1. Phase werden die Aufzugsschächte gebaut, anschließend wird mit der Bodenplatte der Tiefgarage begonnen.

4. Alte Scheune in Betzdorf. Die Fassade und die Naturmauern im Inneren des Gebäudes wurden verputzt. Die Trockenmauern werden errichtet. Die Ausschreibung für die Außenanlagen läuft.



5.2. Confirmation de règlements d'urgence de circulation.

Le conseil communal décide de confirmer des règlements d'urgence de circulation édictés par le collège des bourgmestre et échevins.

6. Informations aux membres du conseil communal.

Le bourgmestre informe du classement comme patrimoine culturel national du bâtiment voyageur, de l'ancienne maisonnette avec l'installation sanitaire et de la lampisterie de la Gare de Roodt/Syre.

Baustellenverfolgung:

1. Café de l'Amérique in Olingen. L'électricité, la ventilation et la plomberie sont en cours d'installation. Toutes les fenêtres ont été installées et les travaux de la façade ont débutés.



2. Logements „Al Paschtoueschhaus“ à Mensdorf : L'électricité, la ventilation et la plomberie ainsi que l'installation des fenêtres sont en cours. Les travaux de façade suivront.

3. Logements „Al Schoul“ à Mensdorf. Le blindage et le terrassement sont terminés et le gros œuvre a commencé. Dans une première phase les cages d'ascenseurs seront installées et la mise en place de la dalle de fond du garage souterrain suivra.

4. Ancienne grange à Betzdorf. La façade du bâtiment ainsi que les murs en pierre de carrière à l'intérieur ont été enduits. Les cloisons sèches sont érigées. L'appel d'offre pour l'aménagement extérieur est lancée.



5. Kinderkrippe in Roodt/Syr. Die Rohbauarbeiten sind abgeschlossen. Die Werksplanung des Holzbaus ist im Gange. Die Aufstellung der vorgefertigten Holzbauteile ist für Frühjahr 2023 geplant.

6. Neugestaltung - rue de la Gare in Roodt/Syr. Im Teil der „rue d'Olingen“ bis zum Bahnhof wird das Netzwerk für CREOS und der Post verlegt. Die Randsteine und Pflastersteine des Bürgersteigs wurden in diesem Teil bereits teilweise fertiggestellt.

7. Alte Mühle in Olingen – Musiksaal. Der Musiksaal wurde von der Musikkapelle in Betrieb genommen, es bleiben noch kleinere Arbeiten zu erledigen.



5. Crèche à Roodt/Syre. Le gros œuvre est terminé. La planification de la charpente est en cours. L'installation des éléments en bois préparés est prévue pour printemps 2023.

6. Réaménagement - Rue de la Gare à Roodt/Syre. De la rue d'Olingen jusqu'à la gare, le réseau pour CREOS et la Poste a été en partie installé. Les bordures et pavés des trottoirs ont été partiellement placés.

7. Ancien moulin à Olingen - salle de musique. La salle de musique a déjà été utilisée par la fanfare. Il reste quelques petits travaux à faire.



8. Verbindungsweg Alte Mühle <-> Zentrum von Olingen. Der Weg ist geöffnet, es bleiben noch kleinere Arbeiten zu erledigen.



8. Chemin de liaison Ancien moulin <-> centre d'Olingen. Le chemin est ouvert, il reste encore quelques petits travaux à faire.



9. Alte Schule – Betzdorf. Der Auftrag für die Erdarbeiten wurde vergeben und die Ausschreibung für die Rohbauarbeiten läuft.

10. Alter Feuerwehrbau in Mensdorf. Das Gebäude wurde abgerissen und nun beginnen die Erdarbeiten. Im Anschluss daran wird mit den Rohbauarbeiten begonnen.

11. Erneuerung des Straßenbelags: Der Belag in der Straße „im Grund“ in Roodt/Syr soll noch Anfang November erneuert werden; das Datum für die „rue de Roodt/Syre“ in Mensdorf steht noch nicht fest. Diese Arbeiten werden ausgeführt, wenn es die Wetterbedingungen erlauben.

9. Ancienne école - Betzdorf. L'appel d'offres pour les travaux de terrassement a été attribué et l'appel d'offres pour le gros œuvre est en cours.

10. Ancien bâtiment des pompiers à Mensdorf. Le bâtiment a été démoli et les travaux de terrassement ont débutés. Le gros œuvre suivra.

11. Revêtement de la Chaussée. Début novembre, Il est prévu de renouveler le revêtement de la rue « Im Grund » à Roodt/Syre. Il n'y a pas encore de date prévue pour le renouvellement de la « rue de Roodt/Syre » à Mensdorf. Les travaux seront exécutés en fonction des conditions météorologiques.



12. Beleuchtung der Fußgängerübergänge: die Leuchtmasten an der „route de Luxembourg“ und der „Rue d’ Olingen“ in Roodt/ Syr wurden aufgestellt.



12. Eclairage du passage pour piétons. Les poteaux d'éclairage de la « route de Luxembourg » et de la « rue d'Olingen » à Roodt/Syre ont été mis en place.



13. Umrüstung der Straßenbeleuchtung auf LED in Berg, Betzdorf und Olingen. Der Auftrag für die Arbeiten liegt vor und die Arbeiten werden voraussichtlich Ende des Jahres beginnen.

14. Verschiedenes:

- **Fahrradständer:** wurden allesamt montiert, außer bei der Scheune
- **Mensdorf, 2 rue du Canal** Erneuerung der Drahtumzäunung des Gartens.
- **Second Hand Corner:** die Wände wurden gestrichen, die Rohre wurden verlegt, die Garagentüren werden noch ersetzt.

15. Fuhrpark: Ein Lastwagen mit Bauhebebühne ist bereits in Betrieb.



13. Passage au LED de l'éclairage public à Berg, Betzdorf et Olingen. La commande des travaux a été envoyée et les travaux devraient commencer à la fin de l'année.

14. Divers :

- **Arceaux à vélo :** ils sont tous été mis en place, sauf près de la grange.
- **Mensdorf, 2 rue du Canal** renouvellement de la clôture du jardin.
- **Second Hand Corner :** les murs intérieurs ont été peints, des tuyaux ont été recouverts et les portes du garage seront encore remplacées.

15. Parc de véhicules. Le camion à plate-forme élévatrice a été mis en service.

7. Berichte der Gemeindevertreter in den verschiedenen Syndikaten.

Klima-Bündnis

Marc Bosseler informiert die Gemeinderatsmitglieder über den auf der Generalversammlung des „Klima-Bündnis“ am 29. September 2022 in Hesperingen gefassten Beschluss in Bezug auf die „Linderung von Energiearmut auf lokaler Ebene“.

7. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

Klima-Bündnis

Monsieur Marc Bosseler informe les membres du conseil communal de la résolution prise lors de l'assemblée générale « Klima-Bündnis » du 29 septembre 2022 à Hesperange, concernant « Linderung von Energiearmut auf lokaler Ebene ».

CIPA Grevenmacher

Jim Meisch fragt, ob die an das Sekretariat übermittelte Aufstellung bereits kontrolliert wurde. Anscheinend wurde sie dem CIPA Grevenmacher noch nicht übergeben.

Herr Jean-François Wirtz beauftragt das Gemeindesekretariat, in der kommenden Woche die erforderlichen Schritte zu veranlassen.

SIGRE

Marc Ries teilt mit, dass das Syndikat den Haushaltsplan für das Haushaltsjahr 2023 bewilligt hat. Da die Energiekosten extrem gestiegen sind, hat das Syndikat die Beteiligung der Gemeinden auf 6 € pro Einwohner festgelegt.

SIGI

Marc Ries teilt mit, dass das Syndikat den Haushaltsplan für das Haushaltsjahr 2023 bewilligt hat und dass die Gemeinden umgehend darüber informiert werden, damit die Mittel in die Gemeindehaushalte eingetragen werden können.

SIDEST

Jean-François Wirtz teilt mit, dass der Vorstand den Haushaltsplan 2023 des Syndikats genehmigt hat. Der Haushaltsplan sieht unter anderem auch den Kostenvoranschlag für die Umstrukturierung des Syndikats vor. Es sind keine außerordentlichen Projekte zu Lasten der Gemeinde Betzdorf im Haushalt eingetragen, da die kommunalen Einrichtungen auf dem neuesten Stand der Technik sind. Das Syndikat war gezwungen, für 14 Projekte zusätzliche Kostenvoranschläge zu genehmigen, was auf allgemeine Preiserhöhungen, zusätzliche Kosten für Lagerung und Elektromechanik, die Erhöhung des Bauindex (+11 %) und bei einigen Projekten auf eine schlechte Projektplanung durch die Planungsbüros zurückzuführen ist.

Seniorenclub Syrdall

Sylvette Schmit-Weigel teilt mit, dass die Posten des Direktionsbeauftragten und des Sekretärs nun besetzt sind. Die Gemeinderäte können die Einzelheiten der damit verbundenen Tätigkeiten im betreffenden Bericht nachlesen.

CIPA Niederanven

Sylvette Schmit-Weigel teilt mit, dass das CIPA eine Sekretärin eingestellt hat, die die Gemeindebeamten im Rahmen eines Besuchs des CIPA und eines ersten Treffens kontaktieren wird. Die erste Phase des Umbaus wird im März 2023 fertiggestellt, während die zweite Phase mit dem Restaurant im Oktober 2023 fertiggestellt wird.

Das CIPA organisiert die nachstehenden Veranstaltungen:

- „Adventsmaart“ am 26.11.2022
- „25 Joer CIPA Nidderaanwen“ am 01.05.2023

CIPA Grevenmacher

Monsieur Jim Meisch demande si le relevé transmis au secrétariat a déjà été contrôlé. Apparemment il n'a pas encore été remis au CIPA Grevenmacher.

Monsieur Jean-François Wirtz charge le secrétariat communal de faire le nécessaire au courant de la semaine prochaine.

SIGRE

Monsieur Marc Ries informe que le syndicat a approuvé le budget pour l'exercice 2023. Les coûts énergétiques ayant explosés, le syndicat a fixé la participation des communes à 6 € par habitant.

SIGI

Monsieur Marc Ries informe que le syndicat a approuvé le budget pour l'exercice 2023 et que les communes en seront informées rapidement, aux fins de l'inscription des crédits aux budgets communaux.

SIDEST

Monsieur Jean-François Wirtz informe que le budget 2023 du syndicat a été voté par le comité. Le budget prévoit entre autres, également le devis relatif à la restructuration du syndicat. Aucun projet extraordinaire à charge de la commune de Betzdorf n'est inscrit au budget, étant donné que les installations communales sont à la pointe de la technologie actuelle. Le syndicat a été obligé de voter des devis supplémentaires pour 14 projets, ceci dû aux hausses de prix générales, aux frais supplémentaires de déponie et d'électro-mécanique, à l'augmentation de l'index à la construction (+11%) et notamment pour quelques projets également dû à une mauvaise planification des projets par les bureaux d'études.

Club Syrdall

Madame Sylvette Schmit-Weigel informe que les postes de chargé de direction et de secrétaire sont désormais occupés. Les conseillers communaux peuvent consulter le détail des activités dans le rapport en question.

CIPA Niederanven

Madame Sylvette Schmit-Weigel informe que le CIPA a engagé une secrétaire, qui contactera les agents communaux à une visite du CIPA et une réunion de rencontre.

La première phase de restauration du site sera terminée en mars 2023, tandis que la deuxième phase avec le nouveau restaurant sera finalisée en octobre 2023.

Le CIPA organise les événements suivants :

- « Adventsmaart » le 26/11/2022
- « 25 Joer CIPA Nidderaanwen » le 01/05/2023

SIDERE/SIGRE

Reinhold Dahlem teilt mit, dass die Ausschreibungen für den Bau einer gemeinsamen Technikhalle veröffentlicht wurden. Das Syndikat nahm an einer Konzertierungssitzung in Bezug auf die 2023 erfolgende Einführung der gesetzlichen Bestimmungen teil.

8. Fragen an die Mitglieder des Schöffenrats.

Reinhold Dahlem erkundigt sich nach den Handlungsmöglichkeiten der Gemeinde in Bezug auf die illegale Entsorgung von Hausmüll und anderen Abfällen in den Plastiksammelbehältern in Berg und Roodt/Syr.

Jean-François Wirtz erklärt, dass es sich hierbei um leider unvermeidbare Aktionen handelt und dass die Gemeinde Schilder aufgestellt hat, die die Nutzer deutlich darauf hinweisen, dass es nicht erlaubt ist, dort Hausmüll zu entsorgen. Die Einführung eines überwachten oder mit einem Ausweis versehenen Zugangs würde nicht den gewünschten Erfolg bringen. Weitere Informationen zu diesem Thema werden in einer der nächsten Ausgaben des „Gemeengebuet“ veröffentlicht.



Olafur Sigurdsson fragt, ob mit dem Ministerium eine Einigung bezüglich des Projekts einer Fahrradverbindung von Olingen nach Junglinster erzielt werden konnte.

Jean-François Wirtz antwortet, dass das Projekt tatsächlich vom Ministerium für Mobilität ausgewählt und in den „Nationalen Mobilitätsplan“ aufgenommen wurde.

Jean-Pierre Meisch erkundigt sich nach den derzeit „Im Grund“ in Roodt/Syr durchgeführten Reparaturarbeiten an den Wasseranschlüssen in der Fahrbahn und fragt, ob diese Arbeiten nicht gleichzeitig mit der Erneuerung des Asphaltbetons durchgeführt werden könnten.

Jean-François Wirtz sichert ihm zu, den technischen Dienst damit zu beauftragen, die Baustelle so zu koordinieren, dass

SIDERE/SIGRE

Monsieur Reinhold Dahlem informe que les soumissions concernant la construction d'un hall technique conjoint ont été publiées. Le syndicat a participé à une réunion de concertation concernant l'introduction des dispositions légales en 2023.

8. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.

Monsieur Reinhold Dahlem se renseigne sur les possibilités d'actions de la commune concernant le dépôt illégal de déchets ménagers et autres dans les bacs de collecte du plastique à Berg et à Roodt/Syre .

Monsieur Jean-François Wirtz répond qu'il s'agit là d'actions malheureusement inévitables et que la commune a installé des panneaux signalant clairement aux usagers qu'il n'est pas permis d'y laisser trainer des déchets ménagers. La mise en place d'un accès surveillé ou par badge n'apporterait pas le résultat escompté. Une information relative à ce sujet sera publiée dans l'une de nos prochaines éditions du « Gemeengebuet ».



Monsieur Olafur Sigurdsson demande si un accord concernant le projet d'une liaison cyclable reliant Olingen à Junglinster a pu être trouvé avec les instances ministérielles.

Monsieur Jean-François Wirtz répond que le projet a bel et bien été retenu par le ministère de la mobilité et que le projet a été intégré dans le « Plan national de mobilité ».

Monsieur Jean-Pierre Meisch se renseigne sur les travaux de réparation des prises d'eau sises dans la chaussée et réalisés actuellement « Im Grund » à Roodt/Syre et demande si ces travaux ne pourraient pas être effectués en même temps que le renouvellement du béton asphaltique.

Monsieur Jean-François Wirtz confirme qu'il chargera le service technique de coordonner le chantier à ce que tous

alle Arbeiten zur gleichen Zeit durchgeführt werden können, um Doppelarbeit zu vermeiden.

Jean-Pierre Meisch bittet um die Aktualisierung des den Gemeinderäten zur Verfügung gestellten Servers.

Das Gemeindesekretariat wird sich darum kümmern.

Jean-Pierre Meisch fragt nach dem Grund, warum die Kommission für nachhaltige Entwicklung in diesem Jahr noch nicht getagt hat. In der heutigen Zeit hätte die Kommission dem Gemeinderat Ratschläge zu den Themen Wasserknappheit und Sensibilisierung für das Energiesparen geben können.

Jean-François Wirtz antwortet, dass diese Themen vom „Klima Team“ diskutiert worden seien. Aus diesem Grund und um Doppelarbeit zu vermeiden, sei die Kommission nicht zusammengetreten. Der Vorsitzende Olafur Sigurdsson bestätigt dies.

Fernande Klares-Goergen fragt, ob die Gemeinde über einen ausreichenden Vorrat an Jodtabletten verfügt.

Der Gemeindesekretär antwortet, dass die Regierung die Gemeinden im Rahmen der Arbeitsgruppe „Resiliente Gemeinden“ mit einem Rundschreiben bezüglich der Rolle der Gemeinden bei der Verteilung von Jodtabletten befasst habe. Der Notfallplan (Plan d'intervention d'urgence, PIU) sieht eine kontinuierliche Verteilung durch die Gemeinden vor. Aus der Bestandsaufnahme der von der Gemeinde gelagerten Jodblisters geht hervor, dass die Anzahl der Jodtabletten ausreichend ist. Gleichwohl wird eine Bestellung von Reservetabletten erfolgen.

In Anbetracht der jüngsten Vandalismusschäden am Bahnhofsviertel und in der Nähe vom „Jugendhaus“ in Roodt/Syr fragt **Fernande Klares-Goergen** nach den Gründen für die seitens der Gemeinde erfolgte Abberufung des Überwachungs- und Sicherheitsdienstes. Durch die Arbeit dieses Dienstes hätten die Täter zur Verantwortung gezogen werden können.

Jean-François Wirtz antwortet, dass dieser Dienst infolge eines vor bereits über fünf Jahren verübten Brandanschlags auf den Schuleingang ausschließlich für die Sicherheit auf dem Schulgelände „Am Stengert“ in Roodt/Syr und nicht für das „Jugendhaus-/Bahnhofsviertel“ eingerichtet worden sei. Er wurde aus Gründen der Kostenoptimierung und aufgrund der Tatsache abberufen, dass nur wenige Einsätze erforderlich waren.

les travaux soient réalisés en même temps, afin d'éviter des doubles emplois.

Monsieur Jean-Pierre Meisch demande à ce que le serveur mis à disposition des conseillers communaux soit mis à jour.

Le secrétariat communal s'en chargera.

Monsieur Jean-Pierre Meisch demande la raison pour laquelle la commission pour le développement durable ne s'est pas encore réunie au courant de la présente année. Vu les temps qui courent, la commission aurait pu émettre des avis au conseil communal sur les sujets de la pénurie d'eau et de la sensibilisation pour l'économie d'énergies.

Monsieur Jean-François Wirtz répond que ces sujets ont été discutés par le « Klima Team ». De ce fait et pour éviter un double emploi, la commission ne s'est pas réunie. Le président Olafur Sigurdsson confirme cette démarche.

Madame Fernande Klares-Goergen demande si la commune possède un stock suffisant à la distribution de comprimés d'iode.

Le secrétaire communal répond que le gouvernement a saisi les communes par le biais d'une circulaire dans le cadre du groupe de travail « Communes résilientes » concernant le rôle des communes dans le cadre de la distribution des comprimés d'iode. Le plan d'intervention d'urgence (PIU) prévoit une distribution en continu par les communes. Il résulte que suite à l'inventaire des blisters d'iode stockés par la commune, leur nombre est suffisant. Une commande de comprimés de réserve sera toutefois faite.

Madame Fernande Klares-Goergen demande les raisons pour lesquelles le service de surveillance et de sécurité a été résilié par la commune, vu les récents dégâts de vandalisme opérés aux alentours de la gare et du « Jugendhaus » à Roodt/Syre. Grâce à ce service les malfaiteurs auraient pu être responsabilisés.

Monsieur Jean-François Wirtz répond que suite à un incendie volontaire à l'entrée scolaire, il y déjà plus que cinq années, ce service a été engagé pour garantir uniquement la sécurité sur le site du campus scolaire « Am Stengert » à Roodt/Syre et non pour le « quartier Jugendhaus/gare ». Il a effectivement été résilié du fait que peu d'interventions ont été nécessaires et pour des raisons d'optimisation des coûts.

Il propose de contacter la Police grand-ducale, compétente

Er schlägt vor, die für die öffentliche Sicherheit zuständige großherzogliche Polizei zu kontaktieren und ihr naheulegen, ihre Präsenz im Bahnhofsviertel in Roodt/Syr zu verstärken.

Marc Bosseler bittet um die aufgrund seiner Baufälligkeit erfolgende dringende Sperrung des Wegs, der von der route de Luxembourg durch den Wald zur Sporthalle in Roodt/Syr führt.

Jean-François Wirtz wird den Forstdienst darüber in Kenntnis setzen.

Patrick Lamhène fragt, wann die neue Abfallgebühr eingeführt wird.

Jean-François Wirtz antwortet, dass das geänderte Gesetz vom 21. März 2012 über die Abfallwirtschaft die Gemeinden dazu verpflichtet, spätestens ab dem 1. Januar 2024 kommunale Gebühren für die Abfallwirtschaft einzuführen, die nach dem Verursacherprinzip alle Kosten decken, die den Gemeinden im Zusammenhang mit der Abfallwirtschaft entstehen.

Seit 2012 haben es alle amtierenden Gemeinderäte versäumt, eine gestaffelte Anpassung vorzunehmen, da die besagte Gebühr im Jahr 2023 insgesamt angepasst werden muss.

Aus diesem Grund hat die Gemeinde beschlossen, den Einwohnern zusammen mit der Gemeinderechnung eine Simulation der Kosten nach dem zukünftigen Rechnungsmodell zuzustellen. Dies soll sicherstellen, dass alle Bürger genügend Zeit haben, sich mit der neuen Regelung vertraut zu machen. Um die Einwohner nicht mit kommunalen Gebühren zu überlasten, stimmt der derzeitige Gemeinderat zu, die Einführung der neuen Abfallgebühr im zweiten Halbjahr 2023 vorzunehmen.

Patrick Lamhène fragt, weshalb die Gemeinde Betzdorf kein „Energiespar-Kit“ verteilt hat, wie es verschiedene andere Gemeinden getan haben.

Jean-François Wirtz übermittelt diese Akte zur Stellungnahme an die beratende Kommission.

Patrick Lamhène fragt, ob die Gemeinde die Einrichtung eines „charity point fir d'Ukraine“ befürworten würde.

Jean-François Wirtz erinnert daran, dass die Gemeinderatsmitglieder beschlossen hatten, sich dem Ansatz der ministeriellen Instanzen bzw. des Syvicol anzuschließen, die gezielte finanzielle Hilfen favorisierten. Dennoch spreche Nichts dagegen eine solche Sammelstelle einzurichten.

en matière de sécurité publique, en leur suggérant de renforcer leur présence au quartier de la gare à Roodt-Syre.

Monsieur Marc Bosseler demande à ce que le chemin menant de la route de Luxembourg, à travers le bois, vers le hall sportif à Roodt/Syre soit fermée d'urgence, vu sa vétusté.

Monsieur Jean-François Wirtz en informe le service forestier.

Monsieur Patrick Lamhène demande pour quand la nouvelle taxe relative aux déchets sera introduite.

Monsieur Jean-François Wirtz répond que la loi modifiée du 21 mars 2012 relative à la gestion des déchets oblige les communes à introduire pour au plus tard à partir du 1^{er} janvier 2024, des taxes communales relatives à la gestion des déchets qui couvrent l'ensemble des frais encourus par les communes en matière de gestion des déchets, ceci selon le principe « pollueur-payeur ».

Depuis 2012 les conseils communaux en fonction ont tous omis de procéder à une adaptation échelonnée, du fait que la taxe en question doit être adaptée en sa totalité en 2023. Voilà pourquoi la commune a décidé de remettre une simulation des coûts selon le futur modèle de facturation aux habitants, ensemble avec la facture communale. Ceci, afin que tous les citoyens puissent avoir le temps nécessaire pour s'approprier avec le nouveaux règlement.

Afin de ne pas surcharger les habitants en matière de taxes communales, le présent conseil communal acquiesce de procéder à l'introduction de la nouvelle taxe relative à la gestion des déchets au courant du 2^e semestre 2023.

Monsieur Patrick Lamhène demande pourquoi la commune de Betzdorf n'a pas distribué de « kitt économie d'énergie », à l'instar de différentes autres communes.

Monsieur Jean-François Wirtz transmet ce dossier à la commission consultative pour avis.

Monsieur Patrick Lamhène demande si la commune serait favorable à la mise en place d'un « charity point fir d'Ukraine ».

Monsieur Jean-François Wirtz rappelle que les membres du conseil communal avaient décidé de s'aligner à l'approche émise par les instances ministérielles resp. par le Syvicol qui ont favorisé des aides financières ciblées. Pourtant, rien ne s'oppose à la mise en place d'un tel point de collecte.

MITTEILUNGEN

AVIS

BÜRGERSPRECHSTUNDE

HEURES DE CONSULTATION POUR LES CITOYENS

Für eine Unterredung mit dem Bürgermeister oder mit dem Schöffenrat, melden Sie sich bitte im Gemeindesekretariat,

Pour une entrevue avec le bourgmestre ou avec le collège échevinal veuillez-vous adresser au secrétariat communal,

TÉL. 28 13 73-222

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEVERWALTUNG

HEURES D'OUVERTURE DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE

Wichtig:

Anträge für **Personalausweise** und **Pässe** nur nach Terminvereinbarung!



Important:

Demande de **carte d'identité** et de **passport** uniquement sur rendez-vous!

Einwohnermeldeamt / Standesamt - Bureau de la Population / État civil

08h00 - 12h00 & 13h30 - 16h30

Nur nach Terminvereinbarung - Uniquement sur rendez-vous

Lu-Ve / Mo-Fr : 16h30 - 17h00 & Mercredi / Mittwoch : 07h00 - 08h00

Gemeindekasse - Recette

08h00 - 12h00 & 13h30 - 16h00

Sekretariat, Technischer Dienst - Secrétariat, Service Technique

08h00 - 12h00 & 14h00 - 16h00

AKAFE MAM MINIBUS

VOS EMPLETTES AVEC LE MINIBUS



Einkaufen am Donnerstag mit dem „Betzmobile“

Dieser Dienst ist speziell für ältere Mitbürger und Menschen mit eingeschränkter Mobilität gedacht. Sie werden mit dem Betzmobile zuhause abgeholt und wieder dorthin zurückgebracht.

Fahrten nach Grevenmacher:

- jeden Donnerstagmorgen um 8.30 Uhr;
- am letzten Donnerstag des Monats mittags um 13.45 Uhr,
außer an Feiertagen !!!

**Die ersten 8 Personen,
die sich unter
Tel. 28 13 73
anmelden, sind dabei!**

TERMINE | DATES



Dezember | Décembre

22. morgens / le matin
29. nachmittags / l'après-midi

Januar | Janvier

05. + 12. + 19. morgens / le matin
26. nachmittags / l'après-midi

Februar | Février

02. + 09. + 16. morgens / le matin
23. nachmittags / l'après-midi

März | Mars

02. + 09. + 16. + 23. morgens / le matin
30. nachmittags / l'après-midi



MAACHER MAART

jeden 1. Montag im Monat
Abfahrt 8.30 Uhr - Rückfahrt 11.00 Uhr
tous les 1^{ers} lundis du mois
Départ 8h30 - Retour 11h
02.01.2023 - 06.02.2023 - 06.03.2023

Faites vos courses le jeudi avec le «Betzmobile»

Ce service est réservé aux personnes âgées et aux personnes à mobilité réduite. Le Betzmobile viendra vous chercher à la maison et vous y ramènera après les achats.

Trajets en direction de Grevenmacher:

- Tous les jeudis matins à 8.30 heures;
- Tous les derniers jeudis du mois l'après-midi à 13.45 heures,
sauf jours fériés !!!

**Il y a 8 places disponibles,
pour réserver veuillez appeler le
Tél. 28 13 73!**

REGLEMENTE

RÈGLEMENTS

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 25 mars 2022 le règlement d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du 18 mars 2022 et concernant la circulation dans la rue de la Grotte à Mensdorf.

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 3 mai 2022, réf. : 7.1. et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 11 mai 2022 réf. : 322/22/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 27 mai 2022.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal ff,

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 15 juillet 2022 les règlements d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du :

- 21 juin 2022 et concernant le passage à niveau (PN66) à Roodt-Syre ;
- 21 juin 2022 et concernant la circulation dans la rue de l'école à Mensdorf ;
- 1 juillet 2022 et concernant la circulation dans la rue de la Gare, modification à Roodt-Syre ;
- 1 juillet 2022 et concernant la circulation dans la rue Strachen à Mensdorf ;
- 1 juillet 2022 et concernant la circulation dans la rue du Cimetière à Roodt-Syre ;
- 1 juillet 2022 et concernant la circulation dans la rue de Roodt-Syre (n. 5) à Mensdorf ;
- 7 juillet 2022 et concernant la circulation dans la rue de la Grotte, prolongation, à Mensdorf ;
- 8 juillet 2022 et concernant la circulation dans la rue de Rodembourg à Olingen ;
- 11 juillet 2022 et concernant la circulation dans la rue Principale/rue de l'école – Danzplaz ;

Les délibérations ont été approuvées par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 1 août 2022, réf. : 06.1a., 06.1b., 06.1c., 06.1d., 06.1e., 06.1f., 06.1g., 06.1h., 06.1i. et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 5 août 2022 réf. : 322/22/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 12 août 2022.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 25 mars 2022 le règlement d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du 17 mars 2022 et concernant la réfection du pont «Bei der Barrière» à Olingen.

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 19 avril 2022, réf.: 7.1. et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 3 mai 2022 réf. : 322/22/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 6 mai 2022.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 - 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a fixé par délibération du 23 septembre 2022 une taxe communale pour la location des chalets communaux.

La délibération a été approuvée par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 13 octobre 2022, réf. : 83xf637a/as. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 18 octobre 2022.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 23 septembre 2022 le règlement d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du :

- 19 août 2022 et concernant la circulation dans la rue de l'école à Mensdorf ;

Les délibérations ont été approuvées par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 7 octobre 2022, réf. : 09.3b et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 19 octobre 2022 réf. : 322/22/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 25 octobre 2022.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,



Avis

Loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain

Lotissement de terrains.

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf, par sa délibération du 23 septembre 2022, a marqué son accord avec un lotissement de terrains:

*parcelle inscrite au cadastre sous le numéro 248/3110, section C d'Olingen, au lieu-dit «rue de Roodt-Syre».

La délibération précitée est déposée à la maison communale où le public pourra en prendre connaissance.

Conformément à l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, tout lotissement de terrains réalisé dans une zone soumise à un plan d'aménagement particulier «quartier existant» est décidé par le conseil communal et publié conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

En application du règlement grand-ducal du 8 juin 1979 relatif à la procédure à suivre par les administrations relevant de l'Etat et des communes, un recours en annulation contre les décisions du conseil communal est ouvert devant le Tribunal Administratif endéans un délai de 3 mois à partir de la présente publication, par requête signée d'un avocat à la Cour.

Berg, le 4 octobre 2022.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 23 septembre 2022 le règlement d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du :

- 6 septembre 2022 et concernant la circulation dans la rue de Wecker à Betzdorf ;

Les délibérations ont été approuvées par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 6 octobre 2022, réf. : 09.3a et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 19 octobre 2022 réf. : 322/22/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 25 octobre 2022.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 - 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a fixé par délibération du 23 septembre 2022 un prix de vente du livre « Eng Foto seet mé wéi 1000 Wierder ».

La délibération a été approuvée par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 13 octobre 2022, réf.: 83fx6378/as. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 18 octobre 2022.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 - 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a modifié par délibération du 28 octobre 2022 le règlement-taxe relatif à la location des salles communales.

La délibération a été approuvée par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 7 novembre 2022, réf.: 840x66f7f/nh. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 22 novembre 2022.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,

ARCUS ASBL KANNERHAUS GRÉIWEMAACHER

Groupe Àquila

Wir sind die neue Wohngruppe vom Kannerhaus Grevenmacher / arcus asbl. Seit Ende Oktober sind wir in Olingen in ein Einfamilienhaus eingezogen. Unsere Gruppe besteht aus 4 Kindern im Alter zwischen 8-12 Jahren und wird begleitet und unterstützt von 5 Erziehern und einer Hauswirtschaftskraft. Wir freuen uns darauf die Gemeinde mit den Kindern zu erkunden, viele neue Kontakte zu knüpfen und neue, interessante Menschen kennenzulernen. Es finden sich zahlreiche Ressourcen in der Gemeinde, die uns die Möglichkeit bieten, die Kinder auf dem Weg ihrer Entwicklung zu begleiten. Wir freuen uns auf die Zeit in Olingen!

DIE NEUE KINDERKRIPPE IN ROODT-SUR-SYRE

Ein vorbildliches Bauprojekt mit Nachhaltigkeit

LA NOUVELLE CRÈCHE À ROODT-SUR-SYRE

Un projet exemplaire de construction durable

Die Baustelle für die Errichtung der neuen Kinderkrippe an der „Luxemburger Straße“ in Roodt-sur-Syre hat begonnen und wir werden Ihnen hier in den nächsten Monaten die verschiedenen Elemente vorstellen, die dieses Gebäude zu einem konsequent nachhaltigen Holzbauprojekt machen, dies verbunden mit Regionalität, Gesundheit und Kreislaufwirtschaft. Angesichts des sehr nachhaltigen Charakters dieser Konstruktion wird dieses innovative Projekt vom Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung und vom Ministerium für Energie und Raumentwicklung finanziell unterstützt. Wir starten die Serie mit dem Aspekt „Regionalität“ und der Verwendung unserer heimischen Hölzer.

Le chantier pour la construction de la nouvelle crèche sur la route de Luxembourg à Roodt-sur-Syre a débuté et nous vous présentons ici au cours des prochains mois les différents éléments qui feront de ce bâtiment un projet de construction en bois résolument durable, qui allie régionalité, santé et économie circulaire. Au vu du caractère très durable de cette construction, ce projet innovant est soutenu financièrement par le Ministère de l'Environnement, du climat et du Développement durable et le Ministère de l'Énergie et de l'Aménagement du territoire. Nous commençons la série avec le volet « régionalité » et l'utilisation de notre bois local.

Die Verwendung von heimischem Holz

Die Gemeinde Betzdorf verfügt über rund 743 ha Gemeindewald, der von der Natur- und Forstverwaltung (ANF) bewirtschaftet wird. „Diese FSC-zertifizierten Wälder werden seit Jahrzehnten nachhaltig bewirtschaftet! Die Bewirtschaftung zielt daher darauf ab, ein Gleichgewicht zwischen den ökologischen (Schutz von Lebensräumen, Fauna und Flora), sozialen (Zugang zu Wanderern) und ökonomischen (Holzgewinnung) Funktionen des Waldes zu finden“, erklärt Tom Kinnen, Förster der Gemeinde Betzdorf.

„Das Gebäude wird ein Holzbau werden! Dass dieses nachhaltige Material aus der Region und teilweise sogar aus unseren Gemeindewäldern stammt, war für uns selbstverständlich. Deshalb haben wir seit Beginn mit dem Planungsteam, an lokalen Lösungen gearbeitet“, sagt Bürgermeister Jean-François Wirtz.

L'utilisation de bois local

La commune de Betzdorf possède quelques 743 ha de forêts communales qui sont gérées par l'Administration de la nature et des forêts (ANF). « Ces forêts, certifiées FSC, sont gérées de façon durable depuis des décennies ! La gestion vise ainsi à trouver un équilibre entre les fonctions écologiques (protection des habitats, de la faune et de la flore), sociales (accès aux promeneurs) et économiques (production de bois) des forêts » explique Tom Kinnen, préposé forestier de la commune de Betzdorf.

« Le bâtiment sera une construction en bois ! Il était pour nous une évidence que ce matériau durable provienne de la région et en partie même de nos forêts communales. Nous avons donc dès le début travaillé sur des solutions locales avec l'équipe de planification », souligne le bourgmestre Jean-François Wirtz.



Die zu fällenden Bäume wurden vom Forstamt sorgfältig markiert
Les arbres à exploiter ont été soigneusement marqués par le préposé forestier

Die Fällung wurde Anfang des Jahres
von der Natur- und Forstverwaltung durchgeführt
L'abattage a été réalisé en début d'année
par l'Administration de la nature et des forêts

Das Planungsteam entwickelte daher ein neues Trennwand-system aus Buchenholz, das für seine „Nervosität“ und „Feuchtigkeitsempfindlichkeit“ bekannt ist. Dann wurde die gesamte Holzverarbeitungs- und Verwertungskette eigens auf sehr lokaler Ebene aufgebaut: Bäume fällen, Transport zum Sägewerk, Sägen, Trocknen, Vorfertigung von Trennwänden usw.

„Wir sind sehr zufrieden, da alle Unternehmen der Verarbeitungskette in einem Umkreis von weniger als 20 km um das Projekt angesiedelt sind“, freut sich Marc Kring, Projektleiter auf kommunaler Ebene. Insgesamt wurden Anfang des Jahres etwa 40 Bäume benutzt, um etwa 30m³ Holzbalken zu produzieren, die für das Projekt verwendet werden. „Wir freuen uns zu sehen, dass die Buchen in unseren Wäldern so auf kommunaler Ebene aufgewertet werden und nicht in ferne Länder abwandern! Diese lokale Lösung wird sich auch sehr positiv auf die Reduzierung von Treibhausgasen auswirken, Holz speichert CO₂ beim Bauen und der Transport wird auf ein Minimum reduziert“, schließt Bürgermeister Jean-François Wirtz.



« Nous sommes très contents puisque toutes les entreprises de la chaîne de transformation sont situées dans un rayon de moins de 20 km autour du projet » se réjouit Marc Kring, responsable du projet au niveau de la commune. Au total quelques 40 arbres ont été exploités en début d'année pour produire quelques 30 m³ de poutres qui seront utilisés au niveau du projet. « Nous sommes content de voir que les hêtres de nos forêts sont ainsi revalorisés au niveau de la commune et ne partent pas dans des pays lointains ! Cette solution locale aura aussi des impacts très positifs en termes de réduction des gaz à effets de serre, le bois stocke du CO₂ dans la construction et les transports sont réduits à un minimum » conclut le bourgmestre Jean-François Wirtz.



Holzsägen bei Bois Scholtes in Manternach
Sciage du bois chez Bois Scholtes à Manternach



Rédaction article : Schroeder & Associés, crédit photo: Sophie Margue



CONSIGNES DE COLLECTE

Informations essentielles à propos de la collecte

Les utilisateurs sont priés :

- de **sortir les récipients sur le trottoir** le jour de la collecte **avant 6 heures** (les collectes sont effectuées entre 6 et 18 heures) de façon visible et accessible par les équipes et camions de collecte ;
- de **sortir les récipients uniquement pleins** afin d'éviter des collectes inutiles ;
- de **ranger leurs récipients au plus vite** dans leur propriété après le passage du camion ;
- de **vérifier les données indiquées sur les étiquettes** (adresse, n° de client, n° de référence de la puce électronique) apposées en principe sur les côtés du récipient.
Il est d'ailleurs toujours possible de marquer le récipient d'une manière individuelle sans toutefois l'endommager, p.ex. en apposant des autocollants supplémentaires.
- de **ne pas gêner le passage**. Les récipients sont à placer de telle sorte qu'ils ne représentent pas de danger, ni pour les piétons, ni pour les autres usagers de la route et qu'ils n'engendrent aucune difficulté et perte de temps inutile lors de la collecte.

- de **fermer complètement les couvercles** des récipients.
- de **ne pas mettre de déchets à côté des récipients de collecte**. Ceux-ci ne seront pas collectés. En cas de surplus de déchets, des **sacs SIGRE** sont disponibles à la Maison communale.
- **d'informer la commune lors d'une collecte non effectuée** au plus tard le jour ouvrable suivant celui de la collecte non-effectuée.
- En cas d'un **contenu non autorisé**, le récipient n'est pas vidé.



Changement d'un récipient/Renseignements:

✉ dechets@betzdorf.lu ☎ Tél.: 28 13 73

ZUR ERINNERUNG: RÄUM- UND STREUPFLICHT BEI SCHNEE UND EIS

RAPPEL EN CAS DE NEIGE ET DE VERGLAS: DÉNEIGEMENT ET SABLAGE/SALAGE DES TROTTOIRS



**FÜR IHRE
SICHERHEIT
UND DIE DER
ANDEREN**

**POUR VOTRE
SÉCURITÉ
ET CELLE
DES AUTRES**

Artikel 28 des allgemeinen Polizeireglements der Gemeinde besagt:

„Die Bewohner sind verpflichtet, die Gehwege und Abflüsse vor ihren Grundstücken sauber zu halten !!

Im Falle, dass der Verkehr durch Glatteis oder Schneefall gefährdet oder erschwert wird, sind die Bewohner verpflichtet, die Gehwege vor ihren Grundstücken innerhalb eines angemessenen Zeitraums ausreichend zu räumen. Sie haben die Verpflichtung, Schnee und Eis zu entfernen oder Naturmaterialien (Salz, Sand oder Granulat) zu streuen, um Unfälle zu vermeiden. [...]

Wenn kein Bürgersteig vorhanden ist, muss vor dem Haus ein mindestens ein Meter breiter Streifen entlang des Grundstücks freigemacht werden. Bei Frost ist es untersagt, Wasser auf Bürgersteige, Straßenränder oder andere Teile des öffentlichen Straßenraums zu gießen oder abzulassen.“

Bitte halten Sie sich an die Bestimmungen dieses Reglements zur Gewährung der Sicherheit der Fußgänger!

L'article 28 du Règlement général de police de la commune stipule :

« Les occupants sont tenus de maintenir en état de propreté les trottoirs et rigoles se trouvant devant leurs immeubles !!

Au cas où la circulation est devenue dangereuse ou difficile par suite de verglas ou de chutes de neige, les occupants sont tenus de dégager dans un délai raisonnable suffisamment les trottoirs devant les mêmes immeubles. Ils sont obligés de faire disparaître la neige et le verglas, ou de répandre des matières naturelles (sel, sable, granulé) à empêcher des accidents. [...]

En absence de trottoirs, les occupants sont tenus de ces obligations sur une bande d'un mètre de large longeant les immeubles riverains. Pendant les gelés, il est défendu de verser ou de déverser de l'eau sur les trottoirs, les accotements ou toute autre partie de la voie publique.»

Nous vous remercions de respecter les dispositions de ce règlement afin de garantir la sécurité des piétons!



SILVESTER. DENKEN SIE AN DIE TIERE!

SAINT-SYLVESTRE. PENSEZ AUX ANIMAUX!



Die Explosionen von Knaller- und Feuerwerkskörpern erschrecken die Tiere, die sehr viel lärmempfindlicher sind als wir. Die Silvesternacht ist nicht nur für unsere Haus- und Nutztiere eine stressige Nacht, sondern auch für die Tiere unserer Wälder und Wiesen.

Haustierhaltern wird angeraten, ihre Tiere in einem geschlossenen Raum und einer ruhigen Umgebung unterzubringen.

Bitte zünden Sie keine Knaller oder Feuerwerkskörper an Plätzen, wo sich viele Nutz- und/oder Haustiere befinden, z. B. Bauernhöfe, Pferdeställe, usw.! (s. Karten)

Die Zeit der Knallerei ist auf maximal 10 Minuten zu beschränken und dies von **0 Uhr bis 0.10 Uhr.**

Danke für Ihr Verständnis!



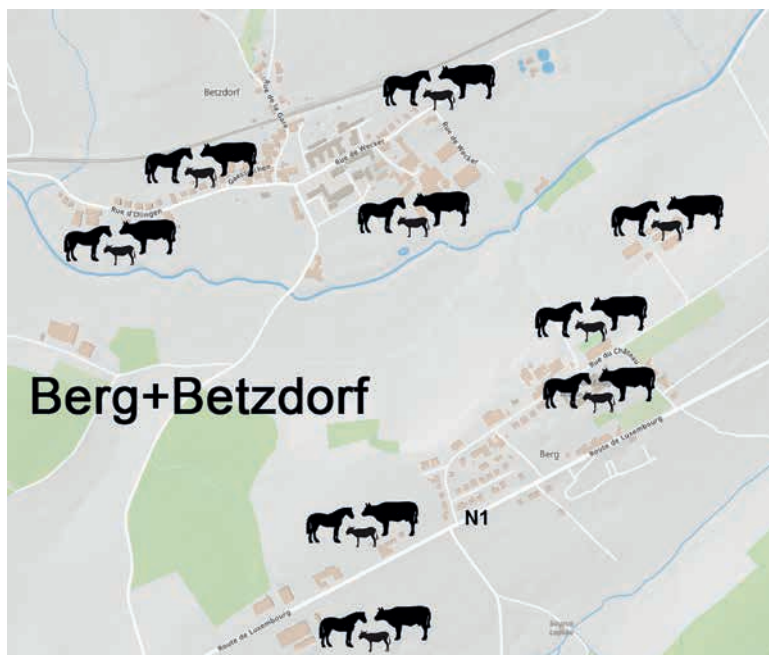
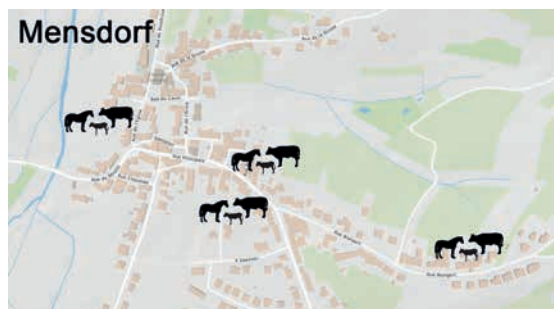
**Max.
10min.**

Les explosions des pétards et feux d'artifice affolent les bêtes, qui sont beaucoup plus sensibles au bruit que nous. La nuit de la Saint-Sylvestre est une nuit stressante non seulement pour les animaux domestiques mais également pour les bétails et les animaux vivant dans nos forêts et campagnes.

Il est recommandé aux propriétaires d'animaux domestiques de mettre leurs compagnons dans une pièce fermée et un environnement calme.

Merci de ne pas faire allumer des pétards ou des feux d'artifice dans des endroits où il y a beaucoup d'animaux de ferme et/ou domestiques p.ex. des fermes, des écuries de chevaux, etc.! (v. cartes)

Il est d'ailleurs fortement recommandé de réduire la durée des pétarades à 10 minutes, c'est-à-dire de **0 heures à 0.10 heures.** Merci de votre compréhension!



ZUM SCHUTZ DER NATUR: BITTE FEUERWERKSRESTE ENTSORGEN!

Wir rufen Sie hiermit auch auf, Ihre abgeschossenen Feuerwerkskörper (abgebrannte Knaller, Rohrkrepiere, Blindgänger, ...) wieder einzusammeln und diese nicht auf dem Boden in der Natur, in den Straßen und in der Umgebung liegen zu lassen!



POUR LA NATURE, VEUILLEZ S.V.P. RAMASSER LES RESTES DE FEUX D'ARTICE !

Nous vous demandons aussi de bien vouloir aller récupérer vos feux d'artifice (pétards brûlés, pipes éclatées, bombes ratées, explosifs non éclatés...) et surtout de ne pas les laisser par terre dans la nature, dans les rues et dans les environs !

WAT WAR LASS ?



11.07.2022

AWEIUNG VUM NEIE PONTON

INAUGURATION DU NOUVEAU PONTON

Den 11. Juli gouf op dem zirka 4 km laange Léierpad zu Menster am "Menster Brill" eng nei flott interaktiv Statioun ageweit. Op dem neie "Ponton-Observatorium" kann een den Déieren nokucken an op de Panneauen flott a léierräich Informatiounen gewuer ginn. Mam Smartphone kann een och e QR-Code scannen deen um grousser Panneau ofgedréckt ass. Mat engem Quiz op der Applicatioun Actionbound, kann een duerno dëst Naturschutzgebitt besser kenne léieren a säi Wëssen während dem Wee testen. Dës Site ass eng weider flott Attraktioun fir Naturfrënn, Kanner an och Erwuessener, mee och am touristesche Beräich eng nei Plus-value.

Le 11 juillet a eu lieu l'inauguration d'une nouvelle station interactive sur le sentier didactique «Menster Brill» (4 km) à Mensdorf. Sur le nouveau ponton, on peut observer les animaux. Des panneaux explicatifs font découvrir des informations intéressantes et instructives. Un code QR mène vers un quizz sur l'application Actionbound pour mieux connaître cette réserve naturelle et tester ses connaissances en cours de route. Ce site est une attraction de plus pour les amoureux de la nature, petits et grands, mais aussi une nouvelle plus-value touristique non seulement pour la commune, mais également pour toute la région.





Vum 2. bis de 4. September huet zu Rued-Sir um eemolege Site ënnert der Bëschcrèche déi éischt Editioun vum "Betzfield Open Air" stattfonnt. 3 Deeg ware flott Concerten, Animatioun an eng guut Ambiance mat guddem Wieder op deem flotte Site, dee wéi e natierlechen Amphitheater déi perfekte Plaz fir esou eng Manifestatioun ass.

Den éischten Owend huet d'BIG BAND Memory mat 24 Museker, ënnert der Leedung vum Romain Ries gespillt a fir en ofwiesslungsräiche Programm mat Big Band Klassiker vu Funk, Latino, Blues bis Rock gesuergt.

Mat fräiem Entrée konnten sech d'Leit hir Picknicksdecke matbréngen oder ee vun de flotten neie Ligestull vun der Gemeng Betzder notzen. Och de Picknicksproviand konnt jidderee selwer matbréngen oder vum ofwiesslungsräiche Catering vu "Gutt lessen" profitéieren.

Den Highlight war de Concert e Samschdeg Owend vun der Queen Tribute Band: "THE QUEEN KINGS". D'Leit konnte vun enger gratis Bus Navette profitéieren. Als Virgrupp huet den Dedi B. scho fir eng guut Stëmmung gesuergt. Mat iwwer 1.000 verkaafte Ticketen war de Site guut besicht an awer hat jidderee Plaz genuch fir sech op senger Picknicksdecken oder Stull auszebreeche, fir dësen Owend ze genéissen. Schnell konnt de Sänger vun der Band d'Leit motivéieren fir opzestoen a matzesangen. Ëmmer méi Leit hunn de Wee bis direkt bei d'Bün fonnt fir ze danzen a mat ze rocken. Et war eng super Stëmmung fir Grouss a Kleng, déi mi Al an och mi Jonk. E flotten Owend an e grouse Succès.

Sonndes war e Familljendag mat Animatioun fir déi méi Kleng an engem Concert Aperó vun der Brass Band "The Humphreys". Sou konnten déi Erwuessen de Concert genéissen an d'Kanner vun der Animatioun mat Sprangschlässer an engem Artist dee Ballon'en modeléiert huet profitéieren.

E gelongent Event, dat sécherlech d'nächst Joer erweidert ka ginn.

Du 2 au 4 septembre, la première édition du « Betzfield Open Air » s'est déroulée à Roodt/Syre sur le site unique près de la « Bëschcrèche ». Trois jours avec de super concerts, de l'animation, une bonne ambiance et du beau temps sur ce site magnifique, parfait pour un tel événement, comme il s'agit d'un amphithéâtre naturel.

La première soirée, la « BIG BAND Memory » a présenté avec 24 musiciens, sous la direction de Romain Ries, un programme varié avec des classiques du funk, du latino, du blues et rock.

L'entrée était gratuite et les gens pouvaient apporter leurs propres couvertures de pique-nique ou utiliser l'une des belles nouvelles chaises longues de la commune de Betzdorf. Chacun pouvait également apporter ses propres provisions de pique-nique ou profiter des stands d'approvisionnement variés proposés par « Gutt lessen ».

Le plus grand moment était le concert du samedi soir avec la Queen Tribute Band : « THE QUEEN KINGS ». Les visiteurs pouvaient profiter d'une navette gratuite. La soirée a débuté avec Dedi B. qui assurait déjà une bonne ambiance. Avec plus de 1000 billets vendus, le site a été bien fréquenté et tout le monde avait suffisamment d'espace pour s'étendre sur sa couverture de pique-nique ou sa chaise pour profiter de la soirée. Dès le début, le chanteur des QUEEN KINGS a réussi à motiver les gens à se lever et à chanter. De plus en plus de gens ont trouvé leur chemin jusqu'à la scène pour danser et se défouler. Une très bonne ambiance pour petits et grands. Cette soirée était une vraie réussite.

Le dimanche était consacré aux familles en proposant des animations pour les petits et un concert apéro par la Brass Band « The Humphreys ». Ainsi, les adultes ont pu profiter du concert et les enfants de l'animation avec des châteaux gonflables et un artiste qui proposait du modelage de ballons. Un événement réussi qui pourra certainement s'étendre l'année prochaine.







11.09.2022

AUSFLUCH VUM DT RUED

EXCURSION DU DT RUED

E Sonndeg den 11. September huet den Dëschtennis vu Rued-Sir e flotten Ausflug op Konsdref an op Beefort fir hir Memberen organiséiert.

Le dimanche 11 septembre, le club du tennis de table de Roodt/Syre a organisé pour ses membres une excursion conviviale à Consdorf et Beaufort.



14.09.2022



INFO-VERSAMMLUNG SCHOULUFANK

RÉUNION D'INFORMATION « RENTRÉE SCOLAIRE »

Nom "Virowend Check-In" waren all d'Elteren op eng Informationsversammlung invitéiert. Dës Versammlung war fir all Eltere vu Schüler a Schülerinnen, mee virun allem un déi "nei" Elteren, déi eng éischte Kéier e Kand an der Schoul zu Rued-Sir ageschriwwen hunn.

Vertrieeder vun allen Institutiounen, déi zu der Schoul gehéieren hunn iwwert folgend Themen informéiert:

- De Schoulbetrib, d'Maison Relais, d'Elterevereenegung Betzdorf, d'Elterevertrieeder, d'regional Direktioun, d'Eltereschoul, de Projet "Super Senior" an d'mBox.

All Informatiounen sinn online oder am "Schoulbuet" ze fannen:

www.betzdorf.lu (Campus scolaire/Éducation)

Après le « Check-in la veille », tous les parents ont été invités à une réunion d'information. Cette réunion s'adressait à tous les parents des élèves, mais en particulier aux parents des « élèves nouveaux ».

Les représentants des différentes institutions du Campus scolaire ont fourni des informations sur les sujets suivants :

- Fonctionnement de l'école, Maison Relais, association des parents d'élèves de Betzdorf, représentants des parents d'élèves, direction régionale, école des parents, projet « Super Senior » et mBox.

Toutes ces informations sont également disponibles en ligne ou dans le « Schoulbuet »: www.betzdorf.lu (Campus scolaire/Éducation)





09.2022

ABSCHID VUN DER MME KREMER

DÉPART EN RETRAITE DE MME KREMER

De Buergermeeschter huet der Madamm Kremer, déi bal siwe Joer Chargée de direction vun der Maison Relais war, alles Guts fir hir wuelverdénge Pensioon gewénst. Déi ganz Schoul huet profiteiert fir hir bei enger Feier am Syrkus Merci ze soen.

Le bourgmestre a exprimé à Mme Kremer ses meilleurs vœux pour sa retraite bien méritée. Elle a été chargée de direction de la Maison Relais pendant presque sept ans. Toute l'école a profité de l'occasion pour la remercier lors d'une fête au Syrkus.



17.09.2022

TOUR FIR DÉI NEI AWUNNER

TOUR POUR LES NOUVEAUX HABITANTS



De 17. September huet den Tour fir déi nei Awunner mat groussem Succès an zirka 50 Participanten stattfonnt. Op verschiddene Statioune konnten d'Leit hir Gemeng besser kenne léieren. Um Site vun der "aler Schmëtt" hunn 2 Menster Veräiner op traditionell Aart a Weis Quetschekraut fir d'Quetschekiermes gekacht. Beim Institut Saint Joseph zu Betzder huet d'Mme Hansen, Directrice vun der Yolande Coop, de Leit d'Institutoun, d'Projeten an d'Aktivitéite virgestallt an d'Leit konnte sech direkt am flotte Buttek vun der grousser Offer an deene ville verschiddene Wueren déi hei ugebuede ginn, iwwerzeegen loossen. Virun allem iwwert déi aktuell Wunnprojeten an der Gemeng, kruten déi nei Awunner vill Informatiounen matgedeelt. E klengen Detour bei de Site vun der SES, e klengen Trëppeltour vun der Ouljer Millen iwwert déi nei Spillplaz bis bei de flotte Projet vum "Café de l'Amérique", huet de Leit gewisen dat si an enger aktiver Gemeng liewen, déi villes fir hir Matbierger ëmsetzt. De ganzen Tour war eng simultan Iwwersetzung virgesinn fir eis franséisch an englesch sproocheg Matbierger. Den Ofschluss war am Syrkus wou vill Veräiner sech presentéiert hunn fir hir Aktivitéite virzustellen. Bei engem Patt an enger Agape, offéiert vun der Gemeng, war e flotten Austausch méiglech.



Le 17 septembre s'est déroulé avec beaucoup de succès le tour pour les nouveaux habitants avec une cinquantaine de personnes. Les participants ont pu découvrir leur commune en plusieurs étapes. À l'ancienne « Schmëtt », deux associations de Mensdorf ont préparé de façon traditionnelle de la confiture aux prunes pour la « Quetschekiermes ». À l'Institut Saint Joseph à Betzdorf, Mme Hansen, directrice de « Yolande Coop », a présenté l'institution, les projets et activités. Toutes les personnes ont été convaincues de la grande diversité des produits proposée dans la boutique.

Les nouveaux habitants ont reçu de nombreuses informations sur les projets immobiliers en cours répartis dans la commune. Un petit détour sur le site de la SES, une petite promenade à pied au site de l'ancien Moulin d'Olingen en passant par la nouvelle aire de jeux jusqu'au projet intéressant du « Café de l'Amérique », a montré aux participants qu'ils vivent dans une commune active qui s'engage pour ses habitants. Toute la journée, une traduction simultanée a été prévue pour les franco- et anglophones.

L'arrivée était au Syrkus où de nombreuses associations se sont présentées et ont mis en avant leurs activités. Lors du vin d'honneur avec agape, offerts par la commune, un bel échange a pu avoir lieu.



23.09.2022



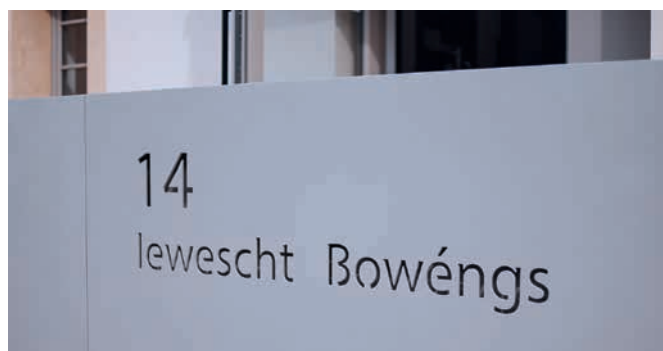
AWEIUNG VUM HAUS "IEWESCHT BOWÉNGS"

INAUGURATION DE LA MAISON « IEWESCHT BOWÉNGS »



Den 23. September konnt d'Haus "Iewesch Bowéngs" ageweit ginn. Dëse Siège vum "Jugendhaus Betzder" an der Associatioun "Widderbieger 50+", war scho viru Corona fäerdeg, mee konnt elo eréischt ageweit ginn. A Presenz vun direkt 2 Ministeren, der Mme Cahen, Ministesch vun der Famill, der Intergratioun an der Groussregioun an dem Här Meisch, Minister vun der nationaler Bildung, Kanner a Jugend, konnt di gutt besichten Aweiung stattfannen. Den Historique iwwert dëst Gebai geet wäit zeréck an d'Joer 1998. Dunn huet den deemolege Gemengerot d'Geleeënheet erfaasst dëst Gebai fir 11.000.000.-Flux vun der Famill Kessler ofzekafen. Am Joer 2015 hat den deemolege Gemengerot dëse Projet mat engem Montant vun 2.114.975,85 Euro gestëmmt. Eng weider grouss Investitioun war eng Holzpelletsheizung fir d'Gebai an och di al Kierch, op eng nohalteg Aart a Weis ze hëtzen. De Buergermeeschter, Jean-François Wirtz, huet a senger Ried ënnerstrach dat elo 2 wichteg Associatiounen aus der Gemeng, mam Réaménagement vun dësem Haus, adäquat Raimlechkeeten zur Verfügung gestallt krute fir hir Aktivitéiten optimal kënnen aus ze liewen. "D'Jugendhaus Betzder" an "d'Widderbieger 50+", jonk an eeler Leit zesummen an enger Infrastruktur. D'Widderbieger kënnen um Rez-de-Chaussée, an déi Jonk um 1. Stack an ënnert dem Daach hiren Aktivitéiten nogoen. Hien huet an dësem Kader och déi nei Chargée de Direction, d'Lana Trombini, vum "Jugendhaus Betzder" virgestallt. E grouss Merci fir d' Ëmsetzung vun dësem Projet goug un den Architektbüro an un d'Ingenieursbüroen, un d'Mataarbechter vun der Gemeindeverwaltung an de Service technique, un déi vill Handwierker,

mee virun allem och un déi 2 Ministère gericht. No den Usproche vun de Ministeren, déi virun allem drun appelléiert hunn wéi wichteg den Austausch tëschent deenen 2 Generatiounen ass, konnten se mat enger Visitt vun de flotte Raimlechkeeten iwerzeecht ginn. Beim Éierewäin an Agape, vun der Gemeng offréiert, ass de Nomëtteg mat engem flotten Austausch tëschent de Visiteuren zu Enn gaangen.





En date du 23 septembre a eu lieu l'inauguration de la Maison « Iewesch Bowéngs ».

Le siège du « Jugendhaus Betzder » et de l'association « Widderbieger 50+ » a déjà été achevé pendant la période de la pandémie, mais n'a pas pu être inauguré auparavant. En présence de deux ministres, Madame Cahen, Ministre de la Famille, de l'Intégration et de la Grande Région et Monsieur Meisch, Ministre de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, a eu lieu l'inauguration bien visitée. L'historique du bâtiment remonte à 1998 quand le conseil communal de l'époque a saisi l'opportunité d'acheter ce bâtiment pour 11.000.000 FLUX à la famille Kessler. En 2015, le conseil communal, au pouvoir lors de cette période, a approuvé le projet pour un montant de 2.114.975,85 €. Un autre investissement a été une chaudière à granulés de bois pour chauffer ce bâtiment et l'ancienne église, de manière durable. Le bourgmestre, Jean-François Wirtz, a souligné dans son allocution qu'avec le réaménagement de ce bâtiment deux associations importantes de la commune sont dotées de locaux adéquats afin de pouvoir exécuter leurs activités de manière optimale. Avec les associations du « Jugendhaus Betzder » et le « Widdebieger 50+ », jeunes et moins jeunes sont réunis dans une même infrastructure. Les locaux pour les membres du « Widdebieger 50+ » se situent au rez-de-chaussée. Les locaux pour les jeunes du « Jugendhaus Betzdorf » sont au premier étage et sous les combles. Dans ce contexte, la nouvelle Chargée de Direction, Madame Lana Trombini, du Jugendhaus Betzder a été présentée au public. Des remerciements ont été adressés au Bureau d'Architecture et au Bureau d'Etudes, aux employés de l'administration et



du service technique de la commune, aux nombreux artisans et surtout aux deux ministères pour leur soutien lors la réalisation de ce projet. Après les allocutions des ministres, qui ont surtout insisté sur l'importance de l'échange entre les deux générations, une visite des locaux a été proposée. La commune a offert le vin d'honneur et une agape. L'après-midi s'est terminée par un bel échange entre les visiteurs.



07.10.2022



AWEIUNG VUN DER TENNIS HAL

INAUGURATION DU HALL DE TENNIS



A Presenz vum Sportminister, dem Här Engel, huet d'Aweiung vun der neier Tennishal zu Rued-Sir, e Freideg de 7. Oktober, stattfonnt. Verrieder aus aner Gemengen, Deputéierten, Éieregäscht wei och den Architekt an d' Firmen déi um Bau bedeelegt ware, si komm fir de fäerdege Projet ze gesinn. Och Memberen vum lokalen Tennisveräin wollten hir nei Trainingshal direkt ausprobéieren. An der Usprooch vum Buergermeeschter ass ënnerstrach gi wéi wichteg et der Gemeng ass dat déi lokal Veräiner eng Plaz hunn wou se hirem Sport kënnen nogoen. Dëse Bau entsprécht a villen Hisiichten, neie modernen techneschen Uspréich an ass och duerch den Holzbau an d'Photovoltaïque Anlag um Daach, e weidert neit nohaltegt Gebai an der Gemeng. De Präsidant vum TC Rued-Sir, de Patrick Lamhène, huet a senger Usprooch un d'Gemeengepolitiker an den zoustännige Ministère e grouse Merci adresséiert. Och de

Minister huet ënnerstrach wéi wichteg de Sport an der Gesellschaft ass, net nëmme fir zesummen ze kommen a fir déi eege Gesondheet mee virun allem och well ee vill am Mannschaftssport fir d'Liewe léiert. Um Terrain huet de Minister e puer Bäll mam Buergermeeschter gewiesselt an d'Feierlechkeete si mam Éierewäin mat Agape gemittlech ofgeschloss ginn.





En présence du Ministre des sports, M. Engel, l'inauguration du nouveau hall de tennis à Roodt/Syre a eu lieu le vendredi 7 octobre. Des représentants d'autres communes, des députés, des invités d'honneur ainsi que l'architecte et les entreprises impliquées dans la construction, sont venus pour admirer le projet achevé. Les membres du club de tennis local ont voulu essayer directement leur nouveau hall d'entraînement. Dans son discours, le bourgmestre a souligné à quel point il est important pour les responsables communaux que les associations locales aient un endroit où ils peuvent pratiquer leur sport et que les infrastructures soient adaptées aux besoins actuels et futurs. Ce bâtiment correspond à de nombreuses nouvelles exigences techniques actuelles et compte parmi les bâtiments durables de la commune dû à la construction en bois et à la centrale photovoltaïque sur le toit.

Le président du TC Rued-Sir, Monsieur Patrick Lamhène, a remercié lors de son allocution le ministère des Sports et les responsables politiques de la commune. Le ministre a souligné dans son allocution l'importance de l'activité sportive ; non seulement pour les bienfaits de la santé, mais le sport d'équipe donne de nombreuses leçons pour la vie en général. A la fin, le ministre a échangé quelques balles avec le bourgmestre et deux joueurs du TC Rued-Sir.

L'inauguration s'est terminée dans une atmosphère détendue avec un vin d'honneur et une agape offerts par la commune.





08.10.2022

SENIOREFEIER

FÊTE DU TROISIÈME ÂGE



Déi traditionell Feier zu Éieren vun de 65+ järege Matbiergerinnen a Matbierger aus der Gemeng, konnt nees am Syrkus zu Rued-Sir stattfannen. Eng 100 Leit hate sech fir d'Mëttegiessen, wat vum Restaurant Steinmetz zerwéiert gouf, ugemellt. Zum Ofschloss beim Kaffi huet den Zauberer Jabutri mat e puer Tricks d' Stëmmung gehuewen an de Nomëtteg ass gemittlech ausgeklongen.

De Schäfferot huet nach folgend Persounen fir hire Gebuertsdag geëiert an hinnen e schéint Arrangement iwwerreecht: D'Madame Ludwig Nicole fir 85 Joer, d'Madame Bauer-Faber Irène fir 80 Joer, den Här Schmit Armand fir 85 Joer an den Här Biel Ferdinand fir 80 Joer.



La fête traditionnelle du troisième âge pour les habitants de la commune a eu lieu au Syrkus à Roodt/Syre. Pour le repas, servi par le Restaurant Steinmetz, 100 personnes s'étaient inscrites. A la fin du menu servi, le magicien Jabutri a créé une ambiance chaleureuse avec un spectacle magique et l'après-midi s'est terminée de manière conviviale.

Le conseil communal a chaleureusement honoré les personnes suivantes pour leur anniversaire et leur a offert un bel arrangement : Madame Ludwig Nicole pour 85 ans, Madame Bauer Faber Irène pour 80 ans, Monsieur Schmit Armand pour 85 Joer et Monsieur Biel Ferdinand pour 80 ans.







09.10.2022

COMMEMORATIUNSDAG

JOURNÉE DE LA COMMÉMORATION



Ried Commemoratiounsday 2022

Léif Kollegegen aus dem Schächten- a Gemengerot, léif Vertrieder vun der Menster Musek a Vertrieder vun de Veräiner, dem CIS Menster, léiwen Här Paschtouer Guy Diederich, Éirebierger, Éierebuergermeeschter, Jugendhaus, Vertrieder vun der Police.

Léif alleguer,

Den nationale Commemoratiounsday, ass deen Dag am Joer un dem mir eis drun erënnere wéi d'Lëtzebuergesch Vollek sech während dem 2. Weltkrich an de Joren 1940 bis 1945 géint déi däitsch Occupatioun gewiert a gekämpft huet.

An eiser Haaptstad gi bei der Gëlle Fra Blummen nidder geluecht.

Eng weider Zeremonie fënnt och um Lampertsbierger Nikloskierfecht beim Hinzterter Kräiz statt. Dëst Monument gouf 1946 a Form vun engem Kräiz aus Holzdunnen aus dem SS-Sonderlager Hinzert am Honnsréck zesummegevat an et erënnert un déi 82 Lëtzebuurger déi am zweete Weltkrich zu Hinzert an zu Köln am Prisong Klingelpütz higeriicht goufen an um Nikloskierfecht begriewe sinn. De Schräiner Jos Colabianchi, dee selwer Prisonéier zu Hinzert war, huet dës Dunnen a Fassong bruecht, an d'Kräiz zesummegevat.

Am Joer 1969 gouf d'Plaz ronderëm d'Hinzterter Kräiz nei aménagéiert. Dobäi gouf dem bekannte lëtzebuergesche Kënschtler Lucien Wercollier, seng Bronze-Figur "De politesche Gefaangen" dobäi gesat. Och de Lucien Wercollier gouf zwee Joer laang zu Hinzert an am KZ Lublin gepéngelt.

1974 gouf d'Hinzterter Kräiz zesumme mat der Plaz ronderëm, zum Monument national erkläert an dréit zanterhier den offiziellen Titel "Monument national de la résistance et de la déportation".

Iwwerall am Land ginn zu dësem Moment Zeremonien ofgehalen, fir un eis Virfaren, den Zäitzeit vun deemools, ze gedenken an hinnen eise Respekt fir hir heldenhaft a beispillhaft Doten auszesprechen.

Mir denken haut un Si, un hire Courage an hir Verbonnenheet zu hirer Heemecht.

Mir bewonnere Si well Si trotz deenen onmënschlechste Konditiounen fir hiert Liewen a géint d'Ënnerdréckung, géint dat Béist a Falscht gekämpft hunn ouni opzeginn.

Vill vun hinnen hunn et net gepackt a sinn ni méi aus de Konzentratiounslager Heem komm, hir Familien hunn ëmsoss ob Si gewaart.



Mir denken haut och un all eis Zäitzeien déi nach ënnert eis sinn. Dofir gréisste mir vun dëser Plaz aus d'Mme Demoulling, Zäitzeie vu Menster. D'Mme Demoulling huet viru kuerzem, hiren 100ten Gebuertsdag gefeiert a wunnt zënter e puer Joer zu Jonglënster am Altersheem. Léif Mme Demoulling, mir denken haut un lech an drécken lech vun dëser Platz eisen opriichtege Respekt aus a wënschen lech weiderhin eng gutt Gesondheet a nach vill Freed um Liewen.

Déi däitsch Besatzung huet vu Mee 1940 bis September 1944 gedauert bis eist Land dunn duerch déi alliiéiert Truppe befreit gouf an d'Exilregierung vu London op Lëtzebuerg zrëckkomme konnt.

Lëtzebuerg gouf vum nationalsozialisteschen Däitschland annektéiert, d'Männer hu missen an der Wehrmacht dengen, Judden an aner Verfollegter goufen ëmbruecht. Et war eng fuerchtbar grausam Zäit, déi fir eis déi a Fräiheet an a Wuelstand liewe schwéier virstellbar ass.

Mir erënneren eis haut un dës batter Zäit.

Den 8. Mee schliisslech hunn déi westlech Länner d'Kapitulatioun vum 3. Räich gefeiert.

De Bilan vum Krich war fierchterlech, e Krich an deem vill Verbrieche begaange goufen:

- Milliounen Affer
- dat schëllemst Verbrieche u Mënsche wat jee do war mat der Massevernichtung vu 6 Milliounen europäesche Judden
- d'Benotze vu Brand- an Atombommen

Mir kënnen haut frou doriwwer sinn, datt de Krich mat der däitscher Kapitulatioun, dank der Hëllef vun den Alliierten, zu engem Enn komm ass an datt duerno dat zerstéiert Europa aus ekonomescher Siicht nees opgebaut gouf.

Awer genee sou wichteg, wann net méi wichteg, war et d'Entnazifizéierung vun Däitschland ze erméiglechen an de Wee zu engem nees demokratesch gefouerte Land zrëckzefannen. Well nëmme mat enger "funktionéierender" Demokratie kann e Land de Wee an eng Gemeinschaft vun ziviliséierte Staaten zrëckfannen.

Mir denken haut och un all déi, déi sech nom Krich dofir agesat a geschafft hunn. Mir verdanken hinnen, en Europa dat eis Sécherheet gëtt. Eise Wuelstand vun haut ass hinnen ze verdanken.

A mir gesinn, datt och haut, 77 Joer méi spéit, mir net vun neie Kricher an Diktatore verschount bleiwen. De Krich an der Ukrain um Rand vun Europa, huet eis all getraff.

Jo, mir erënneren eis haut un d'Verbrieche vum 2. Weltkrich, an d'Fro stellt sech op e neits: "firwat gëtt net aus de Feeler vun der Vergaangenheet geléiert", "firwat lo nees Krich"?



Dee vum Vladimir Putin ausgeléisten Ukrain Krich weist eis datt d'Gefor vun enger Eskalatioun zur Gewalt leider och haut net onméiglech ass. "Onrecht gött zu Recht, a Lige ginn zu Wourechten", genee wéi viru 77 Joer.

1939 gouf Polen vun Nazidäitschland iwwerfall, haut 2022 gött d'Ukrain vu Russland iwwerfall.

Loosse mer all hoffen datt dëse bluddege Krich gläich zu engem Enn kënn. Loosse mer hoffen datt et keng weider Joren dauert. Datt et net sou laang dauert wéi viru 77 Joer.

Léif alleguer, den 10. September 1944 gouf Lëtzebuerg vun der amerikanescher Arméi befreit. Mat der Befreiung vu Veianen den 22. Februar 1945, der Rentrée vun der **Groußherzogin Charlotte aus dem Exil** den 14. Abrëll a schliisslech der bedéngungsloser Kapitulation vun Däitschland den 8. Mee 1945 war de Krich definitiv eriwuer.



Fir Lëtzebuerg war d'Bilanz batter:

- wéinst dem Naziterror sinn zu Lëtzebuerg 5700 Leit gestuerwen; mir gedenken hinnen haut
- vun 1.300 déportéierte Judden hunn der nëmmen 69 an de Ghettoen an an de Lager iwwerlief - mir denken an erënnere eis haut un Si all, un hir Familien an hir Frënn a soen hinne Merci fir hire Kampf géint d'Verbrechen.

Mir denken haut un all Dichter, Schrëftsteller, Kënschtler, all Fraen a Männer, Jongen a Meedercher an all Mënsche mat enger Behënnerung déi higericht goufe well sinn net an d'Nazi-Weltbild gepasst hunn.

Mir denken a soen all deenen déi des qualvoll Zäit iwwerlief hunn a fir eis Fräiheet, eise Wuelstand gekämpft hunn, Merci.

Léif Leit, mir brauchen eng staark Demokratie. Momentan ass eis Demokratie gefuerdert: si huet d'Bekämpfung vun der Corona Pandemie knapps hannert sech, si versicht d'Klimacrise ofzewenden, si setzt sech mat rietspopulistesche Kräfte an der Politik ausernee an ganz aktuell versicht Si den Ukrainkrich ze beendegen an eng Energiekris ze kreéieren.

Dofir ass et wichteg datt mir eis all engagéiere sief et am privaten, a Veräiner, an der Politik oder op der Aarbecht: de Beitrag vun engagéierte Mënschen ass eng wichteg Kraaft fir den Erhalt vun der Demokratie.





„Die Würde des Menschen ist unantastbar!“ Gëlt fir all Mënschen, onofhängeg vu wou Si hir kommen, wat fir eng Relioun, Geschlecht, Sexualitéit oder Alter Si hunn. Eng staark Demokratie ass de Garant vun dëse Wäerter, well si bedeit Unerkennung vum selwechte Recht ob fréi Entfalung fir jiddereen.

Léif Leit, mir denken haut och un de Max Mannheimer. E jiddeschen Geschäftsmann, Schrëftsteller a Moler.

De Max Mannheimer gouf de 6. Februar 1920 an der Tschechoslowakei gebuer an huet um eegene Leif den Terror vun de Konzentratiounslager duerchgemaach. Hien a seng Famill goufen de 27. Januar 1943 an d'KZ Auschwitz Birkenau deportéiert wou Si an der Nuecht vum 1. ob den 2. Februar ukoumen. An der selwechter Nuecht vum 2. Februar goufen seng Elteren, seng Fra a Schwëster vun der SS als "aarbechtsonfäeg" aussortéiert an nach an der selwechter Nuecht kalbiddeg an der Gaskammer exekutéiert.

De Max Mannheimer huet den Holocaust iwwerliefert an als Zäitzeien huet hien sech de Rescht vu sengem ganze Liewe bis zu sengem Doud den 23. September 2022, fir d'Demokratie a géint Rietsextremismus agesat. Viru Schüler a Studenten huet hie geschwat. Säin Zil war et déi Jonk géint den Haass immun ze maachen. Si sollen sech staark maache fir d'Demokratie an d'Menscherechter. Hien ass ni opgetruede fir iergendeen unzekloen, mee ëmmer als Zeien an als Opklärer.

Fir seng Meritten ass hie mam Bundesverdienstkreuz, der Biergerschaft vun der Stad Dachau a mat villen aneren Éierungen an Uerden ausgezeechent ginn.

Mat folgendem Saz vum Max Mannheimer wëll ech meng Ried haut ofschléissen:

"Mir sinn net Schold un deem wat war, mee responsabel dofir, datt et net méi geschitt."

Ech soen lech villmools Merci!

14.10.2022



PORTE OUVERTE VUM GEMENGENHAUS

PORTE OUVERTE DE LA MAIRIE

Freides den 14. Oktober huet d'Gemeng hir Diere fir Intresséierter opgemaach. Während enger Visitt goufen déi verschidde Services an hir Beräicher virgestallt an en Austausch mat verschiddene Gemeindevertreder konnt deenen déi interesséiert sinn an d' Politik ze goen en Abléck verschafen.



Le vendredi 14 octobre, l'Administration communale a ouvert ses portes aux personnes intéressées. Les concernés avaient également la possibilité de s'inscrire sur la liste électorale. Lors d'une visite, les différents services et leurs domaines ont été présentés et un échange avec plusieurs représentants communaux a donné un aperçu à ceux qui seraient intéressés à se lancer en politique.

16.10.2022



MOULEFEST

FÊTE DES MOULES

Den DT RUED (Dëschtennis vu Rued-Sir) hat och dëst Joer nees op hiert Mulfest, den 16. Oktober, am Syrkus agelueden. D'Fest war esou wéi an deene vergaangene Joren nees ganz gutt besicht.



Le DT RUED (Tennis de table de Roodt/Syre) a organisé sa traditionnelle « Fête des moules », le dimanche 16 octobre au Syrkus. Comme les années précédentes, la fête a connu beaucoup de succès.







20.- 30.10.2022

EXPO "HOBBY'ART" ZU RUED-SIR

EXPOSITION «HOBBY'ART» À ROODT/SYRE

Vum 20. bis den 30. Oktober 2022 huet d'Hobbykënschtler Lëtzebuerg a.s.b.l. op hir Ausstellung „Hobby'ART“ an der aler Kierch zu Rued-Sir invitéiert.

Du 20 au 30 octobre 2022, l'a.s.b.l. Hobbykënschtler Lëtzebuerg a organisé l'exposition «Hobby'ART» à l'ancienne église de Roodt/Syre.





Kënschtler/artistes :

Monique Brack, Acryl

Nathalie Jadin, Keramikskulpturen

Jos Johanns, Skulpturen - Recycling Art

Eliane Lothritz, Konscht aus Bicher

Inguna Miluna, Pastell and Mixed Techniques

Fernand Putz, Acryl

Claude Schiltz, Mixed Media Art

Nicole Wark-Blasen, Acryl

Chantal Weyer, Pastel



29-30.10.2022

HOBBYMAART MARCHÉ ARTISANAL

Den 29. an 30. Oktober gouf am Syrkus zu Rued-Sir en Hobbymaart vun der Hobbykënschtler Lëtzebuerg asbl an Zesummenaarbecht mat der Härenéquipe vum FC Syra Menster organiséiert.

42 Membere vun den Hobbykënschtler Lëtzebuerg, hunn hir selwer gemaachte Saachen zum Verkaf ugebueden. (Bijouen, Saachen aus Holz, Keramik, alles ronderëm de Fuedem, Kaarten, Likören, Konscht aus Bicher, ...)

Déi zwee Deeg huet d'Kooperatioun "Yolande Coop" Arrangementer verkaf an d'Härenéquipe vum FC Syra Menster huet gegrillt.

Les 29 et 30 octobre a eu lieu le marché artisanal, organisé par l'association "Hobbykënschtler Lëtzebuerg" au Syrkus à Roodt/Syre en collaboration avec l'équipe des vétérans du FC Syra Menster.

42 artistes amateurs luxembourgeois, membres de l'asbl, ont proposé leurs articles artisanaux (bijoux, objets en bois, céramiques, cartes, liqueurs, découpage ou book folding, ...)

La société coopérative «Yolande Coop» a vendu des arrangements pour Noël et l'équipe de football du FC Syra Menster a proposé des grillades.





13.11.2022

FAIRTRADE BRUNCH

De Brunch gouf vum Fairtrade Grupp vun der Gemeng mat grousser Ënnerstëtzung vun de Scouten organiséiert. Beim Brunch geet et dorëms d'Produiten aus dem fairen Handel, aus dem Biobau an/oder regionalen Produkten, unzebidden. Vue dat d'lescht Joer déi éischt Editioun war, war et dëst Joer wesentlech méi einfach fir dës Manifestatioun op d'Been ze stellen.

Et waren ongeféier 110 Leit fir d'essen ugemellt. Dës Weideren war e Spilleck fir d'Kanner agericht wou och eng Liesung statt fonnt huet, sou dass d'Kanner sech gudd amusiéiert hunn, während hir Elteren gemittlech brunchen konnten. Nieft dem Brunch, hate fënnf Fournisseuren mat engem Stand hir Produkten präsentéiert.

Et war eng ganz flott Stëmmung an et gouf nëmme positive Feedback. Mir freeën eis elo schonn op déi nächst Editioun.

Le brunch a été organisé par le Fairtrade groupe de la commune avec un grand soutien des scouts.

Le but de cet événement est de proposer des produits issus du commerce équitable, des produits bio et/ou régionaux. Comme il s'agit de la deuxième édition, l'organisation et les préparations ont été nettement plus faciles.

Environ 110 personnes ont participé au brunch. Un espace de jeux a été aménagé pour les enfants, de sorte que les enfants se sont bien amusés pendant que les parents pouvaient manger dans une atmosphère agréable.

Cinq fournisseurs externes participaient également en proposant leurs produits sur des stands. On y trouvait une bonne ambiance et les participants ont été satisfaits. Nous attendons avec impatience la prochaine édition.



03.11.2022



"DSCHUNGELBUCH" MUSICAL

«LE LIVRE DE LA JUNGLE» - COMÉDIE MUSICALE



Turbulent Dschungelaktioun am Syrkus. De Famillje Musical "Dschungelbuch", dee schonn no 4 Deeg ausverkaaft war, huet Donneschdes Nomëttes an der Allerhellegevakanz zu Rued-Sir mat vill Succès am Syrkus stattfonnt.

De Mogli a seng Frënn hunn eng spannend Geschicht iwwer Frëndschaft a Vertrauen erzielt. Vu méi rouegen Zeenen a wëll Verfolgungsjuerge bis zu emotionalen Zeenen, war alles dobäi.

De virun allem jonke Publikum war begeeschtert iwwer déi professionell musikalesch Acteuren, déi hire Beruff ganz offensichtlech mat vill Freed maachen.



Activités turbulentes d'une jungle au Syrkus. La comédie musicale pour familles, «Le livre de la jungle», déjà complet après quatre jours en prévente, a eu lieu jeudi après-midi pendant les vacances de la Toussaint avec un grand succès au Syrkus.

Mowgli et ses amis ont raconté une histoire passionnante sur l'amitié et la confiance. Des scènes calmes, des poursuites sauvages jusqu'aux scènes émotionnelles, tout y était.

Le public particulièrement jeune a admiré les acteurs professionnels, qui visiblement adorent leur travail.



09.11.2022



VISIT VUM CYCLE 3.2 AM GEMENGENHAUS

VISITE DU CYCLE 3.2 À LA MAIRIE

Den 9. November huet 4. Schouljoer vun der Mme Konsbrück en Tour duerch d' Administratioun vun der Gemeng gemaach. Mat ville Froe vun hirer Säit si si gewuer gi wéivill verschidde Aarbechtsberäicher eng Gemeng huet a konnten an di verschidde Büroen eraluussen.

Le 9 novembre, la classe de 4^e année de Mme Konsbrück a visité les bureaux de l'administration communale. Les élèves ont posé de nombreuses questions, ils ont pu découvrir tous les domaines d'activité de la commune et jeter un coup d'oeil dans les différents bureaux.



10.11.2022



SPORTLERÉIERUNG

CÉRÉMONIE DES SPORTIFS MÉRITANTS



De 10. November 2022 war déi traditionell Sportleréierung an der Buvette vun der Sportshal zu Rued-Sir. D'Gemeng huet deenen 9 Individualsportler a 16 Equippen aus dem Beach-Handball, Badminton, Athlétisme, Dëschttennis a Fussball fir hir fantastesch Resultater an de Sportssaisonen 2019/2020, 2020/2021 an 2021/2022 gratuléiert an huet si mat engem Akafs bong belount.

D'Association luxembourgeoise de la lutte contre la mucoviscidose krut vun der Gemeng e Scheck am Wäert vun 1600.-€ iwwerrecht.

Le 10 novembre 2022, a eu lieu la traditionnelle cérémonie des sportifs méritants dans la buvette du hall sportif à Roodt/Syre. La commune a rendu hommage aux 9 athlètes et aux 16 équipes méritants. Ils se sont distingués par d'excellents résultats dans l'athlétisme, au tennis de table, au badminton et au football au cours des saisons sportives de 2019/2020, 2020/2021 et 2021/2022. Pour ces performances sportives ils ont reçu un bon d'achat comme récompense.

L'association luxembourgeoise de la lutte contre la mucoviscidose a également reçu un chèque de 1.600 € de la part de la Commune.



ANZEIGEN

ANNONCES

D' JUGENDHAUS STELLT SECH VIR

LA MAISON DES JEUNES SE PRÉSENTE

jugendhaus
betzdorf

**Ech stelle mech vir, d'Lana Trombini,
nei Responsabel vum Jugendhaus Betzder**

**Je me présente, Lana Trombini,
nouvelle responsable de la « Maison des jeunes Betzder »**

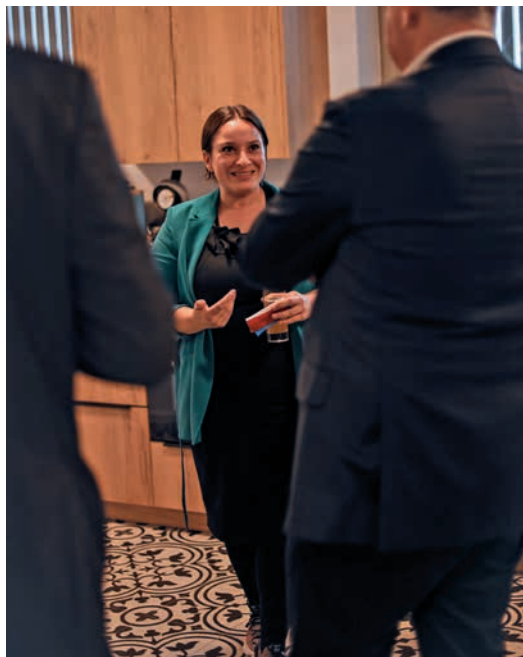
Verschiedener vun lech kenne mech vläicht duerch d'Musizéiere mat mengem Saxophon oder a Verbindung mam Airtramp, dat groust wäisst a rout Loftkësse wat an der Sportshal zu Rued-Sir ass, a vu Professionellen mat der néideger Formatioun an enger pedagogescher oder sportlecher Optik, genotzt ka ginn. Et läit soumat op der Hand, datt ech als Formatrice dem Jugendhaus elo och 2 mol d'Woch "Airtramp" ubidden.

Vläicht kennt der mech awer och als Deleguée vu Lëtzebuerg am Europäesche Forum vun der Psychomotorik.

Dëst wéi och d'Molen, d'Liesen, d'Musek, d'Danzen, d'Wierken, d'Verbonnenheet mat der Natur an dem Déier an natierlech mengem éischte

Beruff vum Erzéier zu dem ech zeréck fonnt hunn, maache mech aus a kompletéiere mech aldeeglech. Natierlech ass et mir e ganz groust Uleies déi Valfalt vun Interessen an Aktivitéiten, Projeten an Ausflich un déi Jonk ze bréngen an hinnen et z'erméiglechen nei oder vergiessen Talenter ze fannen.

Ganz frou sinn ech doriwwer säit dem 1. Juli 2022 och elo am, mir nach friemen, Jugendberäich kënnen Erfarungen ze sammelen, a mech elo am präventive Beräich ze beweegen, an deem ech den Alldag vun de Jonken, déi haaptsächlech aus der Gemeng Betzder sinn, versichen ze beräicheren an si dobäi begleeden sech zu selbstännegen Erwuessener z'entwéckelen. Dëst zesumme mat mengem Aarbechtskolleeg dem Kaylan Wahl dee praktescherweis



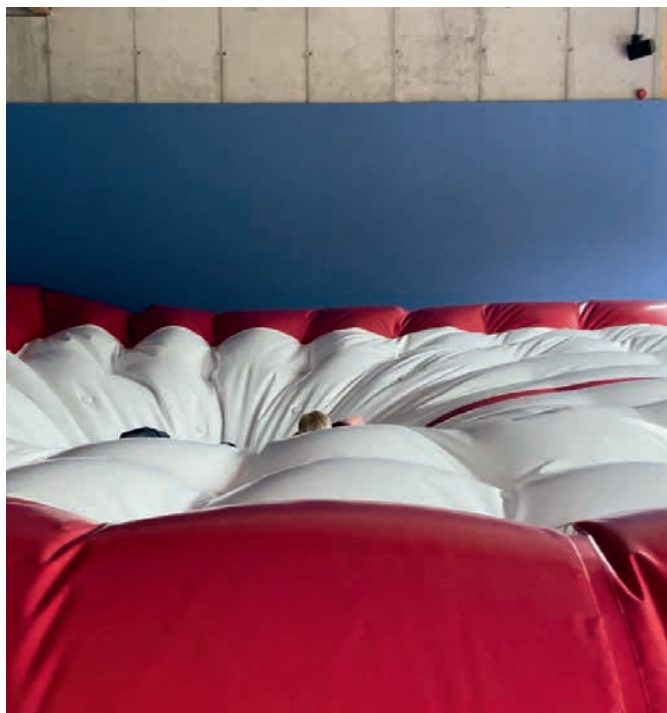
Certains entre vous me connaissent peut-être déjà en tant que saxophoniste ou en relation avec l'Airtramp, le grand coussin gonflable blanc et rouge se trouvant au hall sportif à Roodt/Syre et qui peut uniquement être utilisé par des professionnels disposant d'une formation. Il est clair qu'en tant que formatrice, je propose cette distraction, qui peut être utilisée dans le contexte pédagogique tout comme sportif, deux fois par semaine aux jeunes.

Mais peut-être vous me connaissez aussi en tant que déléguée de Luxembourg au forum européen de la psychomotricité.

Ce qui me complète quotidiennement sont mes passions pour l'art, la lecture, la musique, la danse, le bricolage, la

nature, les animaux ainsi que mon premier métier d'éducatrice auquel je suis retournée. Évidemment j'essaie de transmettre aux jeunes la diversité de mes intérêts à travers les activités, projets et excursions et les incitent de cette manière à retrouver des ressources et talents inconnus ou déjà oubliés.

Je suis ravie de faire depuis le 1er juillet 2022 des nouvelles expériences professionnelles dans le domaine des jeunes, inconnu jusque-là, et de travailler dans le milieu préventif. J'essaie d'enrichir le quotidien des jeunes qui majoritairement habitent dans la commune de Betzdorf, de les accompagner dans l'adolescence pour devenir des adultes indépendants. Ceci en collaboration avec mon collègue de travail Kaylan Wahl qui partage les mêmes



déi selwecht Usiichten huet wat d'Aarbecht betrëfft. Mir ass et eng Freed him an deene Jonken déi gewënschte Formatiounen an Erfollegserlebnisser erméiglechen ze kënnen.

Mir ass et eng Éier an, dem fréiere Responsabele, Flavio Alves Monteiro seng Foussstapfen ze trieden. Et ass eng grouss Erausforderung wann ee mat sou sensibiliséierten, kriteschen a gebilte Jonke schafft. Dëst verlaangt net nëmme vun deene Jonke sech weider ze entwéckelen a sech mat enger faarweger Gesellschaft auserneen ze setzen me och hir Toleranz ze erweideren.

An eisem Jugendhaus op zwou Etagen ass e Lift agebaut, sou dass e Rollstull keng Hürd duerstellt. Wat Sproochen ugeet schwätze mir déi gängeg Landessproochen.

Ech géif mir wënschen, datt méi Leit d' Erfahrung maache kënnen an deem se denen Jonken mat oppenen Äerm entgéint kommen. Dat kéinte si zum Beispill op den Duerffester wou mer ëmmer nees vertrauede sinn a probéieren e puer Su fir eis Vakanzekees ze verdéngen.

Och nieft eisem Second-Hand Corner entsteet grad e Smartphone Café an eisem Haus. Dëst ass en intergenerationelle Projet dee mer zesumme mat der Sozialkommissioun a "GoldenMe" maachen an de Bewunner vun der ganzer Gemeng d'Méiglechkeet gëtt, eis Jugend kennenzeléieren. Déi Jonk beäntweren Froen bei Schwieregkeete mam Handy, Laptop, iPad etc. Dofir kruten eis Jonk eng extra Formatioun.

Ech ka vollster Iwwerzeugung soen, dass all Eenzele mir un d'Häerz gewuess ass, an och wa si et selwer oft nach net erkannt hunn, gesinn ech ganz däitlech an all Eenzelen, en enormt grousst Potential.

Lana Trombini

visions par rapport à notre travail. C'est un plaisir pour moi de lui permettre, ainsi qu'aux jeunes, de suivre des formations et de vivre des expériences positives.

C'est également un plaisir de pouvoir suivre les pas de l'ancien responsable Flavio Alves Monteiro. C'est clairement un challenge de travailler avec des jeunes intelligents, sensibilisés et susceptibles. Les jeunes sont obligés à évoluer, être confronté à une communauté diversifiée et d'élargir leurs tolérances.

Les expériences vécues au lewescht Bowéngs seront transmises au-delà de nos portes, tôt ou tard.

Comme notre maison de deux étages dispose d'un ascenseur, des visites en chaise roulante sont possibles. Concernant les langues on y parle toutes les langues courantes du pays.

J'aimerais que plus de gens fassent cette même expérience en rencontrant les jeunes les bras ouverts lors des fêtes de villages que nous fréquentons de temps à autre afin de gagner un peu d'argent pour la caisse de vacances.

À côté du Second-Hand Corner, un projet intergénérationnel en collaboration avec la commission sociale de la commune et "GoldenMe", un "smartphone café" est en développement. L'idée est de permettre aux habitants de la commune de faire connaissance des jeunes et vivre l'expérience d'avoir un endroit où ils reçoivent des réponses aux questions informatiques et de l'aide en cas de problèmes avec leurs téléphones portables, laptop, IPAD etc.



Finalement je peux dire avec certitude que chacun entre eux me tient à coeur et même s'ils ne l'ont pas encore découvert eux-mêmes, je découvre un énorme potentiel chez tous.

Lana Trombini



Wat bitt d'Jugendhaus iwwerhaapt un? A wat ënnerscheet eist Jugendhaus vun aneren?

D'Jugendhaus wat vu Jonken tëscht 12 an 26 Joer besicht ka ginn, huet eng Konventioun zesumme mat der Gemeng Betzder an dem Ministère de l'Éducation nationale, déi sech d'Käschten deelen. De Ministère mécht regelméisseg Qualitéitskontrollen a garantéiert soumat eng pedagogesch Aarbecht déi am ganze Land déi selwecht Richtlinn genéisst. Eist intergenerationellt Gebai um Bowéngsbierg, wat vum Veräi "Widdebierger 50+" um Rez-de-Chaussée genotzt gëtt, gehéiert der Gemeng, déi eis erméiglecht 3 mol d'Woch kënne vun der Sportshal an 2 mol d'Woch vum Air-tramp ze profitéieren.

Reegelméisseg mécht eist Personal Formatioun fir kënne up-to-date punkto Präventioun a Féierung ze sinn, an enger Gesellschaft an engem Aarbechtsmaart déi sech rasant schnell veränneren. E Minimum u Stonne muss jidderee vun eis sech weiderbilden. No enger Formatioun gëtt d'Team gebrieft, sou dass mir géigesäiteg vunenee léieren an eist Konzept kënne perfektionéieren.

D'Basis fir d'Jugendaarbecht ass d'Bezéihungsarbecht déi ganz

Qu'est-ce que la maison des jeunes propose? Quelle est la différence entre notre maison des jeunes et les autres?

La maison des jeunes, fréquentée d'adolescents entre 12 et 26 ans, a une convention avec la commune de Betzdorf et le Ministère de l'Éducation nationale qui partagent les frais de gestion. Le ministère fait régulièrement des contrôles afin de garantir le même travail pédagogique dans tout le pays. La maison intergénérationnelle « lewescht Bowéngs » est en propriété de la commune. L'association « Widdebierger 50+ » occupe le rez-de-chaussée et les jeunes le 1er étage et celui au-dessous. Grâce à la convention, nous pouvons profiter plusieurs fois par semaine du hall sportif et de la salle avec l'Airtramp.

Notre petite équipe participe régulièrement à des formations afin de rester dans l'actualité en ce qui concerne la prévention et guidance de jeunes adultes dans une société dans laquelle le marché de travail se développe rapidement. Un minimum d'heures de formations est une obligation pour pouvoir garder l'agrément avec le Ministère de l'Éducation nationale. Après les formations on fait un débriefing afin d'échanger nos connaissances et améliorer les méthodologies.

Dans le travail avec les jeunes, le travail relationnel est dominant. Nos projets se développent suite à des collaborations avec la Maison Relais et prochainement avec le Lënster Lycée. Un espace pour les adolescents au-dessous de seize ans a été aménagé au deuxième étage. La demande pour un poste supplémentaire d'éducateur diplômé sera introduite prochainement auprès du Ministère de l'Éducation nationale, afin de pouvoir assurer un travail de qualité. Grâce à notre camionnette de 9 places nous avons à tout moment la possibilité de faire des excursions, afin d'élargir notre horizon, de nous enrichir culturellement et intellectuellement ou pour simplement passer des bons moments en collectivité et profiter



grouss geschriwwe gëtt am Jugendhaus. Eist Haus vergréissert sech duerch eis Projete mat der Maison Relais an, an Zukunft mat dem Lënster Lycée, sou dass mir mëttlerweil en 16+ Raum um 2te Stack entstoe gelooss hunn. En 3. Educateursposte gëtt beim MEN ugefrot fir d'Ouverture an d'Qualitéit vun der Aarbecht am Jugendhaus weiderhin kënnen ze garantéieren.

Mat eisem Minibus hu mir d'Méiglechkeet zu all Zäit mobil ze sinn an zesummen Ausfluch ze maachen. Dobäi kënnen déi Jonk hire kulturellen an intellektuellen Horizont erweideren oder si hunn einfach mol just Spaass a genéissen hir Fräizäit. Eppes wat déi



nei Generatioun oft leider vermësst, well d'ganz Liewe mëttlerweil staark strukturéiert a vollgepaakt mat Rendez-vousen ass.

Bei eis fënnt jiddereen dat wat e brauch. Et kann een sech zeréck zéien, relaxéieren, meditéieren oder einfach e Stéck Kuch, deen no der No-Waste Politik a mat regionale Produite gebak gouf, genéissen. Et kann een einfach zesumme schwätzen, eppes zesumme spillen, kachen, Schoulaufgaben maachen oder einfach nei Leit kenne léieren.

Mir si vu 15 Woche Schoulvakanz 13 Wochen, an dat 6 Deeg d'Woch, vu Méindes bis Samschdes, op. An der Woch ëmmer schon ab 12 Auer, fir dass keen doheim an der Mëttesstonn elleng muss iessen. Eppes wat een duerch eng Pandemie, e Krich a matzen an enger Energiekris mat Sécherheet ze schätze weess. Eist Jugendhaus huet am Verglach zu anere Jugendhaiser eng relativ al Clientèle, wat weist wéi verbonnen an trei eis Membere sinn a wéi staark déi Frëndschafte sinn déi bei eis entstinn. Virun allem Samschdes si mir staark besicht. Meedercher sinn éischer seelen am Haus ze fannen. Dofir géif ech mech freeën wa méi Meedercher géife kommen a gären Aktivitéiten an Ausfluch fir a mat hinnen organiséieren.



du temps libre. Profitez des moments libres c'est important pour les nouvelles générations, car la vie quotidienne est de plus en plus structurée et pleine de rendez-vous.

Chacun peut trouver ce qui lui plaît. On y trouve du recul, on peut relaxer, méditer, cuisiner ou simplement manger un morceau de gâteau, fait maison, en respectant les règles du « No waste » et en utilisant des produits régionaux. Il y a toujours quelqu'un pour parler, avec qui on peut jouer un jeu de société, faire ses devoirs ou simplement rencontrer de nouveaux gens.

On est ouvert 13 sur 15 semaines des vacances scolaires et ceci 6 jours par semaine du lundi au samedi. En semaine on ouvre les portes à partir de midi, pour éviter que les jeunes soient obligés de déjeuner chez eux tout seuls.

En comparaison avec d'autres maisons de jeunes, nos jeunes sont plus âgés, ce qui est la preuve de leur relation avec cette maison. On a la plupart des visites les samedis après-midi. Les filles restent encore une minorité. Je serais heureuse de pouvoir accueillir plus de filles et de pouvoir organiser des activités et excursions pour et avec des filles.





Eis Projete fir d'Joer 2022-2023

- Sommervakanz/Schivakanz -> Kniddelen a Kichelcher um Wantermaart verkafen, Inte fëschchen, Facepainting, Batik-T-Shirt Atelier op Duerffester, Autoswäsch a Porte ouverte (fir e puer Su an d'Vakanzekeess ze kréien):
- Second-Hand Corner all leschte Samschdeg am Mount op 5, rue d'Olingen vun 10 bis 14 Auer
- Sécurité Routière
- Weltoffenheet - Ausflich an europäesch Stied
- Smartphone Café 1 mol am Mount
- Zukunftsvirbereedung
- Mëttegiesse mam Cycle 4.2. vun der Maison Relais 1x d'Woch ab dem Mount Mee
- Lënster Lycée 1 mol d'Woch Aktivitéite mat eis zu Rued-Sir

Eis Aktivitéite fir d'Joer 2022-2023

- Sportshal Dënschdes & Donneschdes vun 18-20h, Samschdes vun 16-18h
- Airtramp Mëttwochs a Freides vun 16-18h
- Baken, Kachen a Snackbar mat regionalen, lokalen a saisonalen lesswueren an no der No-Waste Politik
- Beauty-Atelier, Coiffure & Spa
- Just-Dance, Karaoken an aner E-Games
- Kicker, Pingpong an Darts
- Léierméiglechkeeten, Computer an Imprimanten
- Tob-Keller fir Aggressiounen a Frustratiounen erauszeloossen
- Aktivitéiten zesumme mat aner Jugendhaier
- d'Woch vun der mentaler Gesondheet

Nos projets pour l'année 2022-2023

- Vacances d'été/d'hiver -> gagner un peu d'argent sur les fêtes de village: vente de « Kniddelen » et/ou petits gâteaux au marché de Noël, pêche aux canards, facepainting, atelier de création d'un t-shirt batic, le nettoyage des voitures et notre Porte Ouverte annuelle
- "Second-Hand Corner : tous les derniers samedis du mois à l'adresse 5, rue d'Olingen de 10 à 14 heures
- Sécurité routière
- Esprit ouvert -> excursions vers les villes d'Europe
- "Smartphone café" 1x par mois
- Préparation à la vie d'adulte
- Déjeuner avec le cycle 4.2. de la Maison Relais 1x par semaine à partir du mois de mai.
- Lënster Lycée : activités à Roodt/Syre 1x par semaine

Nos activités

- Hall sportif chaque mardi et jeudi de 18h à 20h et chaque samedi de 16h à 18h
- Airtramp chaque mercredi et vendredi de 16h à 18h
- Pâtisserie et cuisine en respectant la politique de « No waste » avec des produits saisonniers et régionaux; SnackBar
- Atelier esthétique, coiffure et spa
- Just-Dance, Karaoké et d'autres jeux informatiques
- Kicker, Tennis de table et fléchettes
- Etudes, ordinateurs et imprimantes
- Salle « anti-agression » dans la cave - pour réduire les frustrations en brisant les articles jetables
- Activités avec d'autres maisons de jeunes

- Formatioune fir déi Jonk am Haus oder extern
- Ausflug: Fräizäitpark, Lasergame, Biergcourse, Kino, Muséeën, Theater, Outlets, Ice-Karting, Äispist, Trampolinpark asw.

Raim am Jugendhaus

- Stuff mat PS4 a Kicker a Gaming-PC
- Terrassen & Bausseberäich
- Gank mat Pingpong, Gedrénsfrigo, Infoeck an Toiletten
- Kiche mat lessberäich a Stuff mat Wii a Gesellschaftsspiller
- 16+ Raum mat PC fir ze léieren, Imprimanten, Couchen an Instrumenter (zB. Gittaren & Batterie)
- Personalbüro a Couch - Gesprächszëmmer
- Versammlungsraum fir Feieren, Versammlungen, Formatioune a Smartphone Café
- Tob-Keller

Raim ausserhalb vum Jugendhaus

- Second-Hand Corner -> 5, rue d'Olingen L-6914 Rued-Sir
- Sportshal
- Airtramp-Hal

- Semaine « santé mentale »
- Formations pour les jeunes dans nos propres locaux ou/et externes
- Excursions : parcs d'attractions, laser game, courses de voitures, cinéma, musée, théâtre, outlet, karting sur glace, patinoire, trampoline etc.

Locaux dans la Maison des jeunes

- Living avec une PS4, un babyfoot et un PC-Gaming
- Terrasse et terrain extérieur
- Couloir avec Tennis de table, réfrigérateur avec boissons et coin Info, toilettes
- Cuisine avec table et coin divan avec Wii et jeux de société
- Espace 16+ avec ordinateurs, imprimantes et canapés ainsi que des instruments musicaux (guitare et batterie)
- Bureau d'employés - zone de détente et d'échange
- Espace de conférences/réunions et pour des fêtes tout comme le futur smartphone café
- Salle « anti-agressions » dans la cave

Locaux externes

- « Second-Hand Corner » à 5, rue d'Olingen à Roodt/Syre
- Hall sportif
- Salle avec airtramp



Jugendhaus Betzder asbl.

△ 14, rue d'Olingen | L-6914 Roodt-Syre

☎ 26 78 70 47 | 621 565 928 ✉ info@jugendhaus-betzder.lu 🌐 jugendhaus-betzder.lu



Mir kommen lech sichen a bréngen
lech nees heem

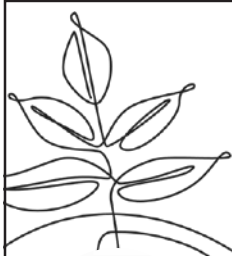
**2 MOL DE MOUNT GI MIR
MËTTES ZESUMMEN
IESSEN SI DIR
INTERESSËIERT
DA MËLLT IECH GÄREN
BEI EIS UN**



13.01. OSTERIA DI NIEDERANVEN
27.01. RESTAURANT MUGEN
10.02. SAVORY GREVENMACHER
24.02. RELAIS DU CHÂTEAU



Aktivitéiten		Auerzäit
9.12	Mir baken Stollen um Bowengsbierg	13.30-15.30
13.12	Sortie op Tréier op de Chrëschtmaart	11.00-17.00
20.12	Mir baken Kichelcher um Bowéngsbierg	13.30-15.30
13.01	Mir ginn zesummen an d'Osteria de Niederanven iessen	12.00-14.00
17.01	Kanneratelier Vogelfuttertassen	14.00-15.30
27.01	Mir ginn zesummen an de Mugen lessen	12.00-14.00
10.02	Mir ginn zesummen an de Savory lessen	12.00-14.00
11.02	Workshop baken mat Sauerdeeg zu Manternach	11.00-13.00
24.02	Mir ginn zesummen an de Relais du Château iessen	12.00-14.00
28.02	Kanneratelier Nassfilzen	14.00-15.30
Méi Infoen an Umeldung ëmmer iwwer: moien@beimlis.lu		



IddienSchmëtt

„Landtourismus“

D'landeswäit Tourismusinitiativ IddienSchmëtt wëll
Entrepreneuren wéi och innovationsfreedeg Entreprises aus dem
Tourismus an ugrenzende Branchen mat professionellen a gratis Coa-
chingen dobäi ënnerstëtzen, touristesch Erliernisoffre fir de ländleche
Raum zu Lëtzebuerg ze entwëckelen an ze realiséieren.

Ze gewanne gëtt et ee vun dräi Marketingpäck vu
Visit Luxembourg!

Interesséiert? Da si mir gespaant op dech an deng Iddien!

Méi Informatiounen op: www.iddienschmëtt.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



FEADER Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.

EINBRUCHSPRÄVENTION KELLER UND GEMEINSCHAFTSGARAGEN

POLICE
LËTZEBUERG

Seit einigen Monaten stellt die Polizei eine starke Zunahme an Einbrüchen in
Kellerräumen und Gemeinschaftsgaragen fest.

BEUGEN SIE VOR!



- Öffnen Sie auf Klingeln nicht bedenkenlos die Eingangstür;
- Sperren Sie den Zugang zum privaten Keller und den Garagen immer ab;
- Bewahren Sie keine wertvollen Gegenstände im Keller und in den Garagen auf;
- Sichern Sie Fahrräder in Kellern und Garagen zusätzlich ab;
- Achten Sie auf hausfremde Personen und sprechen Sie diese an;
- Melden Sie verdächtige Beobachtungen umgehend der Polizei.



Weitere Informationen und Ratschläge erhalten Sie gratis
bei der Beratungsstelle der Polizei:

Service national de prévention de la criminalité

☎ (+352) 244 24 4033 📍 Cité Policière Grand-Duc Henri
@ prevention@police.etat.lu 1 A-F, rue de Trèves
🌐 www.police.lu L-2632 Luxembourg



PRÉVENTION DES CAMBRIOLAGES CAVES ET GARAGES COMMUNS

POLICE
LËTZEBUERG

Depuis quelques mois, la Police constate une forte augmentation du nombre de cam-
briolages dans les caves et garages communs.

MIEUX VAUT PRÉVENIR!



- N'ouvrez pas sans vérification la porte d'entrée principale de la résidence ;
- Verrouillez toujours l'accès aux caves et garages privés ;
- Ne gardez aucun objet de valeur dans les garages et caves ;
- Sécurisez les vélos de manière supplémentaire dans les caves et garages ;
- Si vous rencontrez des personnes étrangères à la résidence, n'hésitez pas à les interpellier ;
- Alertez immédiatement la Police en cas d'observations suspectes.



Pour plus d'informations et de conseils, renseignez-vous
gratuitement auprès du service de prévention de la Police :

Service national de prévention de la criminalité

☎ (+352) 244 24 4033 📍 Cité Policière Grand-Duc Henri
@ prevention@police.etat.lu 1 A-F, rue de Trèves
🌐 www.police.lu L-2632 Luxembourg





EIS GEMENG ËNNERSTËTZT DE FAIREN HANDEL

*Mir entscheeden eis fir Fairtrade Produkter wa mir landwirtschaftlech Réistoffer aus Afrika, Asien, Latäinamerika an der Karibik kaafen, wéi Kaffi, schwaarzen, gréngen a wäissen Téi, Rohrzocker, Banannen, Orangen- an exotesche Jus, Artikelen aus Kotteng, all Produkter déi Kakao enthalten (Schockela, Schockelasbotter, Schocki, Glace, Cookien)...
All fairen Akaf dréit dozou bäi de Welthandel méi gerecht ze gestalten. Maacht och dir mat.*



Fairtrade en action : la parole à Aminata Temi

Aminata Temi, 29 ans et sixième d'une fratrie de dix enfants, vit en Côte d'Ivoire. Passionnée par l'agriculture, la jeune femme met ses connaissances au service de sa coopérative et des communautés de producteurs environnantes.

« C'est mon père qui, voyant mon intérêt pour l'agriculture, m'a encouragé à me lancer. Étant lui-même producteur de cacao et propriétaire de plusieurs parcelles de terre, il a décidé de me confier la gestion de son champ. Rapidement, je me suis démarquée de mes frères et ai démontré que je pouvais mieux m'occuper de ses plantations.

En 2018, il décide de me léguer 2,5 hectares de son champ de cacao et je suis devenue membre de la coopérative de cacao CPSL. J'ai pu m'engager dans les formations sur les standards Fairtrade. Et c'est comme ça que Fairtrade Africa m'a remarquée.

Ce qui m'a différenciée ? Mon engagement en faveur du bien-être des membres grâce aux formations sur les bonnes pratiques agricoles, mais aussi l'autonomisation des femmes et des jeunes. Je suis alors devenue l'une des « Continental Youth

Delegates » de Fairtrade Africa ce qui m'a permis de partager des expériences avec d'autres jeunes producteurs et productrices du continent. Quand je suis revenue en Côte d'Ivoire, j'ai eu envie de tout changer. J'ai décidé de m'approcher du conseil d'administration de la coopérative pour une meilleure inclusion et considération des jeunes dans la prise des décisions de la coopérative, en prouvant mon dévouement et ma bonne volonté. C'est ainsi que je suis devenue la plus jeune membre du conseil d'administration de ma coopérative et que Fairtrade Africa m'a sollicitée pour participer à la rédaction de sa politique et ses lignes directrices pour la jeunesse. Fairtrade a vraiment été une aubaine, un véritable tremplin dans ma vie. L'ONG a compris l'importance de la jeunesse dans le développement rural, communautaire et durable.

Grâce à Fairtrade, mon entourage me regarde différemment et je crois être sur la bonne voie : je suis une leader et je pense que mon rôle va me permettre d'améliorer des choses dans ma communauté. »



Fairtrade Lëtzebuerg est une ONG de développement. Elle attire l'attention du grand public sur les inégalités dans le commerce mondial et promeut un système économique fondé sur des échanges durables et équitables.

Localisez les produits Fairtrade autour de vous sur <https://productfinder.fairtrade.lu>



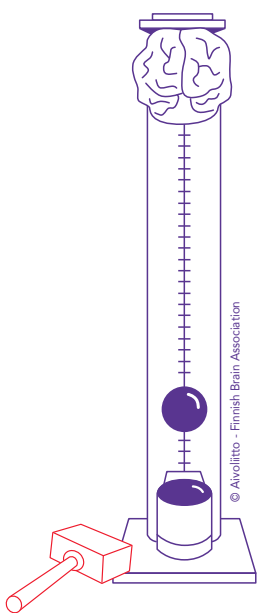
Blëtz a.s.b.l.

Lëtzebuurger Associatioun fir Betroffene vun engem Hiereschlag

All Dag krëe 4 Leit e Schlag
zu Lëtzebuerg - 112 - Zäit = Gehier

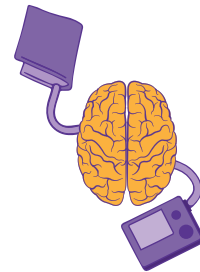
Wie hoch ist Ihr Risiko?

Dieser Test soll dabei helfen, das Risiko, einen (erneuten) Schlaganfall zu erleiden, einzuschätzen.



Ja Nein

- ☐ ☐ Haben Sie bereits einen Schlaganfall oder eine transitorische ischämische Attacke, kurz TIA, erlitten?
- ☐ ☐ Haben Ihre nahen Verwandten (Mutter, Vater) einen Schlaganfall erlitten?
- ☐ ☐ Sind Sie wegen Herzrhythmusstörungen oder Vorhofflimmern in Behandlung?
- ☐ ☐ Wurde bei Ihnen eine Verengung der Halsschlagader (Karotis-Arterie) festgestellt?
- ☐ ☐ Liegt Ihr Blutdruck bei 140/90 mmHg oder höher?
- ☐ ☐ Sind Sie Diabetiker?
- ☐ ☐ Rauchen Sie?
- ☐ ☐ Liegt Ihr Cholesterin bei 240 mg/dl oder höher?
- ☐ ☐ Leiden Sie unter Migräne mit Aura?
- ☐ ☐ Trinken Sie regelmäßig Alkohol?
- ☐ ☐ Sind Sie weniger als drei Tage pro Woche körperlich aktiv?



Werden mehr als 5 der folgenden Fragen mit "Ja" beantwortet, ist es ratsam, einen Arzt aufzusuchen.
© Elke Klug: Schlaganfall. Gemeinsam zurück ins Leben: Ein Ratgeber für Angehörige und Freunde in Zusammenarbeit mit der Stiftung Deutsche Schlaganfall-Hilfe.

F

Face = Gesicht

Bitten Sie den Patienten zu lächeln.
Ist das Lächeln asymmetrisch?



A

Arms = Arme

Bitten Sie den Patienten, beide Arme zu heben.
Sinkt ein Arm nach unten?



S

Speech = Sprache

Ist die Sprache verwaschen oder komisch?
Bitten Sie den Patienten einen einfachen Satz
z.B. "Der Himmel ist blau" zu wiederholen.



T

Time = Zeit

Erkennen Sie eines dieser Symptome:
umgehend 112 wählen !!!



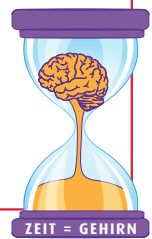
112

Wichtige Informationen für den Rettungsdienst:

- Genaue Uhrzeit des Beginns der Symptome
- Vorerkrankungen und aktuelle Medikation

Zwischenzeitlich:

- Achten Sie auf freie Atemwege
- Dem Betroffenen nichts zu essen oder zu trinken geben!



ZEIT = GEHIRN

Agenda Oktober	Agenda November	Agenda Dezember
02.10. Petanque 10.00-12.00 Uhr im Stade John Grün in Mondorf 15.10. Therapeutische körperliche Sportaktivität 10.00-12.00 Uhr im Rehazenter 23.10. Welttag des Schlaganfalls Konferenz 16.00-19.00 Uhr im Bettemburger Schloss	19.11. Therapeutische körperliche Sportaktivität 10.00-12.00 Uhr im Rehazenter 26.11. Porte ouverte 10.00-11.00 Uhr Risikofaktor Diabetes ! 11.00-12.00 Uhr Singen mit Camille Kerger im Centre culturel Huncherange	03.12. Therapeutische körperliche Sportaktivität 10.00-12.00 Uhr im Rehazenter 10.12. Porte ouverte 10.00-11.00 Uhr Bewegungstherapie nach Schlaganfall 11.00-12.00 Uhr Singen mit Camille Kerger im Centre culturel Huncherange

Blëtz a.s.b.l. Lëtzebuurger Associatioun fir Betroffene vun engem Hiereschlag
Tel. 26 51 35 51 • info@bletz.lu • www.bletz.lu • CCPL IBAN LU84 1111 7009 1792 0000





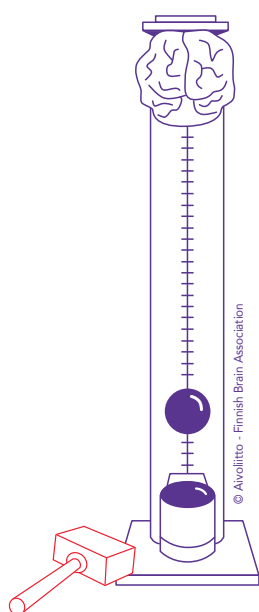
Blëtz a.s.b.l.

Association luxembourgeoise pour concernés d'un accident vasculaire cérébral

Chaque jour 4 personnes ont un AVC
au Luxembourg - 112 - Temps = Cerveau

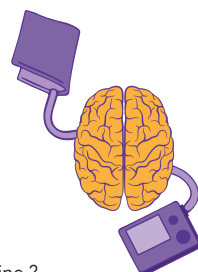
Quel est votre risque ?

Ce test peut servir à évaluer votre risque d'un (nouveau) accident vasculaire cérébral (= AVC).



Oui Non

- ☐ ☐ Avez-vous déjà eu un accident vasculaire cérébral (AVC) ou un accident ischémique transitoire (AIT) ?
- ☐ ☐ Parmi votre famille proche (père, mère), quelqu'un a-t-il fait un AVC ?
- ☐ ☐ Êtes-vous traité(e) pour des troubles du rythme cardiaque ou de la fibrillation auriculaire ?
- ☐ ☐ A-t-on diagnostiqué chez vous un rétrécissement de l'artère carotide ?
- ☐ ☐ Votre tension artérielle avoisine-t-elle 140/90 mmHg ou plus ?
- ☐ ☐ Êtes-vous diabétique ?
- ☐ ☐ Fumez-vous ?
- ☐ ☐ Votre taux de cholestérol avoisine-t-il 240mg/dl ou plus ?
- ☐ ☐ Souffrez-vous de migraines avec aura ?
- ☐ ☐ Buvez-vous régulièrement de l'alcool ?
- ☐ ☐ Faites-vous de l'exercice physique moins de trois fois par semaine ?



Si vous avez répondu "Oui" à plus de 5 questions, il est recommandé de consulter un neurologue !

© Elke Klug: Schlaganfall. Gemeinsam zurück ins Leben: Ein Ratgeber für Angehörige und Freunde in Zusammenarbeit mit der Stiftung Deutsche Schlaganfall-Hilfe.

F

Face = visage

Demandez au patient de sourire.
Le sourire est-il asymétrique ?



A

Arms = bras

Demandez-lui de lever les deux bras.
Un des deux bras tombe ?



S

Speech = parole

Faites-le parler ou répéter une phrase simple
p.ex. le ciel est bleu.
A-t-il du mal à parler ou à articuler ?



T

Time = temps

Si le patient présente un de ces signes,
appelez immédiatement le 112 !!!



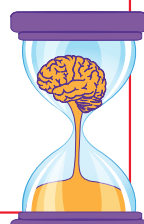
112

Informations importantes pour les secours :

- Heure exacte du début des symptômes
- Antécédents médicaux et traitement actuel

Entretemps:

- Dégagez les voies respiratoires!
- Évitez toute alimentation solide ou liquide!



Agenda Octobre	Agenda Novembre	Agenda Décembre
02.10. Pétanque 10.00-12.00 hrs au stade John Grün à Mondorf 15.10. Activité physique thérapeutique 10.00-12.00 hrs au Rehazenter 23.10. Journée mondiale de l'AVC Conférence 16.00-19.00 hrs au château de Bettembourg	19.11. Activité physique thérapeutique 10.00-12.00 hrs au Rehazenter 26.11. Porte ouverte 10.00-11.00 hrs Le diabète, un facteur à risque! 11.00-12.00 hrs Séance de chant avec Camille Kerger au Centre culturel Huncherange	03.12. Activité physique thérapeutique 10.00-12.00 hrs au Rehazenter 10.12. Porte ouverte 10.00-11.00 hrs Après un AVC, il faut bouger pour aller mieux ! 11.00-12.00 hrs Séance de chant avec Camille Kerger au Centre culturel Huncherange

Blëtz a.s.b.l. Association luxembourgeoise pour concernés d'un accident vasculaire cérébral
Tél. 26 51 35 51 • info@bletz.lu • www.bletz.lu • CCPL IBAN LU84 1111 7009 1792 0000





10 Jahre BabyPLUS Ein guter Start für Familien

Seit 10 Jahren können die (zukünftigen) Eltern der Gemeinde Betzdorf von der Unterstützung durch die Dienstleistung BabyPLUS profitieren. In den letzten 10 Jahren haben wir 62 Familien unterstützt.

Die ersten Lebensjahre prägen nachhaltig die Entwicklung einer Person. Die Grundlagen für seine körperliche und seelische Gesundheit, die Entwicklung seiner Persönlichkeit, seine Lernfähigkeit und sein soziales Verhalten werden in dieser Zeit aufgebaut. Es ist von entscheidender Bedeutung, dass die Eltern von Anfang an die Informationen, Begleitung, Unterstützung und Orientierung erhalten, die sie benötigen, um ihrem Kind einen guten Start ins Leben zu geben und ihm einen günstigen Rahmen für seine Entwicklung und Gesundheit zu bieten.

Die erfahrenen und qualifizierten Mitarbeiterinnen des BabyPLUS können den Familien eine Fülle von Informationen zur Verfügung stellen, sie kompetent beraten und nach Bedarf unterstützen. Mehrere Hausbesuche werden ab der Schwangerschaft und im ersten Lebensjahr ihres Babys angeboten. Die Konsultationen werden von der Gemeinde finanziert und sind für die Eltern kostenlos. Alle Themen, die (zukünftige) Eltern beschäftigen, können diskutiert werden: Fragen zu Schwangerschaft und Geburt, Bedürfnisse und Pflege des Babys, sein Schlafverhalten, Weinanfälle, Entwicklung, Stillen, Zusatzverpflegung, aber auch administrative Fragen zu den Angeboten der Gemeinde etc. Die Dienstleistung BabyPLUS orientiert sich immer an den spezifischen Bedürfnissen jeder Familie.

Das Angebot BabyPLUS basiert auf Auslandserfahrung und berücksichtigt nationale und vor allem lokale Gegebenheiten. Da die BabyPLUS Betreuung das gesamte erste Lebensjahr abdeckt, ergänzt sie die Betreuung durch Hebammen in Luxemburg.

BabyPLUS ist ein Frühwarnservice zur Verbesserung von Familienbeziehungen, Eltern-Kind-Beziehungen und Gesundheit. Neben der praktischen Unterstützung im Alltag hilft BabyPLUS, die Eltern-Kind-Beziehung zu entwickeln und die elterlichen Fähigkeiten von (zukünftigen) Müttern und Vätern von Anfang an zu stärken.

Weitere Informationen zum BabyPLUS finden Sie unter:
<http://bit.ly/BabyPLUS-FR-liewensufank>.

10 ans BabyPLUS Un bon départ pour les familles

Cela fait maintenant 10 ans que les (futurs) parents de la commune de Betzdorf peuvent profiter du soutien offert par le service BabyPLUS. Lors de ces 10 années nous avons pu soutenir 62 familles.

Les premières années de vie marquent durablement le développement d'une personne. Les bases de sa santé physique et psychique, du développement de sa personnalité, de sa capacité d'apprentissage et de son comportement social se construisent durant cette période. Il est primordial que dès le début, les parents reçoivent l'information, l'accompagnement, le soutien et l'orientation dont ils ont besoin, afin de donner à leur enfant un bon départ dans la vie et de lui fournir un cadre propice à son développement et à sa santé.

Les collaboratrices expérimentées et qualifiées du Service BabyPLUS peuvent fournir aux familles une multitude d'informations, leur donner des conseils compétents et les soutenir en fonction de leurs besoins. Plusieurs visites à domicile sont proposées dès la grossesse et pendant la première année de vie de leur bébé. Les consultations sont financées par la commune et sont gratuites pour les parents. Tous les sujets qui préoccupent les (futurs) parents peuvent être discutés: questions concernant la grossesse et l'accouchement, les besoins et les soins du bébé, son comportement de sommeil, les crises des pleurs, son développement, l'allaitement, l'alimentation complémentaire mais aussi des questions administratives concernant les offres de la commune, etc. Le service BabyPLUS s'oriente toujours vers les besoins spécifiques de chaque famille.

L'offre BabyPLUS est basée sur l'expérience acquise à l'étranger et prend en compte les circonstances nationales et surtout locales. Comme l'accompagnement BabyPLUS couvre toute la première année de vie, l'offre est complémentaire à l'accompagnement par des sages-femmes au Luxembourg. BabyPLUS est un service de prévention précoce pour améliorer les liens familiaux, les relations parents-enfant et la santé. En plus du soutien pratique dans la vie quotidienne, BabyPLUS aide à développer la relation parents-enfant et à renforcer les compétences parentales des (futurs) mères et pères dès le début.

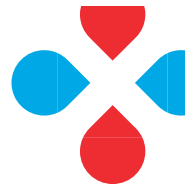
Plus d'informations sur le service BabyPLUS sur:
<http://bit.ly/BabyPLUS-FR-liewensufank>

Tél.: 621 69 65 69 • E-mail: babyplus@liewensufank.lu



**BABY
PLUS**

D'Sozialkommissioun vun der Gemeng Betzder organiséiert an Zesummenaarbecht mat der Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale en **Eischt-Hëllef-Cours fir psychesch Gesondheet**



Wéini:

4 x Samschdes Moies
den 14/01, 21/01, 28/01
an den 04/02/2023

Auerzäit:

09.00-12.00 Auer

Wou:

am Syrkus zu Rued-Sir

Käschtepunkt fir déi 4 Seancen: 26 Euro

Centre d'information et de prévention LIGUE
75, rue de Mamer L-8081 Bertrange
IBAN LU64 0019 3855 3181 8000
"Mentioun Commune de Betzdorf"

Umellen:

kënn Dir lech bis spëtstens den 7. Januar 2023 ënnert
der Nummer **621 621 593** Marie-Claire Ruppert
(Sekretärin vun der Sozialkommissioun)



Eine Initiative der
Ligue Luxembourgeoise
d'Hygiène Mentale
unter der Lizenz von
Mental Health First Aid
(MHFA) International,
Australien



Weltweit wurden bereits über 4 Millionen Menschen in mehr als 25 Ländern in Erste-Hilfe-Kursen für psychische Gesundheit geschult. Werden auch Sie Ersthelfer für psychische Gesundheit!



Jedes Jahr leidet eine von vier Personen in Luxemburg an einer psychischen Erkrankung. Die meisten kennen in ihrem Umfeld jemanden, der an einer psychischen Störung erkrankt ist oder eine Zeit lang gelitten hat. Erste-Hilfe-Kurse für psychische Gesundheit vermitteln die notwendigen Fähigkeiten und schaffen Vertrauen, um auf eine Person mit psychischen Schwierigkeiten zuzugehen und ihr zu helfen.

Wie kann ich mich registrieren?

- » Besuchen Sie die Seite www.prevention-psy.lu
- » Fragen Sie in Ihrer Gemeinde nach
- » Fragen Sie Ihren Arbeitgeber, ob er einen solchen Kurs anbietet

Der Erste-Hilfe-Kurs für psychische Gesundheit vermittelt Grundwissen über psychische Störungen und Krisen. Teilnehmende lernen, Probleme rechtzeitig zu erkennen, wertfrei anzusprechen sowie Betroffene zu professioneller Hilfe zu ermutigen.

Behandelte psychische Störungen:

- » Depression
- » Angststörungen
- » Psychose
- » Substanzkonsumstörungen

Angesprochene Krisensituationen:

- » Suizidgedanken und suizidales Verhalten
- » Panikattacken
- » Traumatisches Ereignis
- » Schwere psychotische Episode
- » Schwerwiegende Folgen von Alkoholkonsum und anderen Substanzen
- » Aggressives Verhalten

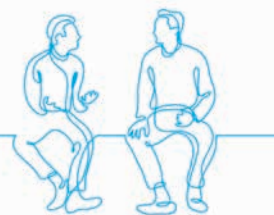
Der Kurs besteht aus 4 Modulen zu je 3 Stunden.



Weitere Infos unter www.prevention-psy.lu

Kontakt:

Centre d'Information et de Prévention de la
Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale
75, rue de Mamer L-8081 Bertrange
Tél: (+352) 45 55 33 info@prevention.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé
Direction de la santé



Licensed Provider

ADMINISTRATION ET SERVICES COMMUNAUX

Heures d'ouverture:

Secrétariat & Service technique: 8h-12h/14h-16h
Recette communale: 8h-12h/13h30-16h

Bureau de la population & État civil: 8h-12h/13h30-16h30
Cartes d'identité et passeports uniquement sur Rendez-vous.
Sur RDV: Lu, Ma, Je, Ve: 16h30-17h / Me 7h-8h

MAIRIE

11, rue du Château | L-6922 Berg

Central téléphonique:

28 13 73

www.betzdorf.lu

Administration Communale de Betzdorf

SECRÉTARIAT COMMUNAL

secretariat@betzdorf.lu

Fax

28 13 73-211

Steph Hoffarth - secrétaire communal

28 13 73-222

Véronique Hengen - rédacteur

28 13 73-221

Annick Hoffmann - rédacteur

28 13 73-233

Kyra Klein - employée communale

28 13 73-232

Fabienne Rausch - salariée

28 13 73-224

Secrétariat enseignement

Fax

28 13 73-336

Marc Silverio - rédacteur

28 13 73-320

POPULATION ET MANIFESTATIONS

Chef de Service

Michelle Mathias - expéditionnaire
(lundi-vendredi sauf mardi et jeudi après-midi)

28 13 73-225

Réception

reception@betzdorf.lu

Manuel Frey - salarié

28 13 73

Bureau de la Population / État Civil

population@betzdorf.lu

Fax

28 13 73-212

Nadine Weber - expéditionnaire

28 13 73-231

Jerry Hensel - expéditionnaire

28 13 73-234

Nathalie Ribeiro - expéditionnaire

28 13 73-226

Le weekend, seulement en cas de décès:

691 480 461

Communication et Manifestations

communication@betzdorf.lu

Nathalie Grégoire - employée communale

28 13 73-254

Événements culturels, réservations salles

David Scholtes

621 620 930 | 28 13 73-241

RECETTE COMMUNALE

recette@betzdorf.lu

Nicolas Eickmann - receveur

28 13 73-223

Maïthé Nothum - rédacteur

28 13 73-247

SERVICE TECHNIQUE

technique@betzdorf.lu

Fax

28 13 73-213

Andreia Mendes - rédacteur (mar.-jeu. les matins, lun. et ven.)

28 13 73-245

Chef de Service

Ugen Joé - ingénieur diplômé

621 191 589 | 28 13 73-246

Projets et travaux neufs

Steve Waldbillig - ingénieur-technicien

621 829 977 | 28 13 73-248

Entretien bâtiments, logisitique, sécurité

Michael Vogel - employé communal

621 707 336 | 28 13 73-227

Régie, réseaux, voirie

Daniel Milbert - employé communal

621 193 359 | 28 13 73-230

COLLÈGE ÉCHEVINAL

college.echevinal@betzdorf.lu

Jean-François Wirtz - bourgmestre

621 429 990

Marc Ries - échevin

26 71 03 34

Sylvette Schmit-Weigel - échevine

77 05 41

ATELIER COMMUNAL

Équipe voirie, canalisation

Marco Olivi

621 170 195 | 28 13 73-229

Équipe eau potable

Michel Dias

691 503 635 | 28 13 73-255

Équipe jardinage

Edwin Pothoven

691 510 280 | 28 13 73-242

Équipe bâtiments

Patrick Renckens

691 480 461 | 28 13 73-340

Événements culturels, réservations salles

David Scholtes

621 620 930 | 28 13 73-241

Dépannage 24/7

Réseau d'eau

691 503 635

Bâtiments communaux

691 480 461

SERVICE URBANISATION ET ENVIRONNEMENT

technique@betzdorf.lu

Fax

28 13 73-213

Andreia Mendes - rédacteur (mar.-jeu. les matins, lun. et ven.)

28 13 73-245

Chef de Service

Marc Kring - ingénieur-technicien

691 420 273 | 28 13 73-228

Pacte climat, subventions énergétiques

Sam Behler - employé communal

621 704 847 | 28 13 73-251

Autorisation de bâtir

Christophe Moulin - employé communal

691 510 279 | 28 13 73-244

CAMPUS SCOLAIRE AM STENGERT ROODT/SYRE

Secrétariat enseignement

secretariat@betzdorf-ecoles.lu

Fax

28 13 73-336

Marc Silverio - rédacteur

28 13 73-320

Concierge

Vito Apolinario Da Silva

691 503 633 | 28 13 73-331

Centre pour le développement intellectuel (CDI)

26 78 86-1

Maison Relais

mr@betzdorf.lu

26 78 87-1

Jugendhaus Betzder

26 78 70 47

Centre de Football Mensdorf

26 78 79 78

SERVICE FORESTIER

Triage Betzdorf

tom.kinnen@anf.etat.lu

621 202 130 | 247-566 83

Triage Flaxweiler

david.kuijpers@anf.etat.lu

621 406 510 | 247-566 87

SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS

CIS Mensdorf (Centre d'incendie et de secours)

Johnny Cardoso - chef de centre

URGENCES 112

49771-4450

www.cism.lu info@cism.lu

661 817 206

Um einen Gemeindeangestellten persönlich zu kontaktieren, ist die E-mail-Adresse immer wie folgende zusammengesetzt: vorname.nachname@betzdorf.lu
Si vous voulez contacter un employé de la commune personnellement, l'adresse e-mail se compose toujours de la manière suivante: prénom.nom@betzdorf.lu

OFFICE SOCIAL CENTREST

10, rue de Wormeldange • L-6955 Rodenbourg

77 03 45-1 • 77 03 45-45 • www.centrest.lu • office@centrest.lu

Secrétariat: Ouvert les jours ouvrables de 8h30 à 11h30.

Consultation SERVICE SOCIAL, sur rendez-vous, tél: 77 03 45-1

Consultation SERVICE ARIS, sur rendez-vous, tél: 77 03 45-25

SIDEST Syndicat Intercommunal

pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est

58, rue de Trèves • L-6793 Grevenmacher • 27 07 72-1 • 27 07 72-280

www.sidest.lu • info@sidest.lu

ADRESSES UTILES

SANTÉ

Centre Médical Syre - Dr. Yves Hansen, Médecin généraliste - Dr. Laura Cattaneo, Médecin généraliste	9, rue de la Gare L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 77 93 77	
Service de prise de sang / Blutabnahmedienst À Roodt/Syre au «Centre Médical Syre» Mo-Fr / Lu-Ve: 6h30-9h30; Sa: 7h-10h (Laboratoires réunis)		Tél.: 78 02 90-1	
Centre Médico-Social	20, route du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 75 82 81-1	www.ligue.lu

PERSONNES ÂGÉES

Club Senior "An der Loupescht"	2, rue de l'école, L-6235 Beidweiler	Tél.: 27 55 33 95	www.help.lu
Club Syrdall	1, square Peter Dussmann, L-5324 Contern	Tél.: 26 35 25 45	http://syrdallheem.lu/
C.I.G.R. Syrdall - Service aux personnes âgées 60+	Zone Industrielle Scheidhof L-5280 Sandweiler	Tél.: 26 35 04 81	http://www.cigrsyrdall.lu/
HELP	12, rue St. Martin, L-6635 Wasserbillig	Tél.: 2755-3630	www.help.lu
Aides et Soins à domicile - Centre de Jour spécialisé			
Help 24 (Service Téléalarme)		Tél.: 26 70 26	www.help.lu
Hëllef Doheem	34, rue Hiel (z.a. Laangwiss), L-6131 Junglinster	Tél.: 40 20 80-3200	www.shd.lu
Centre d'Aide et de Soins à domicile	12, rte du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 40 20 80-3100	
Sécher Doheem (Service Téléalarme)		Tél.: 26 32 66-1	http://www.shd.lu/
Senioren-Telefon		Tél.: 24 78-6000	http://www.luxsenior.lu/
Info-Zenter Demenz	14A, rue des Bains L-1212 Luxembourg	Tél.: 26 47 00	mail@i-zd.lu www.i-zd.lu www.demenz.lu

MÉDIATION

Regionaler Mediationsdienst Service Régional de Médiation Sociale	9, rue André Duchscher L-6434 Echternach	Tél.: 26 72 00 35	
Ombudsman Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg	36, rue du Marché-aux-Herbes, L-1728 Luxembourg	Tél.: 26 27 01 01	www.ombudsman.lu

ENFANTS

Super Senior (service d'accompagnement scolaire)	9, rue André Duchscher L-6434 Echternach	Tél.: 26 72 00 35 GSM: 621/669 212	www.mecasbl.lu info@mecasbl.lu
Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand	2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 12 31 24	www.ork.lu
Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean	9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30	www.croix-rouge.lu
Initiativ Liewensufank Babyhotline	Campus scolaire, Bâtiment du cycle 1 Préscolaire 20, rte de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 36 05 98	www.liewensufank.lu
Projet BabyPLUS		GSM: 621/696 569	
Numéro d'urgence européen "enfants disparus/enfants en détresse"		Tél.: 116 000	www.116000.lu
Service Krank Kanner Doheem	95, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79	www.skkd.lu
École fondamentale - Direction régionale	Office Park - Potaschbiérg, 17, rue de Flaxweiler, L-6776 Grevenmacher	Tél.: 247-55940	secretariat.grevenmacher@men.lu
ALUPSE - Association lux. pour la prévention des sévices aux enfants	8, rue Tony Bourg L-1278 Luxembourg	Tél.: 26 18 48-1 Fax: 26 19 65 55	www.alupse.lu alupse@pt.lu
SAVVD - Service d'assistance aux victimes de violence domestique	B.P. 1024 L-1010 Luxembourg	Tél.: 26 48 18 62 Fax: 26 48 18 63	savvd@fed.lu

DIVERS

Fairtrade Lëtzebuerg	2a, rue de la Gare L-6910 Roodt/Syre	Tel.: 35 07 62	www.fairtradegemeng.lu info@fairtrade.lu
Beim Lis - Duerfbuttek & Duerftreff	7, Rue de la Gare, L-6910 Roodt/Syre	Tel.: 43 75 15 1 GSM: 691 719 013	www.beimlis.lu moien@beimlis.lu
Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl	2-4, rue de l'école, L-6934 Mensdorf	Tél.: 26 78 74 51 Fax: 26 78 77 81	www.trisomie21.lu
Bureau de poste Roodt/Syre	4, rue de la Gare lun-ven 8h-12h / 14h-17h		
Myenergy Infopoint	Adm. Communale (Bâtiment C), 11, rue du Château, L-6922 Berg sur RDV.	Tél.: 8002 11 90	www.myenergy.lu
Police Grand-Ducale Commissariat Syrdall	Roodt/Syre: lun-ven: 13h-15h Niederanven: lundi et vendredi 13h-15h	Tél.: 244 78-1000	
Commissariat Museldall Urgences	Grevenmacher 24h/7	Tél.: 244 70-4100 Tél.: 113	
Presbytère Mensdorf		Tél.: 77 01 23 GSM: 621/350 086	
Helpline Croix-Rouge		Tél.: 2755	
Numéro d'urgences européen unique : 112		Tél.: 112	www.112.lu

RECYCLÉIER MECH WGL.



www.betzdorf.lu



[/GemengBetzder](https://www.facebook.com/GemengBetzder)



[/gemeng_betzder](https://www.instagram.com/gemeng_betzder)